

# Wolken

## Prologos

- [1] [Στρεψιάδης]: **ιοῦ· ἰοῦ·**  
weh· weh·  
alas· alas·
- [2] **ὦ Ζεῦ βασιλεῦ τὸ χρῆμα τῶν νυκτῶν ὅσον·**  
o Zeus König das Ding der of Nächte wie lang·  
O Zeus king the thing the nights how much·
- [3] **ἀπέραντον· οὐδέποθ' ἡμέρα γενήσεται;**  
endlos. niemals Tag wird werden;  
endless. never day will become;
- [4] **καὶ μὴν πάλαι γ' ἀλεκτρυόνης ἤκουσ' ἐγώ·**  
und doch schon lange ja des Hahns hörte ich·  
and indeed long ago indeed of rooster heard I·
- [5] **οἱ δ' οἰκέται ρέγκουσιν· ἀλλ' οὐκ ἂν πρὸ τοῦ.**  
die doch Sklaven schnarchen· aber nicht wohl vor dem·  
the but servants snore· but not would before that.
- [6] **ἀπόλοιο δῆτ' ὦ πόλεμε πολλῶν οὔνεκα,**  
mögest zugrunde gehen in der Tat o Krieg vieler wegen,  
may you perish indeed O war because of of many,
- [7] **ὅτ' οὐδὲ κολάσ' ἔξεστί μοι τοὺς οἰκέτας.**  
da nicht einmal zu bestrafen ist erlaubt mir die Sklaven·  
when not even to punish it is allowed to me the servants.
- [8] **ἀλλ' οὐδ' ὁ χρηστὸς οὗτοσὶ νεανίας**  
aber nicht einmal der gute dieser hier Jüngling  
but not even the good this here young man
- [9] **ἐγείρεται τῆς νυκτός, ἀλλὰ πέρδεται**  
wacht auf der Nacht, aber furzt  
wakes of the night, but farts
- [10] **ἐν πέντε σισύραις ἐγκεκορδυλημένος.**  
in fünf Fellmänteln eingehüllt.  
in five sheepskin cloaks having been wrapped.
- [11] **ἀλλ' εἰ δοκεῖ ρέγκωμεν ἐγκεκαλυμμένοι.**  
aber wenn scheint schnarchen wir zugedeckt.  
but if it seems we may snore having been covered.
- [12] **ἀλλ' οὐ δύναμαι δεῖλαιος εὐδειν δακνόμενος**  
aber nicht vermag ich elender schlafen gebissen werdend  
but not I am able wretched to sleep being bitten
- [13] **ὕπὸ τῆς δαπάνης καὶ τῆς φάτνης καὶ τῶν χρεῶν**  
von der Ausgabe und der Krippe und der Schulden  
by the expense and the manger and the debts
- [14] **διὰ τούτων τὸν υἱόν· ὁ δὲ κόμην ἔχων**  
wegen diesem da den Sohn. der aber Haar habend  
because of this here the son. the but hair having
- [15] **ἱππάζεται τε καὶ ξυνωρικεύεται**  
reitet und auch lenkt Zweigespann  
rides horses and also pair chariot drives
- [16] **ὄνειροπολεῖ θ' ἵππους· ἐγὼ δ' ἀπόλλυμαι**  
träumt und Pferde· ich aber gehe zugrunde  
dreams also horses· I but am undone
- [17] **ὁρῶν ἄγουσαν τὴν σελήνην εἰκάδας·**  
sehend führend die Mond Zwanziger Tage·  
seeing leading the moon twentieth days·
- [18] **οἱ γὰρ τόκοι χωροῦσιν· ἅπτε παῖ λύχρον,**  
die nämlich Zinsen laufen. zünde an Kind Lampe,  
the for interests advance. light boy lamp,
- [19] **κάκφερε τὸ γραμματεῖον, ἵν' ἀναγνῶ λαβὼν**  
und bringe heraus das Täfelchen, damit ich lese genommen habend  
and bring the tablet, so that I may read having taken
- [20] **ὅποσους ὀφείλω καὶ λογίσωμαι τοὺς τόκους.**  
wie vielen schulde ich und berechne ich die Zinsen.  
to how many I owe and I may calculate the interests.
- [21] **φέρ' ἴδω τί ὀφείλω; δώδεκα μνᾶς Πασίᾳ.**  
komm nun ich sehe wie viel schulde ich; zwölf Minen an Pasiās.  
bring I may see what I owe; twelve minae to Pasiās.

- [22] τοῦ δώδεκα μινᾶς Πασίᾱ; τί ἐχρησάμην;  
der zwölf Minen an Pasiās; was gebrauchte ich;  
of the twelve minae to Pasiās; what I used;
- [23] ὅτ' ἐπριάμην τὸν κοππατίαν. οἶμοι τάλας,  
da kaufte ich den Koppatias. weh mir Elender,  
when I bought the koppa horse. alas wretched,
- [24] εἴθ' ἐξεκόπην πρότερον τὸν ὀφθαλμὸν λίθῳ.  
möge doch wäre ausgestochen worden früher den Auge  
if only I had been knocked out earlier the eye mit Stein.  
with a stone.
- [25] [Φειδιππίδης]: Φίλων ἀδικεῖς· ἔλαυνε τὸν σαυτοῦ δρόμον.  
Philon du tust Unrecht· treibe den deines selbst Lauf.  
Philon you do wrong· drive the your own course.
- [26] [Στρεψιάδης]: τοῦτ' ἔστι τουτὶ τὸ κακὸν ὃ μ' ἀπολώλεκεν·  
dies ist dies hier das Übel das mich zugrunde gerichtet hat·  
this is this here the evil which me has destroyed·
- [27] ὄνειροπολεῖ γὰρ καὶ καθεύδων ἵππικῇν.  
träumt denn auch schlafend Reiterei.  
dreams for even sleeping horsemanship.
- [28] [Φειδιππίδης]: πόσους δρόμους ἔλᾳ τὰ πολεμιστήρια;  
wie viele Bahnen treibt fährt die Wettkampf plätze;  
how many courses drives the training grounds;
- [29] [Στρεψιάδης]: ἐμὲ μὲν σὺ πολλοὺς τὸν πατέρ' ἐλαύνεις δρόμους.  
mich zwar du viele den Vater treibst Bahnen.  
me indeed you many the father drive courses.
- [30] ἀτὰρ τί χρέος ἔβα με μετὰ τὸν Πασίαν;  
aber welche Schuld traf mich nach den Pasiās;  
but what debt went me after the Pasiās;
- [31] τρεῖς μναῖ διφρίσκου καὶ τροχοῖν Ἀμυνία.  
drei Minen des Sitzbänkchens und der zwei Räder an Amynias.  
three minae of little chariot and of two wheels to Amynias.
- [32] [Φειδιππίδης]: ἄπαγε τὸν ἵππον ἐξαλίσας οἴκαδε.  
weg schaff den Pferd abspannend heim.  
take away the horse having sold home.
- [33] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ὦ μέλ' ἐξήλικας ἐμέ γ' ἐκ τῶν ἐμῶν,  
aber o Lieber du hast ausgezehrt mich doch aus den meinen,  
but O friend you have drained me indeed out of the my things,
- [34] ὅτε καὶ δίκας ὠφληκα χᾶτεροι τόκου  
als auch Klagen bin verfallen und andere des Zinses  
when and fines I have incurred and others of interest
- [35] ἐνεχυράσεσθαί φασιν.  
verpfänden werden sagen sie.  
to take in pledge they say.
- [35b] [Φειδιππίδης]: ἔτεδον ὦ πάτερ  
wirklich o Vater  
truly O father
- [36] τί δυσκολαίνεις καὶ στρέφει τὴν νύχθ' ὅλην;  
warum murrst du und wälzt du die Nacht ganze;  
why are peevish and you toss the night whole;
- [37] [Στρεψιάδης]: δάκνει μὲ δήμαρχός τις ἐκ τῶν στρωμάτων.  
beißt mich Demarch irgendein aus den Lagern.  
bites indeed demarch someone out of the beddings.
- [38] [Φειδιππίδης]: ἔασον ὦ δαιμόνιε καταδαρθεῖν τί με.  
lass o Guter fest einzuschlafen ein wenig mich.  
allow O good sir to fall asleep a bit me.
- [39] [Στρεψιάδης]: σὺ δ' οὖν κάθευδε· τὰ δὲ χρέα ταῦτ' ἴσθ' ὅτι  
du aber nun schlafe· die aber Schulden diese wisse dass  
you but then sleep· the but debts these know that
- [40] ἐς τὴν κεφαλὴν ἅπαντα τὴν σὴν τρέπεται.  
in die Kopf alle die deine wird sich wenden.  
into the head all the your will turn.
- [41] φεῦ.  
ach.  
alas.
- [41a] εἴθ' ὦφελ' ἢ προμνήστρι' ἀπολέσθαι κακῶς,  
möge doch hätte sollen die Brautwerberin zugrunde gehen schlecht,  
if only would that the matchmaker to perish badly,
- [42] ἥτις με γῆμ' ἐπήρε τὴν σὴν μητέρα·  
die welche mich zu heiraten antrieb die deine Mutter·  
who me to marry urged the your mother·

- [43] **ἐμοὶ γὰρ ἦν ἄγροικος ἡδιστος βίος**  
mir denn war bäurisch liebste Leben  
to me for was rustic sweetest life
- [44] **εὐρωτιῶν, ἀκόρητος, εἰκῇ κείμενος,**  
der Eurotas Gegend, unersättlich, planlos liegend,  
of mildews, unsated, at random lying,
- [45] **βρύων μελίτταις καὶ προβάτοις καὶ στεμφύλοις.**  
wimmelnd mit Bienen und mit Schafen und mit Trebern.  
teeming with bees and with sheep and with grape skins.
- [46] **ἔπειτ' ἔγημα Μεγακλέους τοῦ Μεγακλέους**  
dann heiratete ich des Megakles des  
then I married of Megacles of the Megacles
- [47] **ἀδελφιδῆν ἄγροικος ὦν ἐξ ἄστεως,**  
Nichte bäurisch seiend aus der Stadt,  
niece rustic being out from the city,
- [48] **σεμνὴν τρυφῶσαν ἐγκεκοισυρμένην.**  
ehrwürdig schwelgend ein geschnürt seiend.  
solemn luxuriating having been coisyrá wrapped.
- [49] **ταύτην ὅτ' ἐγάμου, συγκατεκλινόμην ἐγὼ**  
diese als ich heiratete, mich zusammen niederlegte ich  
this when I was marrying, I lay down with I
- [50] **ὄζων τρυγὸς τρασιᾶς ἐρίων περιουσίας,**  
riechend von Treber rauer Wollen Überfluss,  
smelling of wine lees rough of wools surplus,
- [51] **ἡ δ' αὖ μύρου κρόκου καταγλωττισμάτων,**  
die aber wiederum von Salböl von Safran Gaumen leckereien,  
she but again of unguent of saffron of tongue smackings,
- [52] **δαπάνης λαφυγμοῦ Κωλιάδος Γενετυλλίδος.**  
Ausgabe Raub der Koliados der Genetyllis.  
of expense of booty of Koliados of Genetyllis.
- [53] **οὐ μὲν ἐρῶ γ' ὡς ἀργὸς ἦν, ἀλλ' ἐσπάθα.**  
nicht doch werde ich sagen ja dass träge war, sondern prasselte.  
not indeed I will say indeed that idle he was, but he was wasteful.
- [54] **ἐγὼ δ' ἂν αὐτῇ θοιμάτιον δεικνύς τοδὶ**  
ich aber wohl ihr das Gewand zeigend dies hier  
I but would to her the cloak showing this here
- [55] **πρόφασιν ἔφασκον, ὦ γύναι λίαν σπαθᾷς.**  
Vorwand sagte ich immer, o Frau sehr prasselst du.  
pretext I used to say, O woman very you squander.
- [56] [Θεράπων]: **ἔλαιον ἡμῖν οὐκ ἔνεστ' ἐν τῷ λύχνῳ.**  
Öl uns nicht ist drin in der Lampe.  
oil to us not there is in the lamp.
- [57] [Στρεψιάδης]: **οἶμοι· τί γάρ μοι τὸν πότην ἦπτες λύχνον;**  
weh mir· warum denn mir den Trinker zündetest du Lampe;  
alas· why for to me the drinking you lit lamp;
- [58] **δεῦρ' ἔλθ' ἵνα κλάῃς.**  
hierher komm damit du weinst.  
here come so that you may cry.
- [58b] [Θεράπων]: **διὰ τί δῆτα κλαύσομαι;**  
wegen was denn werde ich weinen;  
because of what then I shall weep;
- [59] [Στρεψιάδης]: **ὅτι τῶν παχειῶν ἐνετίθεις θρυαλλίδων.**  
weil der fetten setztest hinein Dochte.  
because the thick you were putting in of wicks.
- [60] **μετὰ ταῦθ', ὅπως νῶν ἐγένεθ' υἱὸς οὗτοσί,**  
nach diesen, damit uns beiden wurde Sohn dieser hier,  
after these, so that of us two there came to be son this here,
- [61] **ἐμοί τε δὴ καὶ τῇ γυναικὶ τάγαθῇ,**  
mir und ja und der Frau der guten,  
to me and indeed and to the woman the good,
- [62] **περὶ τούνοματος δὴ 'ντεῦθεν ἐλοιδορούμεθα·**  
um des Namens ja von dort an beschimpften wir uns·  
about of the name indeed from here we were quarreling·
- [63] **ἡ μὲν γὰρ ἵππον προσετίθει πρὸς τούνομα,**  
die doch denn Pferd hinzu fügte zu das Name,  
she indeed for horse was adding to the name,
- [64] **Ξάνθιππον ἢ Χαριππον ἢ Καλλιπιδῆν,**  
Xanthippon oder Charippon oder Kallippiden,  
Xanthippon or Charippon or Callippides,

- [65] **ἐγὼ δὲ τοῦ πάππου ᾿τιθέμην Φειδωνίδην.**  
ich aber des Großvaters setzte Pheidoniden.  
I but of the grandfather I used to set Pheidonides.
- [66] **τέως μὲν οὖν ἐκρινόμεθ'· εἴτα τῷ χρόνῳ**  
vorerst doch nun wurden wir entschieden· dann dem Zeit  
for the time indeed then we were litigating· then with the time
- [67] **κοινῇ ξυνέβημεν καθέμεθα Φειδιππίδην.**  
gemeinsam zusammen geschah es uns und setzten wir Pheidippiden.  
together together happened we and we set Pheidippides.
- [68] **τοῦτον τὸν υἱὸν λαμβάνουσ' ἐκορίζετο,**  
diesen den Sohn nehmend nannte ihn Füllen,  
this the son taking she was fondling,
- [69] **ὅταν σὺ μέγας ὢν ἄρμ' ἐλαύνης πρὸς πόλιν,**  
wenn immer du groß seiend Wagen treibst zu Stadt,  
whenever you big being chariot you drive towards city,
- [70] **ὥσπερ Μεγακλῆς, ξυστίδ' ἔχων. ἐγὼ δ' ἔφην,**  
gleichwie Megakles, Xystis haltend. ich aber sagte,  
just as Megacles, cloak having. I but was saying,
- [71] **ὅταν μὲν οὖν τὰς αἶγας ἐκ τοῦ φελλέως,**  
wenn immer doch nun die Ziegen aus des Stalles,  
whenever indeed then the goats out of the pen,
- [72] **ὥσπερ ὁ πατήρ σου, διφθέραν ἐνημμένους.**  
gleichwie der Vater dein, Fell Mantel angelegt habend.  
just as the father your, leather cloak having put on.
- [73] **ἀλλ' οὐκ ἐπίθετο τοῖς ἑμοῖς οὐδὲν λόγους,**  
aber nicht legte an den meinen nichts Worten,  
but not applied her self to the my nothing words,
- [74] **ἀλλ' ἵππερόν μου κατέχεεν τῶν χρημάτων.**  
aber pferdigeres meiner goss hinab der Gelder.  
but horse expense of me was pouring out of the funds.
- [75] **νῦν οὖν ὅλην τὴν νύκτα φροντίζων ὁδοῦ**  
jetzt also ganze die Nacht nachdenkend des Weges  
now then whole the night thinking of way
- [76] **μίαν ἤρυν ἀτραπὸν δαιμονίως ὑπερφυᾶ,**  
eine fand ich Pfad wunderlich übernatürlich,  
one I found path wonderfully extraordinary,
- [77] **ἣν ἣν ἀναπέισω τουτονί, σωθήσομαι.**  
welche wenn überrede ich diesen hier, werde gerettet.  
which if I may persuade this here, I shall be saved.
- [78] **ἀλλ' ἐξεγείραι πρῶτον αὐτὸν βούλομαι.**  
aber auf zuwecken zuerst ihn will ich.  
but to awaken first him I wish.
- [79] **πῶς δῆτ' ἂν ἥδιστ' αὐτὸν ἐπεγείραιμι; πῶς;**  
wie denn wohl süßest ihn würde auf wecken ich; wie;  
how then ever most pleasantly him I might rouse; how;
- [80] **Φειδιππίδῃ Φειδιππίδιον.**  
Pheidippides Pheidippiden.  
Pheidippides Pheidippidion.
- [80b] [Φειδιππίδης]: **τί ὧ πάτερ;**  
was o Vater;  
what O father;
- [81] [Στρεψιάδης]: **κύσον με καὶ τὴν χεῖρα δὸς τὴν δεξιάν.**  
küsse mich und die Hand gib die rechte.  
kiss me and the hand give the right.
- [82] [Φειδιππίδης]: **ἰδοῦ. τί ἔστιν;**  
siehe. was ist;  
behold. what is it;
- [82b] [Στρεψιάδης]: **εἰπέ μοι, φιλεῖς ἐμέ;**  
sage mir, liebst du mich;  
tell to me, you love me;
- [83] [Φειδιππίδης]: **νῆ τὸν Ποσειδῶ τουτονὶ τὸν ἵππιον.**  
bei den Poseidon diesen da den pferdischen.  
by the Poseidon this here the horsey.
- [84] [Στρεψιάδης]: **μὴ μοί γε τοῦτον μηδαμῶς τὸν ἵππιον·**  
nicht mir doch diesen keineswegs den pferdischen·  
not to me at least this in no way the horsey·
- [85] **οὗτος γὰρ ὁ θεὸς αἰτιός μοι τῶν κακῶν.**  
dieser denn der Gott verantwortlich mir der Übel.  
this for the god responsible to me of the evils.

[86] ἀλλ' εἴπερ ἐκ τῆς καρδίας μ' ὄντως φιλεῖς,  
aber wenn ja aus der des Herzens mich wirklich liebste,  
but if indeed out of the heart me truly you love,

[87] ὦ παῖ πιθοῦ.  
o Junge gehorche.  
O child obey.

[87b] [Φειδιππίδης]: τί οὖν πίθωμαι δῆτά σοι;  
was nun gehorche ich gewiss dann dir;  
what then I may obey indeed to you;

[88] [Στρεψιάδης]: ἔκστρεψον ὡς τάχιστα τοῦς σαυτοῦ τρόπους,  
kehre um out turn so as schnellst fastest die the deiner selbst of your self Weisen, ways,

[89] καὶ μάνθαν' ἐλθὼν ἂν ἐγὼ παραινέσω.  
und lerne kommend was ich zureden werde.  
and learn having come which ever I will advise.

[90] [Φειδιππίδης]: λέγε δῆ, τί κελεύεις;  
sage also, was befiehst du;  
speak then, what you order;

[90b] [Στρεψιάδης]: καὶ τι πείσεις;  
und etwas wirst du überreden;  
and something you will comply;

[90c] [Φειδιππίδης]: πείσομαι  
werde ich gehorchen  
I will comply

[91] νῆ τὸν Διόνυσον.  
bei den Dionysos.  
by the Dionysus.

[91b] [Στρεψιάδης]: δεῦρό νυν ἀπόβλεπε.  
her nun schau hinüber.  
hither now look toward.

[92] ὁρᾷς τὸ θύριον τοῦτο καὶ τῷκίδιον;  
siehst du das Türchen dieses und das Häuschen;  
do you see the little door this and the little house;

[93] [Φειδιππίδης]: ὁρῶ. τί οὖν τοῦτ' ἐστὶν ἔτεδν ὦ πάτερ;  
ich sehe. was nun dies ist wahrlich o Vater;  
I see. what then this is true O father;

[94] [Στρεψιάδης]: ψυχῶν σοφῶν τοῦτ' ἐστὶ φροντιστήριον.  
der Seelen weisen dies ist Denk Werkstatt.  
of souls wise this is thinking shop.

[95] ἐνταῦθ' ἐνοικοῦσ' ἄνδρες, οἱ τὸν οὐρανὸν  
hier wohnen drin Männer, die den Himmel  
here dwell in men, who the heaven

[96] λέγοντες ἀναπείθουσιν ὡς ἔστιν πνιγεύς,  
sprechend überreden sie dass ist Erstick Ofen,  
saying they persuade that it is furnace,

[97] κἄστιν περὶ ἡμᾶς οὗτος, ἡμεῖς δ' ἄνθρακες.  
und ist um uns dieser, wir aber Kohlen.  
and is about us this, we but coals.

[98] οὗτοι διδάσκουσ', ἀργύριον ἦν τις διδῶ,  
diese lehren, Silber wenn jemand gibt,  
these teach, money if someone may give,

[99] λέγοντα νικᾶν καὶ δίκαια κᾶδικα.  
Sprechenden siegen und Gerechte und Ungerechte.  
speaking to win and just and unjust.

[100] [Φειδιππίδης]: εἰσὶν δὲ τίνες;  
sind aber welche;  
are but who;

[100b] [Στρεψιάδης]: οὐκ οἶδ' ἀκριβῶς τοῦνομα·  
nicht weiß ich genau das Name·  
not I know exactly the name·

[102] μεριμνοφροντισταὶ καλοὶ τε κάγαθοί.  
Sorgen Denker schöne und und gute.  
care thinkers fine and and good.

[103] [Φειδιππίδης]: αἰβοῖ πονηροὶ γ', οἶδα. τοὺς ἀλαζόνας  
wehe schlechte ja, ich weiß. die Prahler  
ah bad indeed, I know. the boasters

[104] τοὺς ὠχρίωντας τοὺς ἀνυποδήτους λέγεις,  
die Erbleichenden die Unbeschuhten sagst du,  
the paling the unshod you say,

- [105] ὧν ὁ κακοδαίμων Σωκράτης καὶ Χαιρεφών.  
 deren der unglückselige Sokrates und Chaerephon.  
 of whom the ill fated Socrates and Chaerephon.
- [105b] [Στρεψιάδης]: ἢ ἢ σιώπα· μηδὲν εἶπης νήπιον.  
 oder oder schweige· nichts sagest kindisch.  
 or or be silent· not even you may say childish.
- [106] ἀλλ' εἴ τι κήδει τῶν πατρῶων ἀλφίτων,  
 aber wenn etwas kümmerst du der väterlichen Mehle,  
 but if something you care of the ancestral barley meals,
- [107] τούτων γενοῦ μοι σχασάμενος τὴν ἵππικὴν.  
 dieser of these werde become mir abgespalten seiend die Reiterei.  
 of these become to me having separated the horsemanship.
- [108] [Φειδιππίδης]: οὐκ ἂν μὰ τὸν Διόνυσον, εἰ δοίης γέ μοι  
 nicht wohl bei den Dionysos, wenn gäbest doch mir  
 not ever by the Dionysus, if you might give indeed to me
- [109] τοὺς φασιανοὺς οὓς τρέφει Λεωγόρας.  
 die Fasanen welche nährt Leogoras.  
 the pheasants whom Leogoras.
- [110] [Στρεψιάδης]: ἴθ' ἀντιβολῶ σ' ὦ φίλτατ' ἀνθρώπων ἐμοῖ  
 geh ich bitte dich o liebster der Menschen mir  
 go I entreat you O dearest of men to me
- [111] ἐλθὼν διδάσκου.  
 gekommen lehre.  
 having come teach.
- [111b] [Φειδιππίδης]: καὶ τί σοι μαθήσομαι;  
 und was dir werde ich lernen;  
 and what to you I shall learn;
- [112] [Στρεψιάδης]: εἶναι παρ' αὐτοῖς φασιν ἄμφω τῷ λόγῳ,  
 sein bei ihnen sagen sie beide die zwei Reden,  
 to be beside them they say both the two arguments,
- [113] τὸν κρείττον', ὅστις ἐστί, καὶ τὸν ἥττονα.  
 den besseren, welcher ist, und den schlechteren.  
 the stronger, whoever is, and the weaker.
- [114] τούτοιον τὸν ἕτερον τοῖν λόγοις, τὸν ἥττονα,  
 von diesen beiden den einen der beiden Reden, den schlechteren,  
 of these two the other of the two arguments, the weaker,
- [115] νικᾶν λέγοντά φασι τὰδικώτερα.  
 siegen Sprechenden sagen sie die ungerechteren.  
 to win speaking they say the more unjust.
- [116] ἦν οὖν μάθης μοι τὸν ἄδικον τοῦτον λόγον,  
 wenn nun lernst mir den ungerechten diesen Rede,  
 if then you may learn for me unjust this argument,
- [117] ἃ νῦν ὀφείλω διὰ σέ, τούτων τῶν χρεῶν  
 was jetzt schulde ich wegen dich, dieser der Schulden  
 the things which now I owe because of you, of these of the debts
- [118] οὐκ ἂν ἀποδοίην οὐδ' ἂν ὀβολὸν οὐδενί.  
 nicht wohl gäbe ich zurück nicht einmal wohl Obol keinem.  
 not ever I would pay back not even ever obol to no one.
- [119] [Φειδιππίδης]: οὐκ ἂν πιθοίμην· οὐ γὰρ ἂν τλαίην ἰδεῖν  
 nicht wohl würde ich gehorchen· nicht denn wohl würde ich wagen zu sehen  
 not ever I would obey· not for ever I would endure to see
- [120] τοὺς ἵππεας τὸ χρῶμα διακεκναισμένος.  
 die Reiter die Haut abgeschabt seiend.  
 the horsemen the color having been scraped.
- [121] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἄρα μὰ τὴν Δήμητρα τῶν γ' ἐμῶν ἔδει,  
 nicht also bei die Demeter der ja meinen es war nötig,  
 not then by the Demeter of the indeed mine it was necessary,
- [122] οὔτ' αὐτὸς οὔθ' ὁ ζύγιος οὔθ' ὁ σαμφόρας·  
 weder er selbst noch der Joch Pferd noch der Samphoras·  
 neither himself nor the yoke horse nor the Samphoras·
- [123] ἀλλ' ἐξελῶ σ' ἐς κόρακας ἐκ τῆς οἰκίας.  
 aber werde hinaus treiben dich zu den Krähen aus des Hauses.  
 but I will drive out you into crows out of the house.
- [124] [Φειδιππίδης]: ἀλλ' οὐ περίοψεταί μ' ὁ θεῖος Μεγακλῆς  
 aber nicht wird übersehen mich der göttliche Megakles  
 but will look over at me the uncle Megacles
- [125] ἀνιππον. ἀλλ' εἴσειμι, σοῦ δ' οὐ φροντιῶ.  
 ungewaschen. aber werde hinein gehen, deiner aber nicht werde ich kümmern.  
 unwashed. but I will go in, of you but not I will care.

- [126] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ' οὐδ' ἐγὼ μέντοι πεσὼν γε κείσομαι,**  
aber nicht einmal ich jedoch *gefallen* werdend werde liegen,  
but not even I however *having fallen* indeed I shall lie,
- [127] **ἀλλ' εὐξάμενος τοῖσιν θεοῖς διδάξομαι**  
sondern *gebetet habend* den Göttern werde ich mir beibringen  
but *having prayed* to the gods I will learn
- [128] **αὐτὸς βαδίζων ἐς τὸ φροντιστήριον.**  
selbst *gehend* in das Denk Werkstatt.  
myself *going* into the thinking shop.
- [129] **πῶς οὖν γέρων ὦν κάπιλήσμων καὶ βραδὺς**  
wie nun *alt* *seiend* und vergesslich und langsam  
how then *old man* *being* and forgetful and
- [130] **λόγων ἀκριβῶν σχινδαλάμους μαθήσομαι;**  
der Worte *genauen* Haar spaltereien werde ich lernen;  
of words precise hair splittings I will learn;
- [131] **ίτητέον. τί ταῦτ' ἔχων στραγγεύομαι,**  
es ist zu gehen. was dies *haltend* trödle ich,  
must go. why these *having* I dribble,
- [132] **ἀλλ' οὐχὶ κόπτω τὴν θύραν; παῖ παιδίον.**  
sondern nicht *klopfe* die Tür; Knabe Kindchen.  
but not I knock the door; boy little child.
- [133] [Μαθητής]: **βάλλ' ἐς κόρακας· τίς ἐσθ' ὁ κόψας τὴν θύραν;**  
*wirf* in die Krähen· wer ist der *geschlagen habend* die Tür;  
*throw* into crows· who who is the *having knocked* the door;
- [134] [Στρεψιάδης]: **Φείδωνος υἱὸς Στρεψιάδης Κικυννόθεν.**  
des Pheidon Sohn Strepsiades aus Kikynna.  
of Pheidon son Strepsiades from Kikynna.
- [135] [Μαθητής]: **ἀμαθής γε νὴ Δί' ὅστις οὕτως σφόδρα**  
ungebildet doch bei Zeus welcher so sehr  
ignorant indeed by Zeus whoever so very
- [136] **ἀπεριμερίμνως τὴν θύραν λελάκτικας**  
sorglos die Tür geklopft hast  
carelessly the door you have knocked
- [137] **καὶ φροντίδ' ἐξήμβλωκας ἐξηυρημένην.**  
und die Überlegung abgetrieben hast heraus gefunden seiend.  
and *thought* *you have blunted* *having been found out.*
- [138] [Στρεψιάδης]: **σύγγνωθί μοι· τηλοῦ γὰρ οἰκῶ τῶν ἀγρῶν.**  
*vergib* mir· fern denn *wohne* der Felder.  
*forgive* to me· far away for I live of the fields.
- [139] **ἀλλ' εἰπέ μοι τὸ πρᾶγμα τοῦ ἐξημβλωμένου.**  
sondern *sage* mir die *Sache* das abgetriebene.  
but *tell* to me the *matter* the having been blunted.
- [140] [Μαθητής]: **ἀλλ' οὐ θέμις πλὴν τοῖς μαθηταῖσιν λέγειν.**  
aber nicht *Brauch* außer den Schülern zu sagen.  
but not *lawful* except to the students to speak.
- [141] [Στρεψιάδης]: **λέγε νυν ἐμοὶ θαρρῶν· ἐγὼ γὰρ οὐτοσί**  
*sage* nun mir *mutig·* ich nämlich dieser hier  
*speak* now to me *being confident·* I for this here
- [142] **ἦκω μαθητὴς ἐς τὸ φροντιστήριον.**  
komme Schüler in das Denk Werkstatt.  
I have come student into the thinking shop.
- [143] [Μαθητής]: **λέξω. νομίσαι δὲ ταῦτα χρὴ μυστήρια.**  
werde sagen. zu denken aber dies ist nötig *Mysterien.*  
I will say. to consider but these is necessary mysteries.
- [144] **ἀνήρετ' ἄρτι Χαιρεφῶντα Σωκράτης**  
fragte soeben den Chaerephon Sokrates  
asked just now Chaerephon Socrates
- [145] **ψύλλαν ὁπόσους ἄλλοιτο τοὺς αὐτῆς πόδας·**  
die Flea wie viele *würde springen* die ihren Füße·  
flea how many *would leap* the of her self feet·
- [146] **δακοῦσα γὰρ τοῦ Χαιρεφώντος τὴν ὄφρυν**  
*gebissen habend* nämlich des Chaerephon die Augenbraue  
*having bitten* for of the Chaerephon the eyebrow
- [147] **ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τὴν Σωκράτους ἀφῆλατο.**  
auf den Kopf den des Sokrates sprang sie ab.  
upon the head the of Socrates leapt.
- [148] [Στρεψιάδης]: **πῶς δῆτα διεμέτρησε;**  
wie denn *maß er;*  
how then *he measured out;*



[148b] [Μαθητής]:

δεξιότατα.

höchst geschickt.  
most skilfully.

[149]

κηρὸν διατήξας, εἶτα τὴν ψύλλαν λαβὼν  
Wachs geschmolzen habend, dann den Floh genommen habend  
wax having melted down, then the flea having taken

[150]

ἐνέβαψεν ἐς τὸν κηρὸν αὐτῆς τῷ πόδε,  
tauchte hinein in den Wachs ihrer die zwei Füße,  
he dipped into the wax of her self the two feet,

[151]

καὶ ψυχέιση περιέφυσαν Περσικαί.  
und dann nach dem Erkalten bliesen sich darum die Perserinnen Schuhe.  
and then with cooling they blew around Persians.

[152]

ταύτας ὑπολύσας ἀνέμετρεי τὸ χωρίον.  
diese von unten gelöst habend maß er die Strecke.  
these having unloosed he was measuring the space.

[153] [Στρεψιάδης]:

ὦ Ζεῦ βασιλεῦ τῆς λεπτότητος τῶν φρενῶν.  
o Zeus König der Feinheit der Gedanken.  
O Zeus king of the subtlety wits.

[154] [Μαθητής]:

τί δῆτ' ἂν ἕτερον εἰ πύθοιο Σωκράτους  
was denn wohl anderes wenn würdest du erfahren des Sokrates  
what then ever other if you might learn of Socrates

[155]

φρόντισμα;  
Gedankending;  
thought;

[155b] [Στρεψιάδης]:

ποῖον; ἀντιβολῶ κάτειπέ μοι.  
welches; ich bitte sage mir.  
what kind of; I entreat tell to me.

[156] [Μαθητής]:

ἀνῆρετ' αὐτὸν Χαιρεφῶν ὁ Σφήττιος  
fragte ihn Chaerephon der Sphettier  
asked him Chaerephon the Sphettian

[157]

ὁπότερα τὴν γνώμην ἔχοι, τὰς ἐμπίδας  
welches von beiden die Meinung hätte, die Stechmücken  
whether the opinion he might hold, the gnats

[158]

κατὰ τὸ στόμ' ᾄδειν ἢ κατὰ τούρροπύγιον.  
durch den Mund zu singen oder durch das Hinterteil.  
via the mouth to sing or via the rump.

[159] [Στρεψιάδης]:

τί δῆτ' ἐκεῖνος εἶπε περὶ τῆς ἐμπίδος;  
was denn jener sagte über der Stechmücke;  
what then that one said about the gnat;

[160] [Μαθητής]:

ἔφασκεν εἶναι τοῦντερον τῆς ἐμπίδος  
er behauptete zu sein das Eingeweid der Stechmücke  
he said to be the intestine of the gnat

[161]

στενόν· διὰ λεπτοῦ δ' ὄντος αὐτοῦ τὴν πνοήν  
eng· durch fein aber seiend seines den Atem  
narrow· through thin but being of it the breath

[162]

βία βαδίζειν εὐθὺ τούρροπυγίου·  
mit Gewalt gehen geradewegs des Hinterteils·  
by force to go straight of the rump·

[163]

ἔπειτα κοῖλον πρὸς στενῶ προσκείμενον  
dann hohl an das Enge anliegend  
then hollow towards narrow lying near

[164]

τὸν πρωκτὸν ἠχεῖν ὑπὸ βίας τοῦ πνεύματος.  
den After tönen unter Gewalt des Atems.  
the anus to sound under of force of the breath.

[165] [Στρεψιάδης]:

σάλπιγξ ὁ πρωκτός ἐστιν ἄρα τῶν ἐμπίδων.  
Trompete der After ist also der Stechmücken.  
trumpet the anus is then of the gnats.

[166]

ὦ τρισμακάριος τοῦ διεντερεύματος.  
o dreifach selig des Durch Eingeweide Vorgangs.  
O thrice blessed of the double guts.

[167]

ἦ ῥαδίως φεύγων ἂν ἀποφύγοι δίκην  
gewiss leicht fliehend würde entgehen Strafe  
indeed easily fleeing ever would escape penalty

[168]

ὅστις δίοιδε τοῦντερον τῆς ἐμπίδος.  
wer gründlich kennt das Eingeweid der Stechmücke.  
whoever knows well the intestine of the gnat.

[169] [Μαθητής]:

πρῶν δέ γε γνώμην μεγάλην ἀφῆρέθη  
neulich aber doch Meinung groß wurde ihm genommen  
recently but indeed opinion great was taken away



- [170] ὑπ' ἄσκαλαβώτου.  
von Gecko.  
by a lizard.
- [170b] [Στρεψιάδης]: τίνα τρόπον; κάτειπέ μοι.  
welchen Weise; sage mir.  
what way; tell to me.
- [171] [Μαθητής]: ζητούντος αὐτοῦ τῆς σελήνης τὰς ὁδοὺς  
suchend seines der Mond die Wege  
of seeking of him of the moon the paths
- [172] καὶ τὰς περιφορὰς εἴτ' ἄνω κεχηνότος  
und die Umläufe dann oben gähmend geöffnet  
and the revolutions then up having gaped
- [173] ἀπὸ τῆς ὀροφῆς νύκτωρ γαλεώτης κατέχεσεν.  
von dem Dach nachts Marder Katze pinkelte hinab.  
from the roof by night weasel pissed down on.
- [174] [Στρεψιάδης]: ἦσθην γαλεώτη καταχέσαντι Σωκράτους.  
ich freute mich an der Katze hinab gegossen habenden des Sokrates.  
I was pleased by a weasel having pissed down of Socrates.
- [175] [Μαθητής]: ἐχθὲς δέ γ' ἡμῖν δεῖπνον οὐκ ἦν ἐσπέρας.  
gestern aber ja uns Abendessen nicht war abends.  
yesterday but indeed to us dinner not was in the evening.
- [176] [Στρεψιάδης]: εἶεν· τί οὖν πρὸς τάλφιτ' ἐπαλαμήσατο;  
gut· was nun bezüglich der Gerstenmehle bedachte er sich;  
good· what then for the barley meal he managed;
- [177] [Μαθητής]: κατὰ τῆς τραπέζης καταπάσας λεπτὴν τέφραν  
über der Tisch gestreut habend feine Asche  
down upon the of table having sprinkled down fine ash
- [178] κάμψας ὀβελίσκον εἴτα διαβήτην λαβὼν  
gebogen habend Spießchen dann Zirkeln genommen habend  
having bent little spit then divider having taken
- [179] ἐκ τῆς παλαίστρας θοιμάτιον ὑφείλετο.  
aus der Ringstätte das Gewand stahl er weg.  
out of the palaestra the cloak he stole.
- [180] [Στρεψιάδης]: τί δῆτ' ἐκεῖνον τὸν Θαλὴν θαυμάζομεν;  
warum denn jenen den Thales bewundern wir;  
what then that one the Thales we admire;
- [181] ἄνοιγ' ἄνοιγ' ἀνύσας τὸ φροντιστήριον,  
öffne öffne vollendet habend das Denk Werkstatt,  
open open having made haste the thinking shop,
- [182] καὶ δεῖξον ὥς τάχιστά μοι τὸν Σωκράτη.  
und zeige so schnellst mir den Sokrates.  
and show as quickest to me the Socrates.
- [183] μαθητιῶ γάρ· ἀλλ' ἄνοιγε τὴν θύραν.  
ich will Schüler sein nämlich· aber öffne die Tür.  
I am a student for· but open the door.
- [184] ὦ Ἡράκλεις ταυτὶ ποδαπὰ τὰ θηρία;  
o Herakles diese hier welcher Art die Tiere;  
O Heracles these here of what kind the beasts;
- [185] [Μαθητής]: τί ἐθαύμασας; τῷ σοι δοκοῦσιν εἰκέναι;  
was verwunderte dich; worin dir scheinen sie zu gleichen;  
what did you wonder; to what to you they seem to be like;
- [186] [Στρεψιάδης]: τοῖς ἐκ Πύλου ληφθεῖσι τοῖς Λακωνικοῖς.  
den aus Pylos genommenen den Lakonischen.  
to the from of Pylos having been taken to the Lacedaemonian.
- [187] ἀτὰρ τί ποτ' ἐς τὴν γῆν βλέπουσιν οὕτοί;  
aber was denn auf die Erde schauen diese hier;  
but what ever into the earth do they look these here;
- [188] [Μαθητής]: ζητοῦσιν οὗτοι τὰ κατὰ γῆς.  
suchen diese die auf der Erde.  
seek these the on earth.
- [188b] [Στρεψιάδης]: βολβοὺς ἄρα  
Zwiebeln also  
onions then
- [189] ζητοῦσι· μὴ νυν τουτογὶ φροντίζετε·  
suchen· nicht nun dies hier kümmert euch·  
they seek. not now this here care about·
- [190] ἐγὼ γὰρ οἶδ' ἵν' εἰσὶ μεγάλοι καὶ καλοί.  
ich denn weiß wo sind groß und schön.  
I for know where are big and beautiful.

- [191] τί γὰρ οἶδε δρῶσιν οἱ σφόδρ' ἐγκεκυφότες;  
was denn diese hier tun die sehr vorgebeugt Gewesenen;  
what for these here do the exceedingly having stooped;
- [192] [Μαθητής]: οὗτοι δ' ἐρεβοδιφῶσιν ὑπὸ τὸν Τάρταρον.  
diese aber erebos forschen unter den Tartaros.  
these but Erebus search under the Tartarus.
- [193] [Στρεψιάδης]: τί δῆθ' ὁ πρωκτὸς ἐς τὸν οὐρανὸν βλέπει;  
was denn der After in den Himmel blickt;  
what then the anus into the heaven looks;
- [194] [Μαθητής]: αὐτὸς καθ' αὐτὸν ἀστρονομεῖν διδάσκεται.  
selbst ihm selbst für sich selbst Stern Ordnung erkunden wird gelehrt.  
himself according to himself himself to astronomy do is taught.
- [195] ἀλλ' εἴσιθ', ἵνα μὴ 'κεῖνος ὑμῖν ἐπιτύχη.  
aber geht hinein, damit nicht jener euch begegne.  
but go in, so that not that one to you may happen upon.
- [196] [Στρεψιάδης]: μήπω γε μήπω γ'· ἀλλ' ἐπιμεινάντων, ἵνα  
noch nicht ja noch nicht ja· aber sollen abwarten, damit  
not yet indeed not yet indeed but let them wait, so that
- [197] αὐτοῖσι κοινῶσω τι πραγμάτων ἐμόν.  
ihnen selbst werde mitteilen etwas Säckelchen mein.  
to them selves I will communicate something little matter mine.
- [198] [Μαθητής]: ἀλλ' οὐχ οἶόν τ' αὐτοῖσι πρὸς τὸν ἀέρα  
aber nicht möglich ja ihnen selbst zu den Luft  
but not possible and to them selves toward the air
- [199] ἔξω διατρίβειν πολὺν ἅγαν ἐστὶν χρόνον.  
draußen verweilen viel allzu ist Zeit.  
outside to spend time much too much is time.
- [200] [Στρεψιάδης]: πρὸς τῶν θεῶν τί γὰρ τάδ' ἐστίν; εἰπέ μοι.  
bei den Göttern was denn dies hier ist; sage mir.  
by the gods what for these things is; say to me.
- [201] [Μαθητής]: ἀστρονομία μὲν αὐτῇ.  
Stern Ordnung Kunde zwar diese hier.  
astronomy indeed this here.
- [201b] [Στρεψιάδης]: τουτὶ δὲ τί;  
dieses hier aber was;  
this here but what;
- [202] [Μαθητής]: γεωμετρία.  
Erde Messung.  
geometry.
- [202b] [Στρεψιάδης]: τοῦτ' οὖν τί ἐστὶ χρήσιμον;  
dies hier nun was ist nützlich;  
this then what is useful;
- [203] [Μαθητής]: γῆν ἀναμετρήσαι.  
Erde aus messen.  
earth to measure up.
- [203b] [Στρεψιάδης]: πότερα τὴν κληρουχικήν;  
etwa die Kleruchen Land;  
whether the cleruchic;
- [204] [Μαθητής]: οὐκ, ἀλλὰ τὴν σύμπασαν.  
nicht, sondern die ganze.  
not, but the entire.
- [204b] [Στρεψιάδης]: ἀστεῖον λέγεις.  
fein sagst.  
witty you say.
- [205] τὸ γὰρ σόφισμα δημοτικὸν καὶ χρήσιμον.  
das denn Kunstgriff volkstümlich und nützlich.  
the for device popular and useful.
- [206] [Μαθητής]: αὕτη δέ σοι γῆς περίοδος πάσης· ὁρᾷς;  
diese aber dir der Erde Um Lauf der ganzen. siehst du;  
this but to you of earth circuit all. do you see;
- [207] αἶδε μὲν Ἀθῆναι.  
diese hier zwar Athen.  
these here indeed Athens.
- [207b] [Στρεψιάδης]: τί σὺ λέγεις; οὐ πείθομαι,  
was du sagst; nicht glaube ich,  
what you say; not I am persuaded,
- [208] ἐπεὶ δικαστὰς οὐχ ὁρῶ καθημένους.  
da Richter nicht sehe ich sitzend Seiende.  
since jurors not I see sitting.

- [209] [Μαθητής]: ὥς τοῦτ' ἀληθῶς Ἀττικὸν τὸ χωρίον.  
denn dies hier wahrlich attisch das Ort.  
that this truly Attic the region.
- [210] [Στρεψιάδης]: καὶ ποῦ Κικυννῆς εἰσὶν οὐμοὶ δημόται;  
und wo des Kikynna sind die meinen Mit Bürger;  
and where of Kikynna are my demesmen;
- [211] [Μαθητής]: ἔνταυθ' ἔνεισιν. ἡ δέ γ' Εὐβοί, ὡς ὀρᾷ,  
hier sind drin. die aber ja Euböia, wie siehst du,  
here are in. the but indeed Euboea, as you see,
- [212] ἡδὶ παρατέταται μακρὰ πόρρω πάνυ.  
diese hier ist hingestreck't lang weit  
this here has been stretched out long far sehr.  
very.
- [213] [Στρεψιάδης]: οἶδ'. ὑπὸ γὰρ ἡμῶν παρετάθη καὶ Περικλέους.  
weiß ich· von denn uns wurde ausgedehnt und des Perikles.  
I know· by for of us was stretched out and of Pericles.
- [214] ἀλλ' ἡ Λακεδαίμων ποῦ 'σθ';  
aber die Lakedaimon wo ist;  
but the Lacedaemon where is;
- [214b] [Μαθητής]: ὅπου 'στίν; αὐτηί.  
wo ist; diese hier.  
where is; this here.
- [215] [Στρεψιάδης]: ὥς ἐγγὺς ἡμῶν. τοῦτο πάνυ φροντίζετε,  
wie nahe von uns. dies sehr kümmert euch,  
how near of us. this very care about,
- [216] ταύτην ἀφ' ἡμῶν ἀπαγαγεῖν πόρρω πάνυ.  
diese von uns weg führen weit sehr.  
this here from of us to lead away far very.
- [217] [Μαθητής]: ἀλλ' οὐχ οἶόν τε.  
aber nicht möglich und.  
but not possible and.
- [217b] [Στρεψιάδης]: νῆ Δί' οἰμώξεσθ' ἄρα.  
bei Zeus werdet ihr jammern also.  
by Zeus you will wail then.
- [218] φέρε τίς γὰρ οὗτος οὐπὶ τῆς κρεμάθρας ἀνὴρ;  
los die wer denn dieser der auf der Kleider stange Mann;  
come on who for this here upon the hanging bed man;
- [219] [Μαθητής]: αὐτός.  
er selbst.  
himself.
- [219b] [Στρεψιάδης]: τίς αὐτός;  
wer er selbst;  
who himself;
- [219c] [Μαθητής]: Σωκράτης.  
Sokrates.  
Socrates.
- [219d] [Στρεψιάδης]: ὦ Σώκρατες.  
o Sokrates.  
O Socrates.
- [220] ἴθ' οὗτος, ἀναβόησον αὐτόν μοι μέγα.  
komm du da, rufe laut ihn mir groß.  
go this here, call out him to me loudly.
- [220a] [Μαθητής]: αὐτὸς μὲν οὖν σὺ κάλεσον· οὐ γάρ μοι  
selbst zwar nun du rufe· nicht denn mir  
yourself indeed then you call· not for to me  
σχολή.  
Muße.  
leisure.
- [221] [Στρεψιάδης]: ὦ Σώκρατες,  
o Sokrates,  
O Socrates,
- [222] ὦ Σωκρατίδιον.  
o Sokrates chen.  
O little Socrates.
- [223] [Σωκράτης]: τί με καλεῖς ὦφήμερε;  
was mich rufst du o Eintags wesen;  
what me you call O mortal of a day;
- [224] [Στρεψιάδης]: πρῶτον μὲν ὅ τι δρᾷς ἀντιβोलῶ κάτειπέ μοι.  
zuerst zwar was auch tust du ich bitte sage aus mir.  
first indeed what thing you do I entreat tell down to me.
- [225] [Σωκράτης]: ἀεροβατῶ καὶ περιφρονῶ τὸν ἥλιον.  
Luft wandle und verachte den Sonne.  
air walk and look down on the sun.

- [226] [Στρεψιάδης]: **ἔπειτ' ἀπὸ ταρροῦ τοὺς θεοὺς ὑπερφρονεῖς,**  
dann von des Kübels die Götter verachtest du,  
then from of basket the gods look down on,
- [227] **ἀλλ' οὐκ ἀπὸ τῆς γῆς, εἴπερ;**  
sondern nicht von der Erde, wenn ja;  
but not from the earth, if indeed;
- [227b] [Σωκράτης]: **οὐ γὰρ ἂν ποτε**  
nicht denn wohl jemals  
not for would ever
- [228] **ἐξηῦρον ὀρθῶς τὰ μετέωρα πράγματα,**  
fand ich richtig die in der Luft Befindlichen Dinge,  
I found out rightly the aloft things matters,
- [229] **εἰ μὴ κρεμάσας τὸ νόημα καὶ τὴν φροντίδα**  
wenn nicht aufgehängt habend den Sinn und die Sorge  
if not having hung up the mind and the thought
- [230] **λεπτὴν καταμείξας ἐς τὸν ὅμοιον ἀέρα.**  
fein zusammen gemischt habend in den gleichen Luft.  
fine having mixed together into the similar air.
- [231] **εἰ δ' ὦν χαμαὶ τᾶνω κάτωθεν ἐσκόπου,**  
wenn aber seiend unten die oben von unten betrachtete ich,  
if but being on the ground the above from below I was examining,
- [232] **οὐκ ἂν ποθ' ἤυρον· οὐ γὰρ ἀλλ' ἢ γῇ βίᾳ**  
nicht wohl je fand ich· nicht denn sondern die Erde mit Gewalt  
not would ever I found· not for but the earth by force
- [233] **ἔλκει πρὸς αὐτὴν τὴν ἱκμάδα τῆς φροντίδος.**  
zieht zu sich selbst die Feuchte der Sorge.  
draws toward her self the moisture of the thought.
- [234] **πάσχει δὲ ταὐτὸ τοῦτο καὶ τὰ κάρδαμα.**  
erleidet aber das selbe dies und die Kressen.  
suffers but the same this and the cresses.
- [235] [Στρεψιάδης]: **τί φῆς;**  
was sagst du;  
what you say;
- [236] **ἡ φροντίς ἔλκει τὴν ἱκμάδ' ἐς τὰ κάρδαμα;**  
die Sorge zieht die Feuchte in die Kressen;  
the thought draws the moisture into the cresses;
- [237] **ἴθι νυν κατὰβηθ' ὦ Σωκρατίδιον ὥς ἐμέ,**  
komm nun steig hinab o Sokrates chen zu mich,  
go now go down O little Socrates to me,
- [238] **ἵνα με διδάξης ὥνπερ οὐνεκ' ἐλήλυθα.**  
damit mich belehrst du derer gerade wegen gekommen bin.  
so that me you may teach of which indeed for which I have come.
- [239] [Σωκράτης]: **ἦλθες δὲ κατὰ τί;**  
kamst du aber nach was;  
you came but according to what;
- [239b] [Στρεψιάδης]: **βουλόμενος μαθεῖν λέγειν.**  
wollend lernen sprechen.  
wishing to learn to speak.
- [240] **ὑπὸ γὰρ τόκων χρήτων τε δυσκολωτάτων**  
unter denn Zinsen guten und allerschwierigsten  
under for of interests good and most difficult
- [241] **ἄγομαι φέρομαι, τὰ χρήματ' ἐνεχυράζομαι.**  
werde geführt werde getragen, die Gelder verpfände ich.  
I am led I am borne, the funds I pledge.
- [242] [Σωκράτης]: **πόθεν δ' ὑπόχρεως σαυτὸν ἔλαθες γενόμενος;**  
woher aber verschuldet dich selbst ließest du entgehen geworden seiend;  
from where but under debt your self you escaped notice having become;
- [243] [Στρεψιάδης]: **νόσος μ' ἐπέτριπεν ἵππικὴ δεινὴ φαγεῖν.**  
Krankheit mich zermalmte pferdige schreckliche fressen.  
disease me crushed horse business terrible to eat.
- [244] **ἀλλὰ με διδάξον τὸν ἕτερον τοῖν σοῖν λόγοιν,**  
aber mich lehre den anderen der beiden deiner Reden,  
but me teach the other of the two of your two arguments,
- [245] **τὸν μηδὲν ἀποδιδόντα. μισθὸν δ' ὄντιν' ἂν**  
den nichts zurück gebenden. Lohn aber welchen auch immer wohl  
the nothing giving back. fee but whichever ever
- [246] **πράττει μ' ὁμοῦμαί σοι καταθήσειν τοὺς θεούς.**  
möge geschehen mich werde ich schwören dir nieder zu legen die Götter.  
you may do me I will swear to you to deposit to the gods.

- [247] [Σωκράτης]: ποίους θεοὺς ὁμεῖ σύ; πρῶτον γὰρ θεοὶ  
welche Götter schwörst du; zuerst denn Götter  
which gods you swear you; first for gods
- [248] ἡμῖν νόμισμ' οὐκ ἔστι.  
uns Münze nicht ist.  
to us coinage not there is.
- [248b] [Στρεψιάδης]: τῷ γὰρ ὁμνυτ'; ἢ  
mit was denn schwört; oder  
by what for you swear; or
- [249] σιδαρέοισιν ὥσπερ ἐν Βυζαντίῳ;  
eisen nen gleichwie in Byzanz;  
by iron ones just as in Byzantium;
- [250] [Σωκράτης]: βούλεις τὰ θεῖα πράγματ' εἰδέναι σαφῶς  
willst du die göttlichen Dinge wissen klar  
do you want the divine matters to know clearly
- [251] ἅττ' ἐστὶν ὀρθῶς;  
was ist richtig;  
what things it is rightly;
- [251b] [Στρεψιάδης]: νῆ Δί' εἴπερ ἔστι γε.  
bei Zeus wenn ja ist ja.  
by the Zeus if indeed there is indeed.
- [252] [Σωκράτης]: καὶ συγγενέσθαι ταῖς Νεφέλαισιν ἐς λόγους,  
und zusammen zu kommen den Wolken in Reden,  
and to get together the with Clouds into words,
- [253] ταῖς ἡμετέραισι δαίμοσιν;  
den unseren Dämonen;  
the our with spirits;
- [253b] [Στρεψιάδης]: μάλιστα γε.  
sehr ja.  
most indeed.
- [254] [Σωκράτης]: κάθιζε τοίνυν ἐπὶ τὸν ἱερὸν σκίμποδα.  
setze dich also auf den heiligen Schemel.  
sit down then on the sacred stool.
- [255] [Στρεψιάδης]: ἰδοὺ κάθημαι.  
sieh da ich sitze.  
behold I sit.
- [255b] [Σωκράτης]: τουτονὶ τοίνυν λαβεῖ  
diesen da also nimm  
this here then take
- [256] τὸν στέφανον.  
den Kranz.  
the crown.
- [256b] [Στρεψιάδης]: ἐπὶ τί στέφανον; οἶμοι Σώκρατες  
wozu was Kranz; weh mir Sokrates  
for what crown; alas Socrates
- [257] ὥσπερ με τὸν Ἀθάμανθ' ὅπως μὴ θύσετε.  
gleichwie mich den Athamas damit nicht ihr werdet opfern.  
just as me the Athamas so that not you will sacrifice.
- [258] [Σωκράτης]: οὐκ, ἀλλὰ ταῦτα πάντα τοὺς τελουμένους  
nein, sondern diese alle die vollendet werdenden  
not, but these all the being initiated
- [259] ἡμεῖς ποιοῦμεν.  
wir machen.  
we do.
- [259b] [Στρεψιάδης]: εἴτα δὴ τί κερδανῶ;  
dann also was werde ich gewinnen;  
then indeed what I shall gain;
- [260] [Σωκράτης]: λέγειν γενήσῃ τρίμμα κρόταλον παιπάλῃ.  
sprechen wirst du werden Abrieb Klapper Fein staub.  
to speak you will become rubbing rattle fine dust.
- [261] ἀλλ' ἔχ' ἀτρεμί.  
sondern halte ruhig.  
but hold calmly.
- [261b] [Στρεψιάδης]: μὰ τὸν Δί' οὐ ψεύσει γέ με·  
bei den Zeus nicht wirst du täuschen ja mich·  
by the Zeus not you will deceive indeed me·
- [262] καταπαττόμενος γὰρ παιπάλῃ γενήσομαι.  
nieder getreten werdend Fein staub werde ich werden.  
being trampled down for fine dust I shall become.

# Anapästē

- [263] [Σωκράτης]: **εὐφημεῖν** **χρὴ** **τὸν** **πρεσβύτεν** **καὶ** **τῆς** **εὐχῆς** **ἐπακούειν.**  
wohl reden ist nötig den Greis und der Bitte erhören.  
to speak well is necessary the old man and of the prayer to give ear.
- [264] **ὦ** **δέσποτ'** **ἄναξ** **ἀμέτρητ'** **Ἄηρ,** **ὃς** **ἔχεις** **τὴν** **γῆν** **μετέωρον,**  
o Herr Fürst unermessener Luft, der du hältst die Erde schwebend,  
lord king immeasurable Air, who you hold the earth aloft,
- [265] **λαμπρός** **τ'** **Αἰθὴρ** **σεμναί** **τε** **θεαὶ** **Νεφέλαι** **βροντησικέραυνοι,**  
hell und Äther ehrwürdige und Göttinnen Wolken donner blitz tragend,  
bright and Ether august and goddesses Clouds thunder bolt wielding,
- [266] **ἄρθητε** **φάνητ'** **ὦ** **δέσποιναί** **τῷ** **φροντιστῇ** **μετέωροι.**  
werdet erhoben erscheinet o Herrinnen dem Grüber schwebende.  
be lifted appear O ladies to the thinker aloft.
- [267] [Στρεψιάδης]: **μήπω** **μήπω** **γε** **πρὶν** **ἂν** **τουτὶ** **πτύξωμαι,** **μὴ** **καταβρεχθῶ.**  
noch nicht noch nicht ja bevor wohl dieses hier mich einhülle, nicht ich nass gemacht werde.  
not yet not yet indeed before ever this here I may wrap, not I may be drenched.
- [268] **τὸ** **δὲ** **μηδὲ** **κυνῆν** **οἴκοθεν** **έλθειν** **ἐμὲ** **τὸν** **κακοδαίμον'** **ἔχοντα.**  
das aber nicht einmal Mütze von Haus zu kommen mich den unglücklichen habend.  
the but not even cap from home to come me the ill fated having.
- [269] [Σωκράτης]: **ἔλθετε** **δῆτ'** **ὦ** **πολυτίμητοι** **Νεφέλαι** **τῷδ'** **εἰς** **ἐπίδειξιν.**  
kommt also o hoch geehrte Wolken diesem hier zu Vor zeige-  
come indeed O much honored Clouds to this into display.
- [270] **εἴτ'** **ἐπ'** **Ὀλύμπου** **κορυφαῖς** **ἱεραῖς** **χιονοβλήτοισι** **κάθησθε,**  
sei es dass auf des Olympos Gipfeln heiligen schnee beworfen ihr sitzt,  
whether on of Olympus peaks sacred snow smitten you sit,
- [271] **εἴτ'** **Ὠκεανοῦ** **πατρὸς** **ἐν** **κήποις** **ἱερὸν** **χορὸν** **ἵστατε** **Νύμφαις,**  
sei es dass des Okeanos Vater in Gärten heiligen Reigen ihr stellt Nymphen,  
whether of Ocean of father in in gardens sacred chorus you set up for Nymphs,
- [272] **εἴτ'** **ἄρα** **Νείλου** **προχοαῖς** **ὕδατων** **χρυσέαις** **ἀρύτεσθε** **πρόχοισιν,**  
sei es dass also des Nil Aus güssen der Wässer goldenen ihr schöpft Krügen,  
whether then of Nile outlets of waters golden you draw with pitchers,
- [273] **ἢ** **Μαιῶτιν** **λίμνην** **ἔχετ'** **ἢ** **σκόπελον** **νιφόεντα** **Μίμαντος.**  
oder maiotischen See ihr habt oder Felsen schnee tragend des Mimas.  
or Maeotian lake you have or rock snow clad of Mimas.
- [274] **ὕπακούσατε** **δεξάμεναι** **θυσίαν** **καὶ** **τοῖς** **ἱεροῖσι** **χαρεῖσθαι.**  
gehört gegeben empfangen habend Opfer und den heiligen sich gefreut habend.  
give ear having received sacrifice and to the sacred to rejoice.

## Strophe 1

- [275] [Χορός]: **ἀέναιοι** **Νεφέλαι**  
ewig strömende Wolken  
ever flowing Clouds
- [276] **ἀρθῶμεν** **φανερὰι** **δροσερὰν** **φύσιν** **εὐάγητον,**  
wir mögen erhoben werden sichtbare tauige Natur leicht begehbar,  
let us be raised visible dewy nature propitious,
- [277] **πατρὸς** **ἀπ'** **Ὠκεανοῦ** **βαρυαχέος**  
des Vaters von Okeanos schwer tönenden  
of father from of Ocean heavy sounding
- [278] **ὕψηλῶν** **ὀρέων** **κορυφὰς** **ἐπὶ**  
hohen Berge Gipfel auf  
of lofty of mountains peaks upon
- [280] **δενδροκόμους,** **ἵνα**  
baum bewachsene, damit  
tree nursing, in order that
- [281] **τηλεφανεῖς** **σκοπιάς** **ἀφορώμεθα,**  
fern sichtbare Warten wir schauen hin,  
far visible lookouts we survey,
- [282] **καρπούς** **τ'** **ἀρδομέναν** **ἱερὰν** **χθόνα,**  
Früchte und bewässert werdende heilige Erde,  
fruits and being watered sacred earth,
- [283] **καὶ** **ποταμῶν** **ζαθέων** **κελαδήματα,**  
und der Flüsse sehr heiligen Rauschen,  
and of rivers holy babblings,
- [284] **καὶ** **πόντον** **κελάδοντα** **βαρύβρομον.**  
und Meer tönend schwer dröhnend.  
and sea sounding deep roaring.

[285]	<b>ὄμμα γὰρ αἰθέρος ἀκάματον σελαγεῖται</b>
	Auge denn des Äthers unermüdlich glänzt eye for of ether untiring gleams
[286]	<b>μαρμαρέαις ἐν αὐγαῖς.</b>
	funkelnden in Strahlen. sparkling in rays.
[287]	<b>ἀλλ' ἀποσεισάμεναι νέφος ὄμβριον</b>
	sondern abgeschüttelt habend Wolke regentragend but having shaken off cloud rainy
[288]	<b>ἀθανάτας ιδέας ἐπιδώμεθα</b>
	unsterbliche Gestalten wir mögen dar reichen immortal forms let us display
[290]	<b>τηλεσκόπῳ ὄμματι γαῖαν.</b>
	fern schauendem Auge Erde. with far seeing eye earth.

## Anapäste

[291] [Σωκράτης]:	<b>ὦ μέγα σεμναὶ Νεφέλαι φανερώς ἠκούσατέ μου καλέσαντος.</b>
	o sehr ehrwürdige Wolken offenbar hörtet ihr meiner gerufen habenden. O greatly august Clouds manifestly you heard of me having called.
[292]	<b>ἦσθου φωνῆς ἅμα καὶ βροντῆς μυκησαμένης θεοσέπτου;</b>
	wahrnahmst du der Stimme zugleich und des Donners gebrüllt habenden götter ehrfurchtsvollen; you perceived of voice at once and of thunder having bellowed god revered;
[293] [Στρεπιάδης]:	<b>καὶ σέβομαι γ' ὦ πολυτίμητοι καὶ βούλομαι ἀνταποπαρδεῖν</b>
	und ich verehere ja o hoch geehrte und ich will entgegen zurück furzen and I revere indeed O much honored and I wish to fart back
[294]	<b>πρὸς τὰς βροντάς· οὕτως αὐτὰς τετρεμαίνω καὶ πεφόβημαι·</b>
	gegen die Donner- so sie ich zittere und ich bin erschrocken· toward the thunders· thus them I have trembled and I have feared·
[295]	<b>κεῖ θέμις ἐστίν, νυνὶ γ' ἤδη, κεῖ μὴ θέμις ἐστί, χεσεῖω.</b>
	und wenn Recht Brauch ist, jetzt ja schon, und wenn nicht Recht Brauch ist, werde ich scheißen. and if right there is, now indeed already, and if not right there is, I will defecate.

## Anapäste

[296] [Σωκράτης]:	<b>οὐ μὴ σκώψει μηδὲ ποιήσεις ἅπερ οἱ τρυγοδαίμονες οὗτοι,</b>
	nicht keineswegs wirst du spassen noch auch nicht wirst du tun welche gerade die Wein Geister diese, not not you will mock nor you will do the very the vintage spirits these,
[297]	<b>ἀλλ' εὐφήμει· μέγα γάρ τι θεῶν κινεῖται σμῆνος αἰοδαῖς.</b>
	sondern schweige ehrfurchtsvoll· sehr denn etwas der Götter bewegt sich Schwarm Gesängen. but speak well· greatly for something of gods is moved swarm with songs.

## Antistrophe 1

[298] [Χορός]:	<b>παρθένοι ὄμβροφόροι</b>
	Jungfrauen Regen tragend maidens rain bearing
[300]	<b>ἔλθωμεν λιπαρὰν χθόνα Παλλάδος, εὖανδρον γᾶν</b>
	lasst uns gehen glänzende Erde der Pallas, männer reiches Land let us go shining ground of Pallas, well manned land
[301]	<b>Κέκροπος ὀψόμεναι πολυήρατον·</b>
	des Kekrops sehen werdend viel begehrte· of Cecrops being about to see much loved·
[302]	<b>οὗ σέβας ἀρρήτων ἱερῶν, ἵνα</b>
	dessen Ehrfurcht unaussprechlicher Heiligtümer, damit of which awe of unspeakable sacred, in order that
[303]	<b>μυστοδόκος δόμος</b>
	Mysterien tragendes Haus mystery bearing house
[304]	<b>ἐν τελεταῖς ἀγίαις ἀναδείκνυται,</b>
	in Weißen heiligen wird gezeigt, in rites holy is displayed,
[305]	<b>οὐρανίοις τε θεοῖς δωρήματα,</b>
	himmlischen und Göttern Gaben, to heavenly and gods gifts,
[306]	<b>ναοὶ θ' ὑπερεφεῖς καὶ ἀγάλματα,</b>
	Tempel und hoch gedeckte und Statuen, temples and towering and statues,



[307]	καὶ πρόσοδοι μακάρων ιερώταται, und ProzeSSIONen der Seligen aller heiligste, and approaches of the blessed most sacred,
[308]	εὐστέφανοί τε θεῶν θυσίαι θαλῖαι τε, wohl bekränzte und der Götter Opfer Feste und, well crowned and of gods sacrifices banquets and,
[310]	παντοδαπαῖς ἐν ὥραις, mannigfaltigen in Zeiten, of all kinds in seasons,
[311]	ἥρι τ' ἐπερχομένῳ Βρομία χάρις, im Frühling und dem heran kommenden bromische Gunst, in spring and coming on Bromian grace,
[312]	εὐκελάδων τε χορῶν ἐρεθίσματα, wohl klingender und der Chöre Erregungen, of well sounding and of choruses stimulants,
[313]	καὶ μουσα βαρύβρομος αὐλῶν. und Muse schwer dröhnende der Flöten. and muse heavy roaring of pipes.

## Anapäste

[314] [Στρεψιάδης]:	πρὸς τοῦ Διὸς ἀντιβολῶ σε φράσον, τίνες εἶς ὦ Σώκρατες αὐται bei des the Zeus ich flehe dich sage, welche sind o Sokrates diese by the Zeus I entreat you tell, who are O Socrates these
[315]	αἱ φθεγξάμεναι τοῦτο τὸ σεμνόν; μῶν ἡρῶναί τινές εἰσιν; die ausgesprochen habenden dieses das Erhabene; etwa Heldinnen einige sind; the having uttered this the august; surely not heroines some are;
[316] [Σωκράτης]:	ἥκιστ' ἀλλ' οὐράνιαι Νεφέλαι μεγάλαι θεαὶ ἀνδράσιν ἀργοῖς· keineswegs sondern himmlische Wolken große Göttinnen den Männern tragen· least but heavenly Clouds great goddesses to men idle·
[317]	αἶπερ γνώμην καὶ διάλεξιν καὶ νοῦν ἡμῖν παρέχουσιν die gerade Meinung und Gespräch und Verstand uns gewähren who indeed opinion and discussion and mind to us provide
[318]	καὶ τερατείαν καὶ περίλεξιν καὶ κροῦσιν καὶ κατάληψιν. und Gaukelei und Umschreibung und Klopfen und Erfassung. and charlatantry and around speech and clap trap and apprehension.
[319] [Στρεψιάδης]:	ταῦτ' ἄρ' ἀκούσας αὐτῶν τὸ φθέγμ' ἡ ψυχὴ μου πεπότῃται, dieses ja gehört habend von ihnen den Laut die Seele meine ist fortgeflogen, these things then having heard of them the utterance the soul of me has flown,
[320]	καὶ λεπτολογεῖν ἤδη ζητεῖ καὶ περὶ καπνοῦ στενολεσχεῖν, und fein reden schon sucht und über Rauch eng schwatzen, and to fine argue already seeks and about of smoke to narrow talk,
[321]	καὶ γυνωμίδιῳ γνώμην νύξας ἑτέρῳ λόγῳ ἀντιλογῆσαι· und mit Sprüchlein Meinung gestoßen habend mit anderem Rede wider reden· and with a little maxim opinion having pricked with another argument to argue back·
[322]	ὥστ' εἴ πως ἔστιν ἰδεῖν αὐτὰς ἤδη φανερώς ἐπιθυμῶ. so dass wenn irgendwie ist zu sehen sie schon sichtbar begehre ich. so that if somehow it is to see them already openly I desire.
[323] [Σωκράτης]:	βλέπε νυν δευρὶ πρὸς τὴν Πάρνηθ'· ἤδη γὰρ ὄρῳ κατιούσας sieh nun hierher zu die Parnes· schon denn sehe ich hinab gehend look now hither toward the Parnes· already for I see descending
[324]	ἡσυχῇ αὐτάς. leise sie. quietly them.
[324b] [Στρεψιάδης]:	φέρε ποῦ; δεῖξον. los wo; zeige. come on where; show.
[324c] [Σωκράτης]:	χωροῦς αὐται πάνυ πολλαὶ gehen diese sehr viele go these very many
[325]	διὰ τῶν κοίλων καὶ τῶν δασέων, αὐται πλάγῃαι. durch der Hohlungen und der Bewaldeten, diese schräg. through the hollow places and the rough places, these slanting.
[325b] [Στρεψιάδης]:	τί τὸ χρῆμα; was das Ding; what the thing;
[326]	ὥς οὐ καθορῶ. wie nicht deutlich sehe ich. that not I see clearly.

[326b] [Σωκράτης]:

παρὰ τὴν εἴσοδον.

bei den Eingang.  
by the entrance.

[326c] [Στρεψιάδης]:

ἤδη νυνὶ μόλις οὕτως.  
schon jetzt kaum so.  
already now scarcely thus.

[327] [Σωκράτης]: νῦν γέ τοι ἤδη καθορᾶς αὐτάς, εἰ μὴ λημᾶς κολοκύνταις.  
jetzt ja gewiss schon klar siehst du sie, wenn nicht betäubt bist mit Kürbissen.  
now indeed you know already you see clearly them, if not you are blighted with gourds.

[328] [Στρεψιάδης]: νῆ Δί' ἔγωγ', ὦ πολυτίμητοι· πάντα γὰρ ἤδη κατέχουσιν.  
bei den Zeus ich ja, o Hochgeehrte- alles denn schon bedecken sie.  
by Zeus I indeed, O much honored ones- all for already they hold.

[329] [Σωκράτης]: ταύτας μέντοι σὺ θεὰς οὔσας οὐκ ἤδησθ' οὐδ' ἐνόμιζες;  
diese jedoch du Göttinnen seiend nicht wusstest und nicht meintest;  
these however you goddesses being not you knew nor you thought;

[330] [Στρεψιάδης]: μὰ Δί' ἀλλ' ὁμίχλην καὶ δρόσον αὐτάς ἡγούμην καὶ καπνὸν εἶναι.  
bei den Zeus sondern Nebel und und Tau dew sie hielt ich und Rauch zu sein.  
by Zeus but mist and and dew them I supposed and smoke to be.

[331] [Σωκράτης]: οὐ γὰρ μὰ Δί' οἶσθ' ὅτι πλείστους αὐταὶ βόσκουσι σοφιστάς,  
nicht denn bei den Zeus weißt du dass sehr viele diese nähren Sophisten,  
not for by Zeus you know that most these feed sophists,

[332] Θουριομάντεις ἱατροτέχνας σφραγιδονυχαργοκομήτας,  
Wut Seher Heil Künstler Siegel Nagel träge Langhaarige,  
Thurian seers physician craftsmen signet ring nail idle hair growers,

[333] κυκλίων τε χορῶν ἄσματοκάμπτας ἄνδρας μετεωροφένακας,  
kreisender und der Chöre Lied Bieger Männer Luft Schwindler,  
of circular and of choruses song benders men sky frauds,

[334] οὐδὲν δρῶντας βόσκουσ' ἀργούς, ὅτι ταύτας μουσοποιούσιν.  
nichts tuend ernähren sie Träge, weil diese Muse machen.  
nothing doing they feed idle, because these they muse make.

[335] [Στρεψιάδης]: ταῦτ' ἄρ' ἐποίουν ὑγρὰν Νεφελᾶν στρεπταιγλᾶν δάιον ὁρμάν,  
dies also machte ich feuchte Wolken gedreht glänzende verderblichen Ansturm,  
these things then I was doing of wet of Clouds of twisted glare baneful onslaught,

[336] πλοκάμους θ' ἑκατογκεφάλα Τυφῶ πρημαινούσας τε θυέλλας,  
Locken und hundert köpfigen des Typhon wütend treibende und Stürme,  
locks and hundred headed of Typho raging and storms,

[337] εἴτ' ἀερίας διεράς, γαμψοὺς οἰωνοὺς ἀερονηχεῖς,  
dann luftige feuchte, gekrümmte Vögel Luft krallige,  
then airy wet, hooked birds of omen air soaring,

[338] ὄμβρους θ' ὑδάτων δροσερᾶν Νεφελᾶν· εἴτ' ἀντ' αὐτῶν κατέπινον  
Regengüsse und der Wässer kühlen der Wolken· dann statt ihrer trank ich hinunter  
showers and of waters of dew of Clouds· then instead of them I drank down

[339] κεστράν τεμάχη μεγαλᾶν ἀγαθᾶν κρέα τ' ὀρνίθεια κιχηλᾶν.  
Makrelen Stücke großen guten Fleisch und Vogel fleisch der Drosseln.  
of mullets slices of great of good meats and bird meats of thrushes.

[340] [Σωκράτης]: διὰ μέντοι τάσδ' οὐχὶ δικαίως;  
wegen jedoch dieser nicht rechtens;  
because of however these not justly;

[340b] [Στρεψιάδης]: λέξον δὴ μοι, τί παθοῦσαι,  
sage also mir, was erlitten habend,  
tell indeed to me, what having suffered,

[341] εἵπερ νεφέλαι γ' εἰσὶν ἀληθῶς, θνηταῖς εἴξασι γυναιξίν;  
wenn ja Wolken ja sind wirklich, sterblichen gleichen sie Frauen;  
if indeed Clouds indeed are truly, to mortal they resemble women;

[342] οὐ γὰρ ἐκεῖναί γ' εἰσὶ τοιαῦται.  
nicht denn jene ja sind so beschaffen.  
not for those indeed are such.

[342b] [Σωκράτης]: φέρε ποῖαι γάρ τινές εἰσιν;  
los welche denn einige sind;  
come on what kind for some are;

[343] [Στρεψιάδης]: οὐκ οἶδα σαφῶς· εἴξασιν γοῦν ἐρίοισιν πεπταμένοισιν,  
nicht weiß ich deutlich· gleichen sie wenigstens Wollen aus gebreitet seienden,  
not I know clearly- they resemble at least with fleeces having been spread,

[344] κούχι γυναιξίν μὰ Δί' οὐδ' ὅτι οὐν· αὐταὶ δὲ ῥίνας ἔχουσιν.  
und nicht Frauen bei den Zeus und nicht irgend etwas- diese aber Nasen haben.  
and not to women by den Zeus nor anything at all- these but noses they have.

[345] [Σωκράτης]: ἀπόκριναί νυν ἅττ' ἂν ἔρωμαι.  
antworte nun was auch wohl ich frage.  
answer now whatever things ever I ask.

- [345b] [Στρεψιάδης]: λέγε νυν ταχέως ὃ τι βούλει.  
sage nun schnell was du willst.  
speak now quickly what thing you wish.
- [346] [Σωκράτης]: ἤδη ποτ' ἀναβλέψας εἶδες νεφέλην κενταύρῳ ὁμοίαν,  
schon einmal auf geblickt habend sahst du Wolke einem Zentaur ähnlich,  
already once having looked up you saw cloud to a Centaur similar,
- [347] ἢ παρδάλει ἢ λύκῳ ἢ ταύρῳ;  
oder einem Leoparden oder einem Wolf oder einem Stier;  
or to a leopard or to a wolf or to a bull;
- [347b] [Στρεψιάδης]: νῆ Δί' ἔγωγ'. εἴτα τί τοῦτο;  
bei den Zeus ich ja. dann was dies;  
by Zeus I indeed. then what this;
- [348] [Σωκράτης]: γίγνονται πάνθ' ὃ τι βούλονται· κᾶτ' ἦν μὲν ἴδωσι κομήτην  
entstehen alles was auch sie wollen· und wohl wenn zwar sie sehen Lang haarigen  
become all things what thing they wish· and then if indeed they may see long haired one
- [349] ἄγριόν τινα τῶν λασίων τούτων, οἷόνπερ τὸν Ξενοφάντου,  
wilden irgendeinen der zottigen dieser, wie gerade den des Xenophanes,  
wild some of the shaggy of these, such as indeed the of Xenophanes,
- [350] σκύπτουσαι τὴν μανίαν αὐτοῦ κενταύροις ἥκασαν αὐτάς.  
spottend den Wahn seines mit Zentauren machten ähnlich sich selbst.  
jesting the madness of him to centaurs they likened themselves.
- [351] [Στρεψιάδης]: τί γὰρ ἦν ἄρπαγα τῶν δημοσίων κατίδωσι Σίμωνα, τί δρῶσιν;  
was denn wenn Räuber der öffentlichen erblicken Simon, was tun sie;  
what for if robber of the public they may see Simon, what do they;
- [352] [Σωκράτης]: ἀποφαίνουσαι τὴν φύσιν αὐτοῦ λύκοι ἐξαίφνης ἐγένοντο.  
offenbarend die Natur seine Wölfe plötzlich wurden sie.  
revealing the nature of him wolves suddenly they became.
- [353] [Στρεψιάδης]: ταῦτ' ἄρα ταῦτα Κλεώνυμον αὐται τὸν ρίψασπιν χθὲς ἰδοῦσαι,  
dies also dies Kleonymos diese den Schild werfer gestern gesehen habend,  
these things then these things Cleonymus these the shield thrower yesterday having seen,
- [354] ὅτι δειλότατον τοῦτον ἑώρων, ἔλαφοι διὰ τοῦτ' ἐγένοντο.  
weil feigsten diesen sie sahen, Hirsche wegen dieses wurden sie.  
because most cowardly this one they were seeing, deer because of this they became.
- [355] [Σωκράτης]: καὶ νῦν γ' ὅτι Κλεισθένη εἶδον, ὁρᾷς, διὰ τοῦτ' ἐγένοντο γυναῖκες.  
und jetzt ja weil Kleisthenes sahen sie, du siehst, wegen dieses wurden sie Frauen.  
and now indeed because Cleisthenes I saw, you see, because of this they became women.

## Chor

## Anapästes

- [356] [Στρεψιάδης]: χαίρετε τοίνυν ὦ δέσποιναι· καὶ νῦν, εἴπερ τινὶ κάλλω,  
seid gegrüßt also nun o Herrinnen· und jetzt, wenn ja irgendeinem und anderem,  
hail then O ladies· and now, if indeed to someone and to another,
- [357] οὐρανομήκη ρήξατε κάμοι φωνήν, ὦ παμβασιλίσαι.  
Himmel lang reißt und mir Stimme, o all herrscherinnen.  
sky high burst and to me voice, O all sovereign ones.
- [358] [Χορός]: χαῖρ' ὦ πρεσβῦτα παλαιογενὲς θηρατὰ λόγων φιλομούσων,  
sei gegrüßt o du Greis alt geborener Jäger der Worte Musen liebenden,  
hail O old man ancient born hunter of words music loving,
- [359] σύ τε λεπτοτάτων λήρων ἱερεῦ, φράζε πρὸς ἡμᾶς ὃ τι χρήξεις·  
du und allersubtilsten Geschwätzes Priester, sage zu uns das was du begehrt·  
you and most subtle of nonsense priest, tell to us what ever you need·
- [360] οὐ γὰρ ἂν ἄλλω γ' ὑπακούσαιμεν τῶν νῦν μετεωροσοφιστῶν  
nicht denn wohl einem anderen ja würden gehorchen der jetzt Luft Sophisten  
not for ever to another indeed we might heed of the now aloft wise men
- [361] πλὴν ἢ Προδικῶ, τῷ μὲν σοφίας καὶ γνώμης οὐνεκα, σοὶ δέ,  
außer oder dem Prodikos, dem zwar der Weisheit und der Einsicht um willen, dir aber,  
except or to Prodicus, to the indeed of wisdom and of judgment because of, to you but,
- [362] ὅτι βρενθύει τ' ἐν ταῖσιν ὁδοῖς καὶ τῷ φθαλμῷ παραβάλλεις,  
weil brüllt und in den Straßen und dem Auge du rollst seitwärts,  
because he bellows and in the roads and with the eye you squint,
- [363] κάνυπόδητος κακὰ πόλλ' ἀνέχει κάφ' ἡμῖν σεμνοπροσωπεῖς.  
und barfuß schlimme viele du erträgst und von uns du blickst feierlich.  
and unshod bad things many he endures and from us you look solemn.
- [364] [Στρεψιάδης]: ὦ γῆ τοῦ φθέγματος, ὡς ἱερὸν καὶ σεμνὸν καὶ τερατῶδες.  
o Erde des Klanges, wie heilig und ehrwürdig und wundersam.  
O earth of the utterance, how sacred and august and portentous.

- [365] [Σωκράτης]: αὗται γάρ τοι μόναι εἰσὶ θεαί, τᾶλλα δὲ πάντ' ἐστὶ φλύαρος.  
diese denn ja allein sind Göttinnen, die anderen aber alles ist Geschwätz.  
these for indeed only are goddesses, the other things but all is nonsense.
- [366] [Στρεψιάδης]: ὁ Ζεὺς δ' ἡμῖν, φέρε πρὸς τῆς γῆς, οὐλύμπιος οὐ θεός ἐστιν;  
der Zeus aber uns, los bei der Erde, olympische nicht Gott ist;  
the Zeus but to us, come now by the earth, Olympian not god is;
- [367] [Σωκράτης]: ποῖος Ζεὺς; οὐ μὴ ληρήσεις· οὐδ' ἔστι Ζεὺς.  
welcher Zeus; nicht keinesfalls wirst faseln· und nicht ist Zeus.  
what kind of Zeus; not by no means you will babble· nor there is Zeus.
- [367b] [Στρεψιάδης]: τί λέγεις σύ;  
was sagst du;  
what do you say you;
- [368] ἀλλὰ τίς ὕει; τουτὶ γὰρ ἔμοιγ' ἀπόφηναι πρῶτον ἀπάντων.  
aber wer regnet; dieses hier denn mir darzulegen zuerst von allen.  
but who rains; this thing for to me indeed to declare first of all.
- [369] [Σωκράτης]: αὗται δὴπου· μέγαλοις δέ σ' ἐγὼ σημείους αὐτὸ διδάξω.  
diese gewiss· großen aber dich ich mit Zeichen es werde lehren.  
these surely· with great but you I signs it I will teach.
- [370] φέρε ποῦ γὰρ πώποτ' ἄνευ Νεφελῶν ὕοντ' ἤδη τεθέασαι;  
los wo denn jemals ohne der Wolken regnende schon hast gesehen;  
come on where for ever without of Clouds raining already have you seen;
- [371] καίτοι χρῆν αἰθρίας ὕειν αὐτόν, ταύτας δ' ἀποδημεῖν.  
und doch war nötig heiteren Himmels zu regnen ihn, diese aber fort zu sein.  
and yet it was necessary in clear weather to rain him, these but to be away.
- [372] [Στρεψιάδης]: νῆ τὸν Ἀπόλλω τοῦτό γέ τοι δὴ τῷ νῦν λόγῳ εὖ προσέφυσας·  
bei den the Apollon dieses ja indeed gewiss in der Tat dem jetzigen Wort Rede gut hast zugefügt·  
by the Apollo this indeed you know in truth to the now argument well you have added·
- [373] καίτοι πρότερον τὸν Δί' ἀληθῶς ὥμην διὰ κοσκίνου οὐρεῖν.  
und doch früher den Zeus wirklich meinte ich durch ein Sieb zu pissen.  
and yet earlier the Zeus truly I thought through a sieve to urinate.
- [374] ἀλλ' ὅστις ὁ βροντῶν ἐστὶ φράσον· τοῦτό με ποιεῖ τετρεμαίνειν.  
aber wer denn der donnernde ist sage· dies mich macht zu zittern.  
but who the thundering is tell· this me makes to tremble.
- [375] [Σωκράτης]: αὗται βροντῶσι κυλινδόμεναι.  
diese donnern sich wälzend.  
these thunder rolling.
- [375b] [Στρεψιάδης]: τῷ τρόπῳ ὧ πάντα σὺ τολμῶν;  
in der Weise o alles du wagend;  
in the way O all things you daring;
- [376] [Σωκράτης]: ὅταν ἐμπλησθῶς ὕδατος πολλοῦ κάναγκασθῶσι φέρεσθαι,  
wenn immer gefüllt werden von Wasser vielen und gezwungen werden sich tragen lassen,  
whenever be filled of water much and be compelled to be carried,
- [377] κατακρημνόμεναι πλήρεις ὄμβρου δι' ἀνάγκην, εἴτα βαρεῖαι  
hinab stürzend voll von Regen guss durch Notwendigkeit, dann schwer  
being precipitated full of rain through necessity, then heavy
- [378] εἰς ἀλλήλας ἐπίπτουσαι ῥήγνυνται καὶ παταγοῦσιν.  
in einander hinein fallend bersten und krachen.  
into each other falling into are broken and they clatter.
- [379] [Στρεψιάδης]: ὁ δ' ἀναγκάζων ἐστὶ τίς αὐτάς, οὐχ ὁ Ζεὺς, ὥστε φέρεσθαι;  
der aber zwingende ist wer sie, nicht der Zeus, sodass sich tragen lassen;  
the but forcing is who them, not the Zeus, so that to be carried;
- [380] [Σωκράτης]: ἥκιστ' ἀλλ' αἰθέριος Δῖνος.  
keineswegs sondern himmels luftig Wirbel.  
least but aethereal Whirl.
- [380b] [Στρεψιάδης]: Δῖνος; τουτί μ' ἐλελήθειν,  
Wirbel; dies hier mich war entgangen,  
Whirl; this me had escaped,
- [381] ὁ Ζεὺς οὐκ ὦν, ἀλλ' αὐτ' αὐτοῦ Δῖνος νυνὶ βασιλεύων.  
der Zeus nicht seiend, sondern seiner Wirbel jetzt herrschend.  
the Zeus not being, but instead of him Whirl now ruling.
- [382] ἀτὰρ οὐδέν πω περὶ τοῦ πατάγου καὶ τῆς βροντῆς μ' ἐδίδαξας.  
aber nichts bisher über das Krachen und der Donners mich hast belehrt.  
but nothing yet about the crash and the thunder me you taught.
- [383] [Σωκράτης]: οὐκ ἤκουσάς μου τὰς Νεφέλας ὕδατος μεστὰς ὅτι φημὶ  
nicht hörtest du meiner die Wolken von Wasser voll dass ich sage  
not did you hear of me the Clouds of water full that I say
- [384] ἐμπιπτούσας εἰς ἀλλήλας παταγεῖν διὰ τὴν πυκνότητα;  
hinein fallende in einander zu krachen wegen der Dichte;  
falling into into each other to clatter because of the thickness;

[385] [Στρεψιάδης]: **φέρει** **τουτὶ** **τῷ** **χρῇ** **πιστεύειν;**  
los diesem hier dem ist nötig zu glauben;  
come on this is needful to believe;

[385b] [Σωκράτης]: **ἀπὸ** **σαυτοῦ** **ἴγώ** **σε** **διδάξω.**  
von dir selbst ich dich werde lehren.  
from your self I you I will teach.

[386] **ἤδη** **ζωμοῦ** **Παναθηναίοις** **ἐμπλησθεῖς** **εἴτ'** **ἐταράχθης**  
schon von Brühe bei den Panathenäen gefüllt worden dann wurdest verstört  
already of broth at the Panathenaia having been filled then you were disturbed

[387] **τὴν** **γαστέρα,** **καὶ** **κλόνος** **ἐξαίφνης** **αὐτὴν** **διεκορκορύγησεν;**  
den Bauch, und Erschütterung plötzlich ihn durch gurgelte;  
the belly, and turmoil suddenly it ripped through;

[388] [Στρεψιάδης]: **νῇ** **τὸν Ἀπόλλω** **καὶ** **δεινὰ** **ποιεῖ** **γ'** **εὐθύς** **μοι,** **καὶ** **τετάρακται**  
bei den Apollon und schlimme macht ja sogleich mir, und ist erschüttert  
by the Apollo and terrible things he does indeed at once to me, and has been troubled

[389] **χῶσπερ** **βροντῇ** **τὸ** **ζωμίδιον** **παταγεῖ** **καὶ** **δεινὰ** **κέκραγεν·**  
und gleichwie der Donner das Süppchen kracht und und schlimm hat geschrien·  
and just as thunder the little broth clatters and and dreadful things has cried out·

[390] **ἀτρέμας** **πρῶτον** **παππὰξ** **παππάζ,** **κάπειτ'** **ἐπάγει** **παπαπαππάζ,**  
ruhig zuerst papax papax, und dann setzt nach papapappax,  
quietly first papax papax, and then he adds papapappax,

[391] **χῶταν** **χέζω,** **κομιδῇ** **βροντᾷ** **παπαπαππάζ** **ὥσπερ** **ἐκεῖναι.**  
und wenn immer ich scheiße, völlig donnert papapappax gleichwie jene.  
and whenever I defecate, completely with thunder papapappax just as those.

[392] [Σωκράτης]: **σκέψαι** **τοίνυν** **ἀπὸ** **γαστριδίου** **τυννουτοῦ** **οἷα** **πέπορδας·**  
bedenke also nun aus dem Bäuchlein winzig was für hast gefurzt·  
consider then from a little belly very tiny what kinds you have farted·

[393] **τὸν δ'** **Ἀέρα** **τόνδ'** **ὄντ'** **ἀπέραντον** **πῶς** **οὐκ** **εἰκὸς** **μέγα** **βροντᾶν;**  
den aber Luft diesen seiend grenzenlos wie nicht wahrscheinlich sehr zu donnern;  
the but Air this being boundless how not likely greatly to thunder;

[394] [Στρεψιάδης]: **ταῦτ'** **ἄρα** **καὶ** **τῶνόματ'** **ἀλλήλοιν** **βροντῇ** **καὶ** **πορδῇ** **ὁμοίω.**  
dies also und der Name von einander Donner und Furtz gleich beiden.  
these things then and the names of each other thunder and fart similar.

[395] **ἀλλ'** **ὁ** **κεραυνὸς** **πόθεν** **αὖ** **φέρεται** **λάμπων** **πυρί,** **τοῦτο** **δίδαξον,**  
aber der Blitz strahl woher wiederum wird getragen leuchtend mit Feuer, dies lehre,  
but the thunderbolt whence again is borne shining with fire, this teach,

[396] **καὶ** **καταφρύγει** **βάλλων** **ἡμᾶς,** **τοὺς** **δὲ** **ζῶντας** **περιφλύει;**  
und versengt werfend uns, die aber Lebenden um spült;  
and scorches striking us, the but living douses around;

[397] **τοῦτον** **γὰρ** **δὴ** **φανερῶς** **ὁ** **Ζεὺς** **ἴησ'** **ἐπὶ** **τοὺς** **ἐπιόρκους.**  
diesen denn in der Tat offenbar der Zeus sendet gegen die Meineidigen.  
this for in the Tat openly the Zeus sends against the perjurers.

[398] [Σωκράτης]: **καὶ** **πῶς** **ὦ** **μῶρε** **σὺ** **καὶ** **Κρονίων** **ὄζων** **καὶ** **βεκκεσέληνε,**  
und wie o Dummkopf du und des Kronion riechend und Bekkese Mondgesicht,  
and how O fool you and of Cronus smelling and moon mad,

[399] **εἶπερ** **βάλλει** **τοὺς** **ἐπιόρκους,** **δῆτ'** **οὐχὶ** **Σίμων'** **ἐνέπρησεν**  
wenn ja trifft die Meineidigen, gewiss nicht Simon hat verbrannt  
if indeed he strikes the perjurers, surely not Simon set afire

[400] **οὐδὲ** **Κλεώνυμον** **οὐδὲ** **Θέωρον;** **καίτοι** **σφόδρα** **γ'** **εἷσ'** **ἐπιόρκοι·**  
auch nicht Kleonymos auch nicht Theoron; und doch sehr ja sind are Meineidige·  
nor Cleonymos nor Theoron; and yet very indeed are perjured·

[401] **ἀλλὰ** **τὸν** **αὐτοῦ** **γε** **νεῶν** **βάλλει** **καὶ** **Σούνιον** **ἄκρον** **Ἀθηνέων**  
aber den seines selbst ja Tempel trifft und Sounion Vorgebirge der Athener  
but the his own indeed temple strikes and Sunium headland of Athenians

[402] **καὶ** **τὰς** **δρυὲς** **τὰς** **μεγάλας·** **τί** **μαθὼν;** **οὐ** **γὰρ** **δὴ** **δρὺς** **γ'** **ἐπιорκεῖ.**  
und die Eichen die großen· was gelernt habend; nicht denn in der Tat Eiche ja meinedet sich.  
and the oaks the great· having learned; not for indeed an oak indeed perjures.

[403] [Στρεψιάδης]: **οὐκ** **οἶδ'** **ἀτὰρ** **εὖ** **σὺ** **λέγειν** **φαίνει.** **τί** **γάρ** **ἐστίν** **δῆθ'** **ὁ** **κεραυνός;**  
nicht weiß ich· aber gut du sprechen scheint. was denn ist wirklich der Blitzstrahl;  
not I know· but well you to speak seem. what for is indeed der thunderbolt;

[404] [Σωκράτης]: **ὅταν** **ἐς** **ταύτας** **ἄνεμος** **ξηρὸς** **μετεωρισθεῖς** **κατακλησθῇ,**  
wenn immer in diese Wind trocken empor gehoben worden eingeschlossen werde,  
whenever into these wind dry having been raised aloft may be shut in,

[405] **ἐνδοθεν** **αὐτὰς** **ὥσπερ** **κύστιν** **φυσᾷ,** **κάπειθ'** **ὕπ'** **ἀνάγκης**  
von innen sie gleichwie Blase bläst, und dann unter Not wendigkeit  
from within them just as bladder blows, and then under necessity

[406] **ρήξας** **αὐτὰς** **ἔξω** **φέρεται** **σοβαρὸς** **διὰ** **τὴν** **πυκνότητα,**  
zerbrochen habend sie hinaus trägt sich wuchtig wegen der Dichte,  
having broken them them out is borne rushing because of the thickness,



- [407] ὑπὸ τοῦ ροίβου καὶ τῆς ῥύμης αὐτὸς ἑαυτὸν κατακάων.  
unter des Sausen und der Wucht selbst sich selbst verbrannt habend.  
by the whizz and the rush him self burning down.
- [408] [Στρεψιάδης]: νῆ Δί' ἐγὼ γοῦν ἀτεχνῶς ἔπαθον τοῦτί ποτε Διασίοισιν  
bei Zeus ich wenigstens schlicht erlitt ich dieses hier einst bei den Diasien  
by Zeus I indeed simply I suffered this here once at the Diasia
- [409] ὀπτῶν γαστέρα τοῖς συγγενέσιν, κᾶτ' οὐκ ἔσχων ἀμελήσας·  
röstend Bauch den Verwandten, und dann nicht gehalten habend vernachlässigt habend·  
roasting belly to the kinsmen, and then not having had having been careless·
- [410] ἡ δ' ἄρ' ἐφυσᾷ, εἴτ' ἐξαίφνης διαλακήσασα πρὸς αὐτῷ  
die aber ja blies sie, dann plötzlich auf gesprungen seiend zu den beiden  
but then blew, then suddenly having burst open toward the two
- [411] τῷφθαλμῷ μου προσετίλησεν καὶ κατέκαυσεν τὸ πρόσωπον.  
den Augen meiner prallte an und verbrannte das Gesicht.  
the two eyes my shone upon and burned down the face.
- [412] [Χορός]: ὦ τῆς μεγάλης ἐπιθυμήσας σοφίας ἀνθρωπε παρ' ἡμῶν,  
o der großen begehrt habend Weisheit Mensch von uns,  
O of the great having desired of wisdom man from us,
- [413] ὡς εὐδαίμων ἐν Ἀθηναίοις καὶ τοῖς Ἑλλήσι γενήσῃ,  
wie glücklich bei den Athenern und den Griechen wirst werden,  
how happy among Athenians and the Greeks you will become,
- [414] εἰ μνήμων εἶ καὶ φροντιστὴς καὶ τὸ ταλαίπωρον ἔνεστιν  
wenn eingedenk bist und Grübler und das mühselige ist drin  
if mindful you are and thinker and the wretched is in
- [415] ἐν τῇ ψυχῇ, καὶ μὴ κάμνεις μὴθ' ἑστῶς μήτε βαδίζων,  
in der Seele, und nicht ermüdest noch stehend seiend noch gehend,  
in the soul, and not you grow weary nor standing nor walking,
- [416] μήτε ῥιγῶν ἄχθει λίαν μὴτ' ἀριστᾶν ἐπιθυμεῖς,  
noch frierend wirst belastet allzu noch frühstücken begehrt,  
nor freezing you are burdened too much nor to dine you desire,
- [417] οἴνου τ' ἀπέχει καὶ γυμνασίων καὶ τῶν ἄλλων ἀνοήτων,  
des Weines und entbehrt und der Übungen und der anderen törichten,  
from wine and you abstain also of exercises and the other foolish,
- [418] καὶ βέλτιστον τοῦτο νομίζεις, ὅπερ εἰκὸς δεξιὸν ἀνδρα,  
und das Beste dieses hältst, was gerade wahrscheinlich gewandten Mann,  
and the best this you consider, which likely clever man,
- [419] νικᾶν πράττων καὶ βουλευῶν καὶ τῇ γλώττῃ πολεμίζων.  
siegen handelnd und beratend und der Zunge kriegend.  
to win doing and planning and the with tongue warring.
- [420] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οὐνεκά γε ψυχῆς στερρᾶς δυσκολοκοίτου τε μερίμνης  
sondern um willen ja der Seele harten schwer Bett habenden und Sorge  
but because indeed of soul firm ill bedded and of care
- [421] καὶ φειδωλοῦ καὶ τρυσιβίου γαστρὸς καὶ θυμβρεπιδείπνου,  
und sparsamen und ab gerieben lebigen Bauches und Thymbra Nach Speise,  
and stingy and and crumb living of belly and thyme dining,
- [422] ἀμέλει θαρρῶν οὐνεκά τούτων ἐπιχαλκεύειν παρέχοιμ' ἄν.  
ohne weiteres mutig seiend um willen dieser dazu schmieden würde gewähren wohl.  
surely being bold because of these to over forge I would provide ever.
- [423] [Σωκράτης]: ἄλλο τι δῆτ' οὖν νομιεῖς ἤδη θεὸν οὐδένα πλὴν ἅπερ ἡμεῖς,  
anderes Ding also nun meinst schon Gott keinen außer die gerade wir,  
other thing indeed then you will think already god no one except the very things we,
- [424] τὸ Χάος τοῦτι καὶ τὰς Νεφέλας καὶ τὴν γλῶτταν, τρία ταυτί;  
das Chaos dieses hier und die Wolken und die Zunge, drei diese hier;  
the Chaos this here and the Clouds and the tongue, three these here;
- [425] [Στρεψιάδης]: οὐδ' ἂν διαλεχθείην γ' ἀτεχνῶς τοῖς ἄλλοις οὐδ' ἂν ἀπαντῶν·  
und nicht wohl würde sprechen mit ja schlicht den anderen und nicht wohl begegrend·  
nor ever I would converse indeed simply to the others nor ever meeting·
- [426] οὐδ' ἂν θύσαιμ', οὐδ' ἂν σπείσαιμ', οὐδ' ἐπιθείην λιβανωτόν.  
und nicht wohl würde opfern, und nicht wohl würde spenden, und nicht würde auflegen Weihrauch.  
nor ever I would sacrifice, nor ever I would pour a libation, nor I would put upon incense.
- [427] [Χορός]: λέγε νυν ἡμῖν ὃ τι σοι δρῶμεν θαρρῶν, ὡς οὐκ ἀτυχήσεις  
sage nun uns was immer dir wir tun mutig seiend, damit nicht wirst verfehlen  
speak now to us what thing to you we may do being bold, so that not you will fail
- [428] ἡμᾶς τιμῶν καὶ θαυμάζων καὶ ζητῶν δεξιὸς εἶναι.  
uns ehrend und bewundernd und strebend gewandt zu sein.  
us honoring and and wondering and seeking clever to be.
- [429] [Στρεψιάδης]: ὦ δέσποιναι δέομαι τοίνυν ὑμῶν τοῦτι πάνυ μικρόν,  
o Herrinnen ich bitte also euch dieses hier sehr klein,  
O ladies I beg then indeed of you this here very small,

- [430] τῶν Ἑλλήνων εἶναι με λέγειν ἑκατὸν σταδίοισιν ἄριστον.  
 der of the Griechen Greeks zu sein to be mich me zu reden to speak hundert a hundred Stadien stadia besten. best.
- [431] [Χορός]: ἀλλ' ἔσται σοι τοῦτο παρ' ἡμῶν· ὥστε τὸ λοιπὸν γ' ἀπὸ τουδὶ  
 aber wird sein dir dieses von uns· sodass das Übrige ja von diesem  
 but it will be to you this from us· so that the remaining indeed from this here
- [432] ἐν τῷ δήμῳ γνώμας οὐδεὶς νικήσει πλείονας ἢ σὺ.  
 in dem Volk Versammlung Meinungen niemand wird über treffen mehrere als du.  
 in the demos opinions no one will win more than you.
- [433] [Στρεψιάδης]: μὴ 'μοί γε λέγειν γνώμας μεγάλας· οὐ γὰρ τούτων ἐπιθυμῶ,  
 nicht mir doch zu sagen Meinungen großen· nicht denn dieser begehre ich,  
 not to me indeed to speak opinions great· not for of these I desire,
- [434] ἀλλ' ὅς' ἐμαυτῷ στρεψοδικῆσαι καὶ τοὺς χρήστας διολισθεῖν.  
 sondern dich selbst mir selbst krumm recht reden und die Gläubiger weg schlüpfen.  
 but as many as to my self to twist plea and the honest to slip away.
- [435] [Χορός]: τεύξει τοίνυν ὦν ἰμείρεις· οὐ γὰρ μεγάλων ἐπιθυμεῖς.  
 wirst erreichen also deren verlangst· nicht denn großer begehrest.  
 you will obtain then indeed of which you long· not for of great you desire.
- [436] ἀλλὰ σεαυτὸν θαρρῶν παράδος τοῖς ἡμετέροις προπόλοισιν.  
 sondern dich selbst mutig seiend über gib den unseren Dienern.  
 but your self being bold hand over to the our attendants.
- [437] [Στρεψιάδης]: δράσω ταῦθ' ὑμῖν πιστεύσας· ἡ γὰρ ἀνάγκη με πιέζει  
 ich werde tun dieses euch vertrauend· die denn Notwendigkeit mich drückt  
 I will do these to you having trusted· the for necessity me presses
- [438] διὰ τοὺς ἵππους τοὺς κοππατίας καὶ τὸν γάμον ὃς μ' ἐπέτριπεν.  
 wegen because of der the Pferde horses der the Koppa Pferde koppa bred und den Hochzeit welcher mich zer rieb.  
 because of the horses the koppa bred and the marriage who me crushed down.
- [439] νῦν οὖν ἀτεχνῶς ὅ τι βούλονται  
 nun also schlicht was immer sie wollen  
 now then simply what thing they wish
- [440] τουτὶ τοῦμὸν σῶμ' αὐτοῖσιν  
 dieses hier mein Leib ihnen selbst  
 this here the my body to them selves
- [441] παρέχω, τύπτειν πεινῆν διψῆν  
 ich stelle zur Verfügung, zu schlagen zu hungern zu dürsten  
 I provide, to beat to be hungry to be thirsty
- [442] αὖχμεῖν ῥιγῶν ἄσκον δείρειν,  
 zu verdorren frierend Schlauch zu häuten,  
 to be parched freezing skin bag to thrash,
- [443] εἶπερ τὰ χρέα διαφευξοῦμαι,  
 wenn ja die Schulden werde entkommen,  
 if indeed the debts I shall escape,
- [444] τοῖς τ' ἀνθρώποις εἶναι δόξω  
 den und Menschen zu sein werde scheinen  
 to the and men to be I shall seem
- [445] θρασὺς εὐγλωττος τολμηρὸς ἵτης  
 dreist rede gewandt wagemutig Streiter  
 bold well tongued audacious striver
- [446] βδελυρὸς ψευδῶν συγκολλητῆς  
 abscheulich der Lügen Zusammen Kleber  
 loathsome of lies together gluer
- [447] εὐρησιεπὴς περίτριμμα δικῶν  
 erfindungs beredt ab geriebenes der Prozesse  
 word finding worn out of lawsuits
- [448] κύρβις κρόταλον κίναδος τρύμη  
 Gesetz Tafel Klapper Weichling Loch  
 law pillar rattle kinaidos bore hole
- [449] μάσθλης εἴρων γλοιὸς ἀλαζῶν  
 Maul affe Heuchler Schleimer Prahler  
 masthlēs ironist slippery braggart
- [450] κέντρων μιάρδος στρόφιος ἀργαλέος  
 der Stacheln ruchlos Dreher mühselig  
 of spurs foul twister hard
- [451] ματιολοιχός·  
 Augen Lecker·  
 matioloichos·
- [452] ταῦτ' εἰ με καλοῦς' ἀπαντῶντες,  
 dies wenn mich sie nennen begegnend,  
 these if me they call all meeting,



[453]	<b>δρῶντων</b>	<b>ἀτεχνῶς</b>	<b>ὅ</b>	<b>τι</b>	<b>χρήζουσιν,</b>
	handelnder Weise of doing	schlicht simply	was what	immer thing	sie brauchen, they need,
[454]	<b>καὶ</b>	<b>βούλονται</b>			
	und wenn and if	wollen sie they wish			
[455]	<b>νῇ τῇν</b>	<b>Δήμητρ'</b>	<b>ἐκ</b>	<b>μου</b>	<b>χορδὴν</b>
	bei die by the	Demeter Demeter	aus from	meiner me	Darm gut string
[456]	<b>τοῖς</b>	<b>φροντισταῖς</b>	<b>παραθέντων.</b>		
	den to the	Denkern thinkers	sollen sie hinlegen. let them set beside.		

## Lyrik

[457]	[Χορός]:	<b>λῆμα</b>	<b>μὲν</b>	<b>πάρεστι</b>	<b>τῷδὲ</b>	<b>γ'</b>	
		Entschluss resolve	zwar indeed	ist vorhanden is present	diesem hier to this man	ja indeed	
[458]		<b>οὐκ</b>	<b>ἄτολμον</b>	<b>ἀλλ'</b>	<b>ἔτοιμον.</b>	<b>ἴσθι δ' ὥς</b>	
		nicht not	feige cowardly	sondern but	bereit. ready.	wisse know aber but dass that	
[459]		<b>ταῦτα</b>	<b>μαθὼν</b>	<b>παρ' ἐμοῦ</b>	<b>κλέος</b>	<b>οὐρανόμηκες</b>	
		dieses hier these things	gelernt habend having learned	von from	mir me	Ruhm fame himmel lang sky long	
[460]		<b>ἐν</b>	<b>βροτοῖσιν</b>	<b>ἔξεις.</b>			
		unter in	Sterblichen mortals	wirst haben. you will have.			
[461]	[Στρεψιάδης]:	<b>τί</b>	<b>πείσομαι;</b>				
		was what	werde ich erfahren; I shall suffer;				
[462]	[Χορός]:	<b>τὸν</b>	<b>πάντα</b>	<b>χρόνον</b>	<b>μετ' ἐμοῦ</b>		
		den the	ganzen whole	Zeit time	mit with	mir me	
[463]		<b>ζηλωτότατον</b>	<b>βίον</b>	<b>ἀνθρώπων</b>	<b>διάξεις.</b>		
		begehrtesten most enviable	Leben life	der Menschen of men	wirst du verbringen. you will spend.		
[465]	[Στρεψιάδης]:	<b>ἄρά γε</b>	<b>τοῦτ'</b>	<b>ἄρ' ἐγώ ποτ'</b>			
		etwa then	ja indeed	dieses hier this	also then	ich I einst ever	
[467]		<b>ὄψομαι;</b>					
		werde ich sehen; I shall see;					
[467b]	[Χορός]:	<b>ὥστε</b>	<b>γέ</b>	<b>σου</b>	<b>πολλοὺς</b>	<b>ἐπὶ ταῖσι θύραις</b>	<b>ἀεὶ καθῆσθαι,</b>
		so dass so that	ja indeed	deiner of you	viele many	an at den the Türen doors	immer always zu sitzen, to sit,
[470]		<b>βουλομένους</b>	<b>ἀνακοινοῦσθαί</b>	<b>τε καὶ</b>	<b>ἐς</b>	<b>λόγον</b>	<b>ἐλθεῖν</b>
		wollend wishing	sich beraten to share together	und auch and also	in into	Rede argument	zu kommen to come
[471]		<b>πράγματα</b>	<b>κάντιγραφεὶς</b>	<b>πολλῶν</b>	<b>ταλάντων,</b>		
		Sachen matters	und Gegenschriften and counter pleadings	vieler of many	Talente, talents,		
[475]		<b>ἄξια</b>	<b>σῇ</b>	<b>φρενὶ</b>	<b>συμβουλευσομένων</b>	<b>μετὰ σοῦ.</b>	
		wert worthy	deiner your	Einsicht mind	sich beraten werdend being about to consult	mit with	dir. you.

## Anapäste

[476] [Χορός]:	<b>ἀλλ'</b>	<b>ἐγχείρει</b>	<b>τὸν</b>	<b>πρεσβύτην</b>	<b>ὅ</b>	<b>τι</b>	<b>περ</b>	<b>μέλλεις</b>	<b>προδιδάσκειν,</b>
	aber but	unternehme attempt	den the	Greis old man	was which	etwas anything	ja indeed	du beabsichtigst you intend	vor belehren, to pre teach,
[477]	<b>καὶ</b>	<b>διακίνει</b>	<b>τὸν</b>	<b>νοῦν</b>	<b>αὐτοῦ</b>	<b>καὶ</b>	<b>τῆς</b>	<b>γνώμης</b>	<b>ἀποπειρῶ.</b>
	und and	bewege durch thoroughly stir	den the	Geist mind	seines of him	und and	der the	Meinung of judgment	versuche aus. you make trial.

# Episode

- [478] [Σωκράτης]: **ἄγε δὴ κάτειπέ μοι σὺ τὸν σαυτοῦ τρόπον,**  
auf ja sage aus mir du den deines selbst Art,  
come on indeed tell down to me you the of your self way,
- [479] **ἴν' αὐτὸν εἰδὼς ὅστις ἐστὶ μηχανὰς**  
damit ihn selbst gewusst habend welcher ist Kunstgriffe  
so that it having known whoever is devices
- [480] **ἤδη 'πὶ τούτοις πρὸς σὲ καινὰς προσφέρω.**  
schon auf grund diesen zu hin dich neue vor bringe.  
already upon these toward you new I bring.
- [481] [Στρεψιάδης]: **τί δέ; τειχομαχεῖν μοι διανοεῖ πρὸς τῶν θεῶν;**  
was aber; mauer kämpfen mir beabsichtigst du bei den Göttern;  
what then; to wall fight to me you intend by the gods;
- [482] [Σωκράτης]: **οὐκ, ἀλλὰ βραχέα σου πυθέσθαι βούλομαι.**  
nicht, sondern weniges deiner zu erfahren ich will.  
not, but a little from you to learn I wish.
- [483] **ἢ μνημονικὸς εἶ;**  
etwa gedächtnisstark bist du;  
truly mindful you are;
- [483b] [Στρεψιάδης]: **δύο τρόπῳ νῆ τὸν Δία·**  
in zwei Weisen bei den Zeus·  
two in ways by the Zeus·
- [484] **ἦν μὲν γὰρ ὀφείληται τί μοι, μνήμων πάνυ·**  
wenn μὲν γὰρ denn ist geschuldet etwas mir, eingedenk sehr·  
if indeed for is owed something to me, mindful very·
- [485] **ἐὰν δ' ὀφείλω, σχέτλιος, ἐπιλήσμων πάνυ.**  
wenn aber schulde ich, hartherzig, vergesslich sehr·  
if but I owe, hard, forgetful very.
- [486] [Σωκράτης]: **ἔνεστι δῆτα μαυθάνειν ἐν τῇ φύσει;**  
ist drin also zu lernen in der Natur;  
there is then to learn in the nature;
- [487] [Στρεψιάδης]: **λέγειν μὲν οὐκ ἔνεστ', ἀποστερεῖν δ' ἔνι.**  
zu sprechen μὲν zwar nicht ist drin, zu berauben aber ist drin.  
to speak indeed not there is, to defraud but there is.
- [488] [Σωκράτης]: **πῶς οὖν δυνήσεται μαυθάνειν;**  
wie nun wirst du können zu lernen;  
how then you will be able to learn;
- [488b] [Στρεψιάδης]: **ἀμέλει καλῶς.**  
ohne weiteres gut.  
surely well.
- [489] [Σωκράτης]: **ἄγε νυν ὅπως, ὅταν τι προβάλλω σοι σοφὸν**  
auf nun wie damit, wenn immer etwas ich vor lege dir kluges  
come on now so that, whenever something I propose to you wise
- [490] **περὶ τῶν μετεώρων, εὐθέως ὑφαρπάσει.**  
über der Luft Dinge, sogleich wirst du aufschnappen.  
about the aloft things, immediately you will snatch up.
- [491] [Στρεψιάδης]: **τί δαί; κυνηδὼν τὴν σοφίαν σιτήσομαι;**  
was denn; in Bissen die Weisheit werde ich essen;  
what then; as a hound the wisdom I shall feed;
- [492] [Σωκράτης]: **ἄνθρωπος ἀμαθὴς οὗτοσὶ καὶ βάρβαρος.**  
Mensch unwissend dieser hier und barbarisch.  
man unlearned this here and barbarous.
- [493] **δέδοικά σ' ὦ πρεσβῦτα μὴ πληγῶν δέει.**  
ich fürchte dich o Greis dass nicht Schläge graut dir.  
I have feared you O old man lest of blows you fear.
- [494] **φέρ' ἴδω τί δρᾷς, ἦν τίς σε τύπτῃ;**  
los ich sehe was tust du, wenn jemand dich schlägt;  
come on I may see what you do, if someone you may hit;
- [494b] [Στρεψιάδης]: **τύπτομαι,**  
werde geschlagen,  
I am beaten,
- [495] **ἔπειτ' ἐπισχὼν ὀλίγον ἐπιμαρτύρομαι,**  
dann angehalten habend ein wenig bezeuge ich,  
then having held back a little I call witness,
- [496] **εἴτ' αὖθις ἀκαρῇ διαλιπὼν δικάζομαι.**  
dann wieder unverzüglich unterbrochen habend prozesse ich.  
then again without delay having left off I plead.

- [497] [Σωκράτης]: ἔθι νυν κατάθου θοιμάτιον.  
geh nun lege ab den Mantel.  
go now set down the cloak.
- [497b] [Στρεψιάδης]: ἡδίκηκά τι;  
ich habe Unrecht getan etwas;  
have I done wrong something;
- [498] [Σωκράτης]: οὐκ, ἀλλὰ γυμνοὺς εἰσιέναι νομίζεται.  
nicht, sondern nackt einzugehen ist Brauch.  
not, but naked to enter it is considered.
- [499] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οὐχὶ φωράσων ἔγωγ' εἰσέρχομαι.  
aber keineswegs auf spüren werdend ich ja ich gehe hinein.  
but not at all about to steal I indeed I go in.
- [500] [Σωκράτης]: κατάθου. τί ληρεῖς;  
lege ab. was redest du Unsinn;  
set down. what you babble;
- [500b] [Στρεψιάδης]: εἰπέ δὴ νύν μοι·  
sage ja nun mir·  
say indeed now to me·
- [500c] [Σωκράτης]: τὸ τί;  
das was;  
the what;
- [501] [Στρεψιάδης]: ἦν ἐπιμελὴς ὦ καὶ προθύμως μανθάνω,  
wenn if sorgsam ich sei und eifrig lerne ich,  
if diligent I may be and eagerly I learn,
- [502] τῷ τῶν μαθητῶν ἐμφερῆς γενήσομαι;  
dem der Schüler ähnlich werde ich werden;  
to the of the students similar I will become;
- [503] [Σωκράτης]: οὐδὲν διοίσεις Χαιρεφῶντος τὴν φύσιν.  
nichts wirst du abweichen des Chaerephon die Natur.  
nothing you will differ of Chaerephon the nature.
- [504] [Στρεψιάδης]: οἶμοι κακοδαίμων ἡμιθνής γενήσομαι.  
weh mir unglücklich halb tot werde ich werden.  
alas wretched half dead I will become.
- [505] [Σωκράτης]: οὐ μὴ λαλήσεις, ἀλλ' ἀκολουθήσεις ἐμοὶ  
nicht keinesfalls wirst du schwatzen, sondern wirst du folgen mir  
not at all you will chatter, but you will follow to me
- [506] ἀνύσας τι δευρὶ θάττον;  
vollendet habend etwas hierher schneller;  
having accomplished something hither faster;
- [506b] [Στρεψιάδης]: ἐς τὼ χεῖρέ νυν  
in die zwei Hände nun  
into the two hands now
- [507] δός μοι μελιτοῦτταν πρότερον· ὥς δέδοικ' ἐγὼ  
gib mir Honig Kuchen zuerst· dass ich fürchte ich  
give to me honey cake before· as I have feared I
- [508] εἴσω καταβαίνων ὥσπερ ἐς Τροφωνίου.  
hinein hinab gehend gleichwie in des Trophonios.  
inside going down just as into of Trophonios.
- [509] [Σωκράτης]: χώρει· τί κυπτάζεις ἔχων περὶ τὴν θύραν;  
gehe· was bückst du dich haltend um die Tür;  
go· what do you stoop having around the door;

## Parabasis

### Vorspiel

- [510] [Χορός]: ἀλλ' ἔθι χαίρων τῆς ἀνδρείας  
aber geh sich freuend der Mannes kraft  
but go rejoicing of the courage
- [511] οὐνεκα ταύτης.  
um willen dieser.  
because of this.
- [512] εὐτυχία γένοιτο τάνθρώπῳ,  
Glück möge werden dem Menschen,  
good fortune might happen to the man,
- [513] ὅτι προήκων  
dass fort geschritten seiend  
because being advanced

[514]	ἐς βαθὺ τῆς ἡλικίας	in Tiefes des Alters into deep of the age
[515]	νεωτέροις τὴν φύσιν αὐτοῦ	jüngeren die Natur seiner selbst with younger men the nature of himself
[516]	πράγμασιν χρωτίζεται	Angelegenheiten beschäftigt sich with affairs he colors him self
[517]	καὶ σοφίαν ἐπασκεῖ.	und Weisheit übt. and wisdom he practices.

## Parabasis

[518] [Χορός]:	ὦ θεώμενοι κατερῶ πρὸς ὑμᾶς ἐλευθέρως	o schauend ich blicke scharf zu euch frei O spectators I will speak out toward you freely
[519]	τάληθ' ἢ νῆ τὸν Διόνυσον τὸν ἐκθρέψαντά με.	die Wahrheiten bei den Dionysos den auf gezogen habenden mich. the true things by the Dionysus the having brought up me.
[520]	οὕτω νικήσαιμι τ' ἐγὼ καὶ νομιζοίμην σοφός,	so möchte ich siegen und ich und würde ich gelten weise, thus I might win and I and I might be thought wise,
[521]	ὥς ὑμᾶς ἡγούμενος εἶναι θεατὰς δεξιούς	dass euch meinend zu sein Zuschauer gewandt as you considering to be spectators clever
[522]	καὶ ταύτην σοφώτατ' ἔχειν τῶν ἐμῶν κωμῳδιῶν,	und diese all klügste zu halten haben der meinen Komödien, and this most wise to hold of the my comedies,
[523]	πρώτους ἡξίωσ' ἀναγεῦσ' ὑμᾶς, ἣ παρέσχε μοι	die Ersten würdigte ich zu kosten lassen euch, welche gewährte mir first I deemed worthy to taste you, which provided to me
[524]	ἔργον πλεῖστον· εἴτ' ἀνεχώρουν ὑπ' ἀνδρῶν φορτικῶν	Arbeit am meisten· dann zog ich mich zurück unter der Männer lästigen work greatest· was withdrawing by men boorish
[525]	ἥττηθείς οὐκ ἄξιός ὢν· ταῦτ' οὖν ὑμῖν μέμφομαι	unterlegen worden seiend nicht würdig seiend· diese also nun euch tadle ich having been defeated not worthy being· these things therefore to you I blame
[526]	τοῖς σοφοῖς, ὧν οὐνεκ' ἐγὼ ταῦτ' ἐπραγματεύομην.	den Weisen, deren um willen ich diese betrieb ich. to the wise, of whom because of I these things I was busy with.
[527]	ἀλλ' οὐδ' ὥς ὑμῶν ποθ' ἐκὼν προδώσω τοὺς δεξιούς.	aber und nicht so von euch jemals freiwillig werde ich verraten die Geschickten. but not even thus of you ever willing I will betray the right hand men.
[528]	ἐξ ὅτου γὰρ ἐνθάδ' ὑπ' ἀνδρῶν, οἷς ἡδὺ καὶ λέγειν,	seit dem denn hier von seiten der Männer, denen angenehm und zu reden, from when for here by men, to whom sweet and to speak,
[529]	ὁ σώφρων τε χῶ καταπύγων ἄριστ' ἤκουσάτην,	der besonnene und und der Weichling am besten hörten sie beide, the sensible and and the catamite best they two heard,
[530]	κάγώ, παρθένος γὰρ ἔτ' ἦν, κούκ ἐξῆν πώ μοι τεκεῖν,	und ich, Jungfrau denn noch war, und nicht war es erlaubt noch mir zu gebären, and I, maiden for still was, and not it was allowed yet to me to bear,
[531]	ἐξέθηκα, παῖς δ' ἐτέρα τις λαβοῦσ' ἀνείλετο,	setzte ich aus, Kind doch eine andere irgendeine genommen habend nahm sie auf, I exposed, a child but other some having taken took up,
[532]	ὁμείψ' δ' ἐξεθρέψατε γενναίως κάπαιδεύσατε·	ihr doch zucht ihr auf edel und erziehtet ihr· you but you brought up nobly and you educated·
[533]	ἐκ τούτου μοι πιστὰ παρ' ὑμῖν γνώμης ἔσθ' ὅρκια.	aus diesem mir verlässliche bei euch der Gesinnung gibt es Eide. from this to me trusty beside you of judgment there are oaths.
[534]	νῦν οὖν Ἠλέκτραν κατ' ἐκείνην ἥδ' ἡ κωμῳδία	jetzt also Elektra gemäß jener diese hier die Komödie now then Elektra according to that one this the comedy
[535]	ζητοῦσ' ἤλθ', ἥν που 'πιτύχη θεαταῖς οὕτω σοφοῖς·	suchend kam, wenn irgendwo gelinge es den Zuschauern so weisen· seeking came, if perhaps she may meet with spectators thus wise·

- [536] γινώσεται γάρ, ἦνπερ ἴδῃ, τάδελφοῦ τὸν βόστρυχον.  
wird erkennen denn, wenn ja sie sieht, des Bruders den Locken Strang.  
she will know for, if indeed she may see, of the brother the lock of hair.
- [537] ὥς δὲ σῶφρων ἐστὶ φύσει σκέψασθ'· ἥτις πρῶτα μὲν  
wie aber besonnen ist von Natur betrachtet euch· die welche zuerst ja  
how but sensible is by nature consider· who first indeed
- [538] οὐδὲν ἦλθε ῥαψαμένη σκυτίον καθειμένον  
nichts kam zusammengenäht habend Leder Beutel herabgelassen seiend  
nothing came having sewn on little leather thing hanging down
- [539] ἐρυθρόν ἐξ ἄκρου παχύ, τοῖς παιδίοις ἴν' ἧ γέλως·  
rot aus der Spitze dick, für the Knäblein damit sei Gelächter·  
red out of the tip thick, for the little children so that there may be laughter·
- [540] οὐδ' ἔσκωψε τοὺς φαλακροὺς, οὐδὲ κόρδαχ' εἵλκυσεν,  
und nicht spottete die Glatzköpfe, und nicht Kordax Tanz zog aus,  
nor she mocked the bald, nor cordax she dragged,
- [541] οὐδὲ πρεσβύτης ὁ λέγων τάπη τῇ βακτηρίᾳ  
und nicht Greis der sprechend die Worte mit dem Stab  
nor old man the speaking the words with the staff
- [542] τύπτει τὸν παρόντ' ἀφανίζων πονηρὰ σκώμματα,  
schlägt den anwesend seienden vernichtend schlechte Spötteleien,  
strikes the present one making disappear base jests,
- [543] οὐδ' εἰσῆξε δᾶδας ἔχουσ', οὐδ' ἰοῦ ἰοῦ βοᾷ,  
und nicht führte hinein Fackeln haltend, und nicht io io ruft,  
nor she rushed in torches having, nor iou iou she shouts,
- [544] ἀλλ' αὐτῇ καὶ τοῖς ἔπεσιν πιστεύουσ' ἐλήλυθεν.  
sondern sich selbst und den Worten vertrauend ist gekommen.  
but to her self and to the words trusting she has come.
- [545] κάγῳ μὲν τοιοῦτος ἀνὴρ ὢν ποιητῆς οὐ κομῶ,  
und ich ja solcher Mann seiend Dichter nicht prahle ich,  
and I indeed such man being poet not I revel,
- [546] οὐδ' ὑμᾶς ζητῶ ἔξαπατᾶν δις καὶ τρίς ταῦτ' εἰσάγων,  
und nicht euch strebe ich zu betrügen zweimal und dreimal dieselben einführend,  
nor you I seek to deceive twice and thrice the same things bringing in,
- [547] ἀλλ' ἀεὶ καινὰς ἰδέας ἐσφέρων σοφίζομαι,  
sondern stets neue Ideen hineintragend erfinde ich klug,  
but always new ideas bringing in I devise,
- [548] οὐδὲν ἀλλήλαισιν ὁμοίας καὶ πάσας δεξιὰς·  
nichts einander ähnliche und alle gewandte·  
nothing to each other similar and all right handed·
- [549] ὃς μέγιστον ὄντα Κλέων' ἔπαισ' ἐς τὴν γαστέρα,  
der sehr großen seienden Kleon schlug in den Bauch,  
who greatest being Kleon struck into the belly,
- [550] κοῦκ ἐτόλμησ' αὐθις ἐπεμπεδῆσ' αὐτῷ κειμένῳ.  
und nicht wagte nochmals darauf zu springen ihm daliegend.  
and not he dared again to leap upon to him lying.
- [551] οὗτοι δ', ὥς ἅπαξ παρέδωκεν λαβὴν Ὑπέρβολος,  
diese doch, sobald einmal übergab Griff Hyperbolos,  
these but, since once he gave over handle Hyperbolus,
- [552] τοῦτον δειλαῖον κολετρῶσ' ἀεὶ καὶ τὴν μητέρα.  
diesen elenden malträtiert sie stets und die Mutter.  
this man wretched they harry always and the mother.
- [553] Εὐπολὶς μὲν τὸν Μαρικᾶν πρῶτιστον παρείλκυσεν  
Eupolis zwar den Marikas als Ersten zog er mit hinein  
Eupolis indeed the Marikas very first dragged on
- [554] ἐκστρέψας τοὺς ἡμετέρους ἱππέας κακὸς κακῶς,  
verkehrt habend die unseren Reiter schlecht schlimm,  
having turned out the the our Knights bad badly,
- [555] προσθεὶς αὐτῷ γραῦν μεθύσιν τοῦ κόρδακος οὐνεχ', ἣν  
hinzugefügt habend ihm altes Weib Säuferin des Kordax um willen, welche  
adding to him old woman drunken of the cordax because of, which
- [556] Φρύνιχος πάλαι πεποίηχ', ἣν τὸ κῆτος ἥσθιεν.  
Phrynichos längst gemacht hat, welche das See Ungeheuer fraß.  
Phrynichus long ago has made, which the sea monster was eating.
- [557] εἴθ' Ἑρμιππος αὐθις ἐποίησεν εἰς Ὑπέρβολον,  
dann Hermippos abermals machte gegen Hyperbolos,  
then Hermippus again made into Hyperbolus,
- [558] ἄλλοι τ' ἤδη πάντες ἐρείδουσιν εἰς Ὑπέρβολον,  
andere ja schon alle stützen sich gegen Hyperbolos,  
others and already all press upon into Hyperbolus,

[559]	τὰς εἰκοὺς τῶν ἐγγέλεων τὰς ἐμὰς μιμούμενοι.	die Bilder der Aale die meinen nachahmend. the fitting of the eels the my imitating.
[560]	ὅστις οὖν τοῦτοισι γελᾷ, τοῖς ἐμοῖς μὴ χαιρέτω·	wer also nun über diesen lacht, an den meinen nicht soll er sich freuen. whoever therefore at these laughs, to the my not let him rejoice.
[561]	ἢν δ' ἐμοὶ καὶ τοῖσιν ἐμοῖς εὐφραίνησθ' εὐρήμασιν,	wenn aber an mir und den meinen erfreut euch Erfindungen, if but to me and to the my rejoice at findings,
[562]	ἐς τὰς ὥρας τὰς ἑτέρας εὖ φρονεῖν δοκήσετε.	in die Zeiten die anderen gut zu denken werdet gelten. into the seasons the other well to think you will seem.

## Strophe

[563] [Χορός]:	ὕψιμέδοντα μὲν θεῶν	hoch herrschenden zwar der Götter high ruling indeed of gods
[564]	Ζῆνα τύραννον ἐς χορὸν	Zeus Tyrann König in den Chor Zeus ruler into chorus
[565]	πρῶτα μέγαν κικλήσκω·	zuerst großen rufe ich an· first great I call upon·
[566]	τόν τε μεγασθενῆ τριαίνης ταμίαν,	den und auch groß starken des Dreizacks Verwalter, the and great mighty of trident steward,
[567]	γῆς τε καὶ ἀλμυρᾶς θαλάσσης ἄγριον μοχλευτήν·	der Erde und auch salzigen des Meeres wilden Auf wühler· of earth and also salty sea wild heaver·
[568]	καὶ μεγαλύνουμον ἡμέτερον πατέρ'	und groß namigen unseren Vater and high named our father
[570]	Αἰθέρα σεμνότατον βιοθρέμμονα πάντων·	Äther ehrwürdigsten lebens nährend aller· Aether most august life nourishing of all·
[571]	τόν θ' ἵππωνώμαν, ὃς ὑπερλάμπροις	den ja Pferde Lenker, der über strahlenden the and horse herdsman, who over bright
[572]	ἄκτισιν κατέχει	Strahlen bedeckt with rays he holds
[573]	γῆς πέδον μέγας ἐν θεοῖς	der Erde Fläche groß unter Göttern of earth ground great in gods
[574]	ἐν θνητοῖσί τε δαίμων.	unter Sterblichen und auch Gott Dämon. among mortals and divinity.

## Epirrhema

[575] [Χορός]:	ὦ σοφώτατοι θεαταὶ δεῦρο τὸν νοῦν προσέχετε.	o all weise sten Zuschauer hierher den Sinn richtet zu. O most wise spectators hither the mind pay attention.
[576]	ἥδικημέναι γὰρ ὑμῖν μεμφόμεσθ' ἐναντίον·	Unrecht erlitten habend denn euch gegenüber tadeln wir öffentlich· having been wronged for to you we blame ourselves openly·
[577]	πλεῖστα γὰρ θεῶν ἀπάντων ὠφελούσαις τὴν πόλιν,	das meiste denn der Götter aller nützend die Stadt, the most for of gods of all benefiting the city,
[578]	δαιμόνων ἡμῖν μόναις οὐ θύετ' οὐδὲ σπένδετε,	der Dämonen uns allein nicht opfert ihr und nicht spendet ihr, of spirits to us only not sacrifice nor pour libations,
[579]	αἵτινες τηροῦμεν ὑμᾶς. ἢν γὰρ ἧ τις ἔξοδος	die welche bewachen wir euch. wenn denn sei irgendein Ausgang who indeed we guard you. if for there may be some one exit
[580]	μηδενὶ ξὺν νῶ, τότ' ἢ βροντῶμεν ἢ ψακάζομεν.	niemandem mit Verstand, dann oder mögen wir donnern oder nieseln wir. to no one with sense, then either we may thunder or we drizzle.

[581]	εἵτα τὸν θεοῖσιν ἐχθρὸν βυρσοδέψην Παφλαγόνα	dann den Göttern feindlichen Leder Gerber Paphlagon Paphlagon
[582]	ἡνίχ' ἡρεῖσθε στρατηγόν, τὰς ὀφρῦς συνήγομεν	als ihr gewählt habt Strategen, die Augen Brauen zogen wir zusammen when you had chosen general, the eyebrows we were drawing together
[583]	κάποιούμεν δεινά, βροντὴ δ' ἑρράγη δι' ἀστραπῆς·	und wir machen Schlimmes, Donner aber barst durch den Blitz· and we do terrible things, thunder but was burst through of lightning·
[584]	ἡ σελήνη δ' ἐξέλειπε τὰς ὁδοὺς, ὃ δ' ἥλιος	die Mond aber ließ aus die Wege, der aber Sonne the moon but was eclipsing the ways, the but sun
[585]	τὴν θρυαλλίδ' εἰς ἑαυτὸν εὐθέως ξυνελκύσας	die Docht in sich selbst sofort zusammen her gezogen habend the wick into him self straightway having pulled together
[586]	οὐ φανεῖν ἔφασκεν ὑμῖν, εἰ στρατηγήσει Κλέων.	nicht erscheinen sagte er euch, wenn wird General sein Kleon. not to appear he was saying to you, if he will be general Cleon.
[587]	ἀλλ' ὅμως εἴλεσθε τοῦτον. φασὶ γὰρ δυσβουλίαν	aber doch wähltet ihr diesen. sagen nämlich schlechte Beratung but nevertheless you chose this one. they say for ill counsel
[588]	τῇδε τῇ πόλει προσεῖναι, ταῦτα μέντοι τοὺς θεοὺς	dieser der Stadt bei zu sein, dieses jedoch die Götter to this here to the city to be present, these things however the gods
[589]	ἅττ' ἂν ὑμεῖς ἐξαμάρτητ' ἐπὶ τὸ βέλτιον τρέπειν.	was auch immer wohl ihr verfehlet auf das Bessere wenden. whatever things ever you may go wrong toward the better to turn.
[590]	ὥς δὲ καὶ τοῦτο ξυνοίσει ῥαδίως διδάξομεν·	wie aber auch dieses mit sich bringen wird leicht werden wir lehren· how but and this will benefit easily we will teach·
[591]	ἦν Κλέωννα τὸν λάρων δώρων ἐλόντες καὶ κλοπῆς	wenn Kleon den Schwätzer der Gaben genommen habend und der Dieberei if Cleon the babbler of gifts having seized and of theft
[592]	εἵτα φιμώσῃτε τούτου τῷ ξύλῳ τὸν ἀχένα,	dann mundtot machet ihr dieses mit dem Holz den Hals, then you may muzzle of this man with the wood stick the neck,
[593]	αὐθις ἐς τὰρχαῖον ὑμῖν, εἴ τι κάξημάρτετε,	wieder in das Alte euch, wenn etwas und verfehlet ihr, again into the ancient state to you, if anything and you erred,
[594]	ἐπὶ τὸ βέλτιον τὸ πρᾶγμα τῇ πόλει συνοίσεται.	auf das Bessere die Sache der Stadt mit sich bringen wird. toward the better the matter to the city will profit.

## Antistrophe

[595] [Χορός]:	ἀμφί μοι αὖτε Φοῖβ' ἄναξ	um mir wieder Phoibos Herr around to me again Phoebus lord
[596]	Δήλιε Κυνθίαν ἔχων	Delier Kynthische haltend Delian Cynthian having
[597]	ὕψικέρατα πέτρων,	hoch gehörnte Fels, high horned rock,
[598]	ἧ τ' Ἐφέσου μάκαιρα πάγχρυσον ἔχεις	die und von Ephesos selige ganz goldenen hast du who and of Ephesus blessed all golden you have
[600]	οἶκον ἐν ᾧ κόραι σε Λυδῶν μεγάλως σέβουσιν,	Haus in welchem Mädchen dich der Lyder sehr verehren, house in which maidens you of Lydians greatly honor,
[601]	ἧ τ' ἐπιχώριος ἡμετέρα θεὸς	die und einheimische unsere Göttin who and native our goddess
[602]	αἰγίδος ἡνίοχος πολιούχος Ἀθάννα,	der Aegis Zügelhalterin Stadt Schützerin Athena, of aegis holder of reins city protecting Athena,
[603]	Παρνασσίαν θ' ὃς κατέχων	Parnassische und der welche haltend Parnassian and who holding



[604]	πέτραν σὺν πεύκαις σελαγεῖ	Fels rock	mit with	Kiefern pines	leuchtet he gleams
[605]	Βάκχαις Δελφίσιν ἐμπρέπων,	den Bacchen to Bacchants	delphischen Delphian	hervortretend, being conspicuous,	
[606]	κωμαστής Διόνυσος.	Fest zecher revealer	Dionysos. Dionysus.		

## Antepirrhema

[607]	[Χορός]:	ἡνίχ' ἡμεῖς δεῦρ' ἀφορμᾶσθαι παρεσκευάσμεθα,	wann when	wir we	hierher hither	aufzubrechen to set out	uns vorbereitet haben, we have prepared,						
[608]		ἡ σελήνῃ συντυχοῦσ' ἡμῖν ἐπέστειλεν φράσαι,	die the	Mond moon	zusammen getroffen habend having met	uns to us	sandte sent	zu sagen, to tell,					
[609]		πρῶτα μὲν χαίρειν Ἀθηναίοισι καὶ τοῖς ξυμμάχοις·	zuerst first	zwar indeed	grüßen to greet	den Athenern to Athenians	und and	den to the	Mit Kämpfern· allies·				
[610]		εἴτα θυμαίνειν ἔφασκε· δεινὰ γὰρ πεπονθέναι	dann then	erzürnt sein to be wroth	sagte sie· she was saying·	schreckliche terrible things	denn for	erlitten zu haben to have suffered					
[611]		ὠφελοῦσ' ὑμᾶς ἅπαντας οὐ λόγοις ἀλλ' ἐμφανῶς.	nützend benefiting	euch you	alle all	nicht not	durch Worte by words	sondern but	offenbar. manifestly.				
[612]		πρῶτα μὲν τοῦ μηνὸς ἐς δᾶδ' οὐκ ἔλαττον ἢ δραχμήν,	zuerst first	zwar indeed	des of the	Monats month	für for	Fackel torch	nicht not	weniger less	als than	Drachme, a drachma,	
[613]		ὥστε καὶ λέγειν ἅπαντας ἐξιόντας ἐσπέρας,	sodass so that	auch and	sagen to say	alle all	hinausgehend going out	des Abends, at evening,					
[614]		μὴ πρίῃ παῖ δᾶδ', ἐπειδὴ φῶς σεληναίας καλόν.	nicht not	kaufe let buy	Knabe boy	Fackel, torch,	seit since	Licht light	der mondischen of moon	schön. fine.			
[615]		ἄλλα τ' εὖ δρᾶν φησιν, ὑμᾶς δ' οὐκ ἄγειν τὰς ἡμέρας	anderes other things	und and	gut well	tun to do	sagt sie, she says,	euch you	aber but	nicht not	führen to spend	die the	Tage days
[616]		οὐδὲν ὀρθῶς, ἀλλ' ἄνω τε καὶ κάτω κυδοιδοπᾶν·	nichts nothing	richtig, rightly,	sondern but	oben up	und and	auch also	unten down	rumoren· to be in uproar·			
[617]		ὥστ' ἀπειλεῖν φησιν αὐτῇ τοὺς θεοὺς ἐκάστοτε	sodass so that	drohen to threaten	sagt sie she says	ihr her self	die the	Götter gods	jeweils each time				
[618]		ἡνίκ' ἂν ψευσθῶσι δείπνου κἀπίωσιν οἴκαδε,	wann when	auch ever	betrogen werden sie they may be cheated	des Mahls of dinner	und weg gehen sie and they may go away		heim, homeward,				
[619]		τῆς ἑορτῆς μὴ τυχόντες κατὰ λόγον τῶν ἡμερῶν.	der of the	Feier festival	nicht not	erlangt habend having happened upon	nach according to	Rechnung reckoning	der of the	Tage. days.			
[620]		κᾶθ' ὅταν θύειν δέη, στρεβλοῦτε καὶ δικάζετε·	und wenn and then	wenn whenever	opfern to sacrifice	es it	nötig sei, may be needful,	peinigt twist torture	und and	richtet· judge·			
[621]		πολλάκις δ' ἡμῶν ἀγόντων τῶν θεῶν ἀπαστίαν,	oft often	aber but	unser of us	führend while leading	der of the	Götter gods	Fasten, fasting,				
[622]		ἡνίκ' ἂν πενθῶμεν ἢ τὸν Μέμνον' ἢ Σαρπηδόνα,	wann when	auch ever	wir trauern we may mourn	oder or	den the	Memnon Memnon	oder or	Sarpedon, Sarpedon,			
[623]		σπένδεθ' ὑμεῖς καὶ γελαῖτ'· ἀνθ' ὧν λαχὼν Ὑπέρβολος	spendet you pour libations	ihr you	und and	lacht· you laugh·	statt in return for	derer which things	erlangt habend having drawn by lot	Hyperbolos Hyperbolos			
[624]		τῆτες ἱερομνημονεῖν, κᾶπειθ' ὑφ' ἡμῶν τῶν θεῶν	diesmal at this time	heilig erinnern zu sein, to be sacred remembrancer,		und dann and then	von by	uns us	der of the	Götter gods			
[625]		τὸν στέφανον ἀφηρέθη· μᾶλλον γὰρ οὕτως εἴσεται	den the	Kranz crown	wurde abgenommen· was taken away·	mehr rather	denn for	so thus	wird wissen he will know				

[626] κατὰ σελήνην ὥς ἄγειν χρὴ τοῦ βίου τὰς ἡμέρας.  
nach Mond wie führen nötig ist des Lebens die Tage.  
according to the moon how to spend it is needful of the life the days.

## Lyrische Szene

[627] [Σωκράτης]: μὰ τὴν Ἀναπνοὴν μὰ τὸ Χάος μὰ τὸν Ἀέρα  
bei die Atem bei das Chaos bei den Luft  
by the Breath by the Chaos by the Air

[628] οὐκ εἶδον οὕτως ἄνδρ' ἄγροικον οὐδένα  
nicht sah ich so Mann bäurisch keinen  
not I saw so man rustic no one

[629] οὐδ' ἄπορον οὐδὲ σκαιὸν οὐδ' ἐπιλήσμονα·  
noch ratlos noch ungeschickt noch vergesslich·  
nor without resource nor awkward nor forgetful·

[630] ὅστις σκαλαθυρμάτι' ἄττα μικρὰ μανθάνων  
wer Spielereien einige kleine lernend  
whoever trifles some things small learning

[631] ταῦτ' ἐπιέλησται πρὶν μαθεῖν· ὅμως γε μὴν  
dies hat vergessen ehe zu lernen· dennoch ja doch  
these he has forgotten before to learn· nevertheless indeed surely

[632] αὐτὸν καλῶ θύραζε δευρὶ πρὸς τὸ φῶς.  
ihn rufe ich hinaus hierher zu das Licht.  
him I call outside hither toward the light.

[633] ποῦ Στρεψιάδης; ἔξει τὸν ἀσκάντην λαβών;  
wo Strepesiadēs; wird haben den Nachttopf genommen habend;  
where Strepesiadēs; will he have the winnowing basket having taken;

[634] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οὐκ ἔωσί μ' ἐξενεγκεῖν οἱ κόρεις.  
aber nicht lassen mich hinaus tragen die Wanzen.  
but not they allow me to carry out the bugs.

[635] [Σωκράτης]: ἀνύσας τι κατάθου καὶ πρόσεχε τὸν νοῦν.  
vollendet habend etwas setze nieder und richte zu den Sinn.  
having accomplished something set down and give heed the mind.

[635b] [Στρεψιάδης]: ἰδοῦ.  
siehe.  
look.

[636] [Σωκράτης]: ἄγε δὴ τί βούλει πρῶτα νυνὶ μανθάνειν  
auf also was willst zuerst jetzt lernen  
come on then what do you want first now to learn

[637] ὧν οὐκ ἐδιδάχθης πώποτ' οὐδέν; εἰπέ μοι.  
deren nicht wurdest gelehrt jemals nichts; sage mir.  
of which things not were you taught ever anything; tell to me.

[638] πότερα περὶ μέτρων ἢ περὶ ἐπῶν ἢ ρυθμῶν;  
welches über Maßen oder über Epen oder Rhythmen;  
whether about metres or about verses or rhythms;

[639] [Στρεψιάδης]: περὶ τῶν μέτρων ἔγωγ'· ἔναγχος γάρ ποτε  
über der Maße ich ja· eben jetzt denn einst  
about the measures I indeed· lately for once

[640] ὑπ' ἀλφитаμοιβοῦ παρεκόπην διχοινίκῳ.  
von Mehl Wechsler wurde ich betrogen mit zwei Choiniken.  
by a barley dealer I was cheated by two choenix.

[641] [Σωκράτης]: οὐ τοῦτ' ἐρωτῶ σ', ἀλλ' ὅ τι κάλλιστον μέτρον  
nicht dieses frage ich dich, sondern was für schönstes Maß  
not this I ask you, but what thing most beautiful measure

[642] ἡγεῖ· πότερα τὸ τρίμετρον ἢ τὸ τετράμετρον;  
führe an· ob das Trimeter oder das Tetrameter;  
lead· whether the trimeter or the tetrameter;

[643] [Στρεψιάδης]: ἐγὼ μὲν οὐδὲν πρότερον ἡμικτέου.  
ich zwar nichts früher von Halb Ekteus.  
I indeed nothing earlier of half ekton.

[644] [Σωκράτης]: οὐδὲν λέγεις ὦνθρωπε.  
nichts sagst du o Mensch.  
nothing you say O man.

[644b] [Στρεψιάδης]: περίδου νυν ἐμοί,  
über sieh jetzt mir,  
allow now to me,

[645] εἰ μὴ τετράμετρον ἐστὶν ἡμικτέον.  
wenn nicht Tetrameter ist Halb Ekteon.  
if not tetrameter is hemi ekton.

- [646] [Σωκράτης]: **ἐς κόρακας, ὡς ἄγροικος εἶ καὶ δυσμαθής.**  
zu den Krähen, wie bäurisch bist du und schwer belehrbar.  
into crows, as rustic you are and slow to learn.
- [647] **ταχύ γ' ἂν δύναιο μανθάνειν περὶ ρυθμῶν.**  
schnell ja wohl könntest du lernen über Rhythmen.  
quickly indeed ever you might be able to learn about of rhythms.
- [648] [Στρεψιάδης]: **τί δέ μ' ὠφελήσουσ' οἱ ρυθμοὶ πρὸς τάλφιτα;**  
was aber mich werden nützen die Rhythmen zu den Gerstenmehlen;  
what but me will benefit the rhythms toward the barley meal;
- [649] [Σωκράτης]: **πρῶτον μὲν εἶναι κομψὸν ἐν συνουσίᾳ,**  
erstens first zwar indeed sein gewandt in Gesellschaft,  
to be refined in company,
- [650] **ἐπαίονθ' ὁποῖός ἐστι τῶν ρυθμῶν**  
verstehend auch welcher Art ist der Rhythmen  
perceiving of what sort is of the rhythms
- [651] **κατ' ἐνόπλιον, χῶπιός αὖ κατὰ δάκτυλον.**  
nach Enoplion, und welcher wieder nach  
according to enoplios, and of what sort again according to Daktylus.  
dactyl.
- [652] [Στρεψιάδης]: **κατὰ δάκτυλον; νῆ τὸν Δί', ἀλλ' οἶδ'.**  
nach Daktylus; bei den Zeus, aber weiß ich.  
according to finger; by the Zeus, but I know.
- [652b] [Σωκράτης]: **εἰπέ δή.**  
sage also.  
say then.
- [653] [Στρεψιάδης]: **τίς ἄλλος ἀντὶ τούτου τοῦ δακτύλου;**  
wer anders statt dieses da des Fingers;  
who other instead of this here the finger;
- [654] **πρὸ τοῦ μέν, ἔτ' ἐμοῦ παιδὸς ὄντος, οὐτοσί.**  
vor dem zwar, noch von mir als Kind seiend, dieser hier.  
before the indeed, still of me of child being, this here.
- [655] [Σωκράτης]: **ἀγρεῖος εἶ καὶ σκαιός.**  
bäurisch bist du und ungeschickt.  
rustic you are and awkward.
- [655b] [Στρεψιάδης]: **οὐ γὰρ ὦζυρε**  
nicht denn du Jammerer  
not for O wretched one
- [656] **τούτων ἐπιθυμῶ μανθάνειν οὐδέν.**  
nach diesen begehre ich zu lernen nichts.  
of these I desire to learn nothing.
- [656b] [Σωκράτης]: **τί δαί;**  
was denn;  
what then;
- [657] [Στρεψιάδης]: **ἐκεῖν' ἐκεῖνο, τὸν ἀδικώτατον λόγον.**  
jenes that jene, that, den the aller ungerechtesten Logos.  
most unjust argument.
- [658] [Σωκράτης]: **ἀλλ' ἕτερα δεῖ σε πρότερα τούτου μανθάνειν,**  
aber andere ist nötig dich zuvor dessen zu lernen,  
but other things it is necessary you earlier things of this to learn,
- [659] **τῶν τετραπόδων ἅττ' ἐστὶν ὀρθῶς ἄρρενα.**  
der Vierfüßer welches sind richtig männlich.  
of the four footed whatever things is rightly male.
- [660] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ' οἶδ' ἔγωγε τάρρεν', εἰ μὴ μαίνομαι·**  
aber weiß ich ich doch die Männlichen, wenn nicht irre ich·  
but I know I indeed the males, if not I am mad·
- [661] **κρίδος τράγος ταύρος κύων ἀλεκτρυών.**  
Widder Ziegenbock Stier Hund Hahn.  
ram he goat bull dog rooster.
- [662] [Σωκράτης]: **ὀρᾷς ὃ πάσχεις; τήν τε θήλειαν καλεῖς**  
siehst du was du leidest; die ja weibliche nennst du  
do you see what you suffer; the and female you call
- [663] **ἀλεκτρυόνα κατὰ ταύτῃ καὶ τὸν ἄρρενα.**  
Hahn nach das Gleiche und den Männlichen.  
rooster according to the same and the male.
- [664] [Στρεψιάδης]: **πῶς δὴ φέρ';**  
wie denn trägt es;  
how then come on;
- [664b] [Σωκράτης]: **ὅπως; ἀλεκτρυὼν κάλεκτρυών.**  
wie; Hahn und Hahn.  
how; rooster and rooster.

[665] [Στρεψιάδης]: νῆ τὸν Ποσειδῶ. νῦν δὲ πῶς με χρὴ καλεῖν;  
bei den Poseidon. nun aber wie mich ist nötig zu nennen;  
by the Poseidon. now but how me it is needful to call;

[666] [Σωκράτης]: ἀλεκτρύαιναν, τὸν δ' ἕτερον ἀλέκτορα.  
Henne, den ja anderen Hahn.  
hen, the but other cock.

[667] [Στρεψιάδης]: ἀλεκτρύαιναν; εὖ γε νῆ τὸν Ἀέρα.  
Henne; gut ja bei den Luft-  
hen; well indeed by the Air.

[668] ὥστ' ἀντὶ τούτου τοῦ διδάγματος μόνου  
sodass statt dieses der Lehre einzigen  
so that instead of of this the teaching alone

[669] διαλπιτώσω σου κύκλῳ τὴν κάρδοπον.  
werde gerstenmehlen ich deine ringsum die Kardope.  
I will barley sprinkle of you around the kardopos.

[670] [Σωκράτης]: ἰδοὺ μάλ' αὖθις τοῦθ' ἕτερον· τὴν κάρδοπον  
sieh da sehr wieder dieses andere die Kardope  
behold very again this other the kardopon

[671] ἄρρενα καλεῖς θήλειαν οὔσαν.  
männlich nennst du weiblich seiend.  
male you call female being.

[671b] [Στρεψιάδης]: τῷ τρόπῳ  
der Weise  
in the way

[672] ἄρρενα καλῶ ἔγωγ κάρδοπον;  
männlich nenne ich ich Kardope;  
male I call I kardopon;

[672b] [Σωκράτης]: μάλιστά γε,  
sehr ja,  
most indeed,

[673] ὥσπερ γε καὶ Κλεώνυμον.  
so wie ja auch Kleonymos.  
just as indeed and Cleonymus.

[673b] [Στρεψιάδης]: πῶς δὲ; φράσον.  
wie denn; erkläre.  
how then; tell.

[674] [Σωκράτης]: ταὐτὸν δύναται σοι κάρδοπος Κλεωνύμῳ.  
das Gleiche vermag dir Kardopos für Kleonymos.  
the same is able to you kardopos to Cleonymus.

[675] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ὦγάθ' οὐδ' ἦν κάρδοπος Κλεωνύμῳ,  
aber o Guter auch nicht war Kardopos für Kleonymos,  
but O good sir nor kardopos to Cleonymus,

[676] ἀλλ' ἐν θυεῖα στρογγύλῃ γ' ἄν ἐμάττετο.  
aber in Thyeia runden ja wohl wurde geknetet.  
but in thyea round indeed ever was kneaded.

[677] ἀτὰρ τὸ λοιπὸν πῶς με χρὴ καλεῖν;  
aber das Übrige wie mich ist nötig zu nennen;  
but the remaining how me it is needful to call;

[677b] [Σωκράτης]: ὅπως;  
wie;  
how;

[678] τὴν καρδόπην, ὥσπερ καλεῖς τὴν Σωστράτην.  
die Kardope, so wie nennst du die Sostrata.  
the kardope, just as you call the Sostrata.

[679] [Στρεψιάδης]: τὴν καρδόπην θήλειαν;  
die Kardope weiblich;  
the kardope female;

[679b] [Σωκράτης]: ὀρθῶς γὰρ λέγεις.  
richtig denn sagst du.  
rightly for you say.

[680] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖνο δ' ἦν ἄν, καρδόπη, Κλεωνύμη.  
jenes ja war wohl, Kardope, Kleonyme.  
that but was ever, kardope, Cleonyme.

[681] [Σωκράτης]: ἔτι δὲ γε περὶ τῶν ὀνομάτων μαθεῖν σε δεῖ,  
noch eben ja über der Namen zu lernen dich ist nötig,  
still indeed about of the names to learn you it is necessary,

[682] ἅττα δ' αὐτῶν θήλεα.  
welches männlich ist, welches ja von ihnen weiblich.  
which things male is, which things but of them female.

- [683] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ' οἶδ' ἔγωγ' ἃ θήλε' ἐστίν.**  
 aber weiß ich ich doch welche weiblich ist.  
 but I know I indeed which things female is.
- [683b] [Σωκράτης]: **εἰπὲ δή.**  
 sage also.  
 say then.
- [684] [Στρεψιάδης]: **Λύσιλλα Φίλινα Κλειταγόρα Δημητρία.**  
 Lysilla Philinna Kleitagora Demetria.  
 Lysilla Philinna Kleitagora Demetria.
- [685] [Σωκράτης]: **ἄρρενα δὲ ποῖα τῶν ὀνομάτων;**  
 männliche aber welche der Namen;  
 male but which of the names;
- [685b] [Στρεψιάδης]: **μυρία.**  
 unzählige.  
 countless.
- [686] **Φιλόξενος Μελησίας Ἀμυνίας.**  
 Philoxenos Melesias Amynias.  
 Philoxenos Melesias Amynias.
- [687] [Σωκράτης]: **ἀλλ' ὦ πόνηρε ταῦτά γ' ἐστ' οὐκ ἄρρενα.**  
 aber o Schuft diese ja sind nicht männlich.  
 but O wretch these indeed is not male.
- [688] [Στρεψιάδης]: **οὐκ ἄρρεν' ὑμῖν ἐστίν;**  
 nicht männlich bei euch ist;  
 not male to you is;
- [688b] [Σωκράτης]: **οὐδαμῶς γ', ἐπεὶ**  
 keineswegs ja, weil  
 in no way indeed, since
- [689] **πῶς ἂν καλέσειας ἐντυχὼν Ἀμυνία;**  
 wie wohl würdest du nennen begegnend dem Amynias;  
 how ever you might call having met to Amynias;
- [690] [Στρεψιάδης]: **ὅπως ἄν; ὦδὶ, δεῦρο δεῦρ' Ἀμυνία.**  
 wie wohl; so, her her Amynia.  
 how ever; thus, hither hither Amynia.
- [691] [Σωκράτης]: **ὄρᾳ; γυναῖκα τὴν Ἀμυνίαν καλεῖς.**  
 siehst du; Frau die Amynia nennst du.  
 do you see; woman the Amynia you call.
- [692] [Στρεψιάδης]: **οὐκ οὐν δικαίως ἦτις οὐ στρατεύεται;**  
 nicht also rechtens die welche nicht zieht ins Feld;  
 then not justly who not serves as soldier;
- [693] **ἀτὰρ τί ταῦθ' ἃ πάντες ἴσμεν μανθάνω;**  
 aber warum dieses die alle wir wissen lerne ich;  
 but why these which all we know I learn;
- [694] [Σωκράτης]: **οὐδὲν μὰ Δί' ἀλλὰ κατακλινεῖς δευρὶ —**  
 nichts bei Zeus sondern niedergelegt seiend hierher  
 nothing by Zeus but having lain down hither
- [694b] [Στρεψιάδης]: **τί δρῶ;**  
 was tue ich;  
 what do I do;
- [695] [Σωκράτης]: **ἐκφρόντισόν τι τῶν σεαυτοῦ πραγμάτων.**  
 durchdenke etwas der deiner selbst Angelegenheiten.  
 think out something of the of your self affairs.
- [696] [Στρεψιάδης]: **μὴ δῆθ' ἱκετεύω σ' ἐνγεταῦθ'· ἀλλ' εἴ γε χρή,**  
 nicht doch ich flehe dich hier drin· sondern wenn ja nötig,  
 not indeed I beg you even here· but if indeed it is needful,
- [697] **χαμαὶ μ' ἔασον αὐτὰ ταῦτ' ἐκφροντίσαι.**  
 am Boden mich lass selbst diese durchdenken.  
 on the ground me allow these these to think out.
- [698] [Σωκράτης]: **οὐκ ἔστι παρὰ ταῦτ' ἄλλα.**  
 nicht ist außer diesen anderes.  
 not there is beside these other.
- [698b] [Στρεψιάδης]: **κακοδαίμων ἐγώ,**  
 unglücklich ich,  
 ill fated I,
- [699] **οἶαν δίκην τοῖς κόρεσι δώσω τήμερον.**  
 welche Strafe den Burschen werde ich geben heute.  
 what sort of penalty to the bugs I will give today.

Strophe

- [700] [Χορός]: **φρόντιζε δὴ καὶ διάθρει πάντα τρόπον τε σαυτὸν**  
grüble also und durch blicke jede Weise ja dich selbst  
think then and look through all way and your self
- [701] **στρόβει πυκνώσας.**  
wirbelt verdichtet habend.  
whirl having made dense.
- [702] **ταχὺς δ', ὅταν εἰς ἄπορον πέσης,**  
schnell aber, wenn immer in ausweg loses du fällst,  
quick but, whenever into difficulty you may fall,
- [703] **ἐπ' ἄλλο πῆδα**  
auf anderes spring  
upon another leap
- [705] **νόημα φρενός· ὕπνος δ' ἀπέστω γλυκύθυμος ὁμμάτων.**  
Gedanke des Geistes· Schlaf aber sei fern süß mütig der Augen.  
thought of mind· sleep but let it be away sweet spirited of eyes.
- [706] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

Iamben

- [707] [Στρεψιάδης]: **ἄτταται ἄτταται.**  
attatai attatai.  
ah me ah me.
- [708] [Χορός]: **τί πάσχεις; τί κάμνεις;**  
was leidest du; was tust du;  
what do you suffer; what do you do;
- [709] [Στρεψιάδης]: **ἀπόλλυμαι δεῖλαιος· ἐκ τοῦ σκίμποδος**  
gehe zugrunde elender· aus des Schemel  
I am perishing wretched· from the stool
- [710] **δάκνουσί μ' ἐξέρποντες οἱ Κορίνθιοι,**  
beißen mich heraus kriechend die Korinther,  
they bite me creeping out the Corinthians,
- [711] **καὶ τὰς πλευρὰς δαρδάπτουσιν**  
und die Seiten zer reißen sie  
and the ribs they tear
- [712] **καὶ τὴν ψυχὴν ἐκπίνουσιν**  
und die Seele aus trinken sie  
and the soul they drink out
- [713] **καὶ τοὺς ὄρχεις ἐξέλκουσιν**  
und die Hoden heraus ziehen sie  
and the testicles they drag out
- [714] **καὶ τὸν πρωκτὸν διορύττουσιν,**  
und den After durch bohren sie,  
and the anus they bore through,
- [715] **καὶ μ' ἀπολοῦσιν.**  
und mich werden zugrunde richten sie.  
and me they will destroy.
- [716] [Χορός]: **μὴ νυν βαρέως ἄλγει λίαν.**  
nicht nun schwer leide zu sehr.  
not then heavily feel pain too much.
- [717] [Στρεψιάδης]: **καὶ πῶς; ὅτε μου**  
und wie; als meiner  
and how; when my
- [718] **φροῦδα τὰ χρήματα, φρούδη χροιά,**  
fort die Gelder, fort Haut farbe,  
gone the funds, gone complexion,
- [719] **φρούδη ψυχὴ, φρούδη δ' ἐμβάς·**  
fort Seele, fort aber Schuh·  
gone soul, gone but shoe·
- [720] **καὶ πρὸς τούτοις ἔτι τοῖσι κακοῖς**  
und zu diesen noch den Übeln  
and besides these yet the evils
- [721] **φρουρᾶς ᾄδων**  
der Wache singend  
of watch singing
- [722] **ὀλίγου φροῦδος γεγένημαι.**  
beinahe fort bin ich geworden.  
by a little gone I have become.

- [723] [Σωκράτης]: οὗτος τί ποιεῖς; οὐχὶ φροντίζεις;  
 du da was tust du; nicht grübelst du;  
 you there what do you do; not think;
- [723b] [Στρεψιάδης]: ἐγώ;  
 ich;  
 I;
- [724] νῆ τὸν Ποσειδῶ.  
 bei den Poseidon.  
 by the Poseidon.
- [724b] [Σωκράτης]: καὶ τί δῆτ' ἐφρόντισας;  
 und was denn gegrübelt hast du;  
 and what indeed did you consider;
- [725] [Στρεψιάδης]: ὑπὸ τῶν κόρεων εἴ μού τι περιλειφθήσεται.  
 von den Wanzen ob meiner etwas übrig gelassen werden wird.  
 by the bugs if of me anything will be left.
- [726] [Σωκράτης]: ἀπολεῖ κάκιστ'.  
 wird verloren gehen äußerst schlimm.  
 it will perish most badly.
- [726b] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ὦγάθ' ἀπόλωλ' ἀρτίως.  
 aber o Guter verloren bin ich gerade eben.  
 but O good sir I have perished just now.
- [727] [Σωκράτης]: οὐ μαλθακιστέ' ἀλλὰ περικαλυπτέα.  
 nicht weich zu machen sondern herum zu bedecken.  
 not to be softened but to be covered.
- [728] ἐξευρετέος γὰρ νοῦς ἀποστερητικὸς  
 zu erfinden denn Geist beraubend  
 must be found for mind depriving
- [729] κάπαιόλημ'.  
 und räuberisch.  
 and trickery.
- [729b] [Στρεψιάδης]: οἴμοι τίς ἂν δῆτ' ἐπιβάλαι  
 weh mir wer wohl denn würde auf legen  
 alas who ever indeed might apply
- [730] ἐξ ἀρνακίδων γνώμην ἀποστερητρίδα;  
 aus Schaf fellen Meinung Berauberin;  
 out of lambskins plan robber contrivance;
- [731] [Σωκράτης]: φέρε νυν ἀθρήσω πρῶτον ὃ τι δρᾷ τουτονί.  
 los nun werde ich beobachten zuerst was auch immer tut er diesen da.  
 come on now I will observe first what thing does this here.
- [732] οὗτος καθεύδεις;  
 du da schläfst du;  
 you there do you sleep;
- [732b] [Στρεψιάδης]: μὰ τὸν Απόλλω 'γὼ μὲν οὐ.  
 bei den Apollon ich zwar nicht.  
 by the Apollo I indeed not.
- [733] [Σωκράτης]: ἔχεις τι;  
 hast du etwas;  
 have you anything;
- [733b] [Στρεψιάδης]: μὰ Δί' οὐ δῆτ' ἔγωγ'.  
 bei den Zeus nicht denn ich ja.  
 by Zeus not indeed I indeed.
- [733c] [Σωκράτης]: οὐδὲν πάνυ;  
 nichts gar;  
 nothing entirely;
- [734] [Στρεψιάδης]: οὐδέν γε πλὴν ἢ τὸ πέος ἐν τῇ δεξιᾷ.  
 nichts ja außer oder das Glied in der rechten Hand.  
 nothing indeed except or the penis in the right hand.
- [735] [Σωκράτης]: οὐκ ἐγκαλυψάμενος ταχέως τι φροντιεῖς;  
 nicht zugedeckt habend schnell etwas wirst grübeln;  
 not having covered quickly something do you consider;
- [736] [Στρεψιάδης]: περὶ τοῦ; σὺ γάρ μοι τοῦτο φράσον ὦ Σώκρατες.  
 über des; du denn mir dieses sage o Sokrates.  
 about what; you for to me this tell O Socrates.
- [737] [Σωκράτης]: αὐτὸς ὃ τι βούλει πρῶτος ἐξευρὼν λέγε.  
 selbst was auch immer willst du zuerst gefunden habend sage.  
 yourself what ever you wish first having found out speak.
- [738] [Στρεψιάδης]: ἀκήκοας μυριάκις ἀγὼ βούλομαι,  
 gehört hast du viel tausend mal ich will,  
 you have heard countless times which I wish,



- [739] **περὶ τῶν τόκων, ὅπως ἂν ἀποδῶ μηδενί.**  
über der Zinsen, damit wie wohl zurück gebe ich niemandem.  
about the interests, how ever I may pay back to no one.
- [740] [Σωκράτης]: **ἴθι νῦν καλύπτου καὶ σχάσας τὴν φροντίδα**  
geh nun bedecke dich und gespalten habend die Sorge  
go now cover your self and having split the thought
- [741] **λεπτὴν κατὰ μικρὸν περιφρόνει τὰ πράγματα,**  
fein nach klein betrachte rundherum die Dinge,  
fine according to little consider around the matters,
- [742] **ὀρθῶς διαιρῶν καὶ σκοπῶν.**  
richtig auseinander legend und betrachtend.  
correctly dividing and observing.
- [742b] [Στρεψιάδης]: **οἶμοι τάλας.**  
weh mir Elender.  
alas wretched.
- [743] [Σωκράτης]: **ἔχ' ἀτρέμα· κἂν ἀπορῆς τι τῶν νοημάτων,**  
halte ruhig· und wohl ratlos seiest du etwas der Gedanken,  
hold steadily· and if you may be at a loss something of the thoughts,
- [744] **ἀφείς ἄπελθε, καὶ κατὰ τὴν γνώμην πάλιν**  
los gelassen geh weg, und nach die Meinung wieder  
having let go go away, and according to the judgment opinion again
- [745] **κίνησον αὖθις αὐτὸ καὶ ζυγώθρισον.**  
bewege wieder es und joch reibe.  
move again it and balance weigh.
- [746] [Στρεψιάδης]: **ὦ Σωκρατίδιον φίλτατον.**  
o Sokrates chen lieb stes.  
O little Socrates dearest.
- [746b] [Σωκράτης]: **τί ὦ γέρον;**  
was o Greis;  
what O old man;
- [747] [Στρεψιάδης]: **ἔχω τόκου γνώμην ἀποστερητικὴν.**  
habe des Zinses Einsicht beraubend.  
I have of interest plan depriving.
- [748] [Σωκράτης]: **ἐπίδειξον αὐτήν.**  
zeige vor sie.  
show it.
- [748b] [Στρεψιάδης]: **εἰπέ δὴ νῦν μοι —**  
sage also jetzt mir —  
say indeed now to me
- [748c] [Σωκράτης]: **τὸ τί;**  
das was;  
the what;
- [749] [Στρεψιάδης]: **γυναῖκα φαρμακίδ' εἰ πριάμενος Θετταλὴν**  
Frau Zauberin wenn gekauft habend Thessalische  
woman sorceress if having bought Thessalian
- [750] **καθέλοιμι νύκτωρ τὴν σελήνην, εἴτα δὴ**  
würde herab holen nachts die Mond, dann ja  
I might pull down by night the moon, then indeed
- [751] **αὐτὴν καθείρξαιμ' ἐς λοφεῖον στρογγύλον,**  
sie einschließen würde ich in Gefäß rund,  
her I might confine into basin round,
- [752] **ὥσπερ κάτοπτρον, κᾶτα τηροῖν ἔχων —**  
gleichwie Spiegel, und dann würde ich beobachten habend  
just as mirror, and then I would watch having
- [753] [Σωκράτης]: **τί δῆτα τοῦτ' ἂν ὠφελήσειέν σ';**  
was denn dies wohl würde nützen dich;  
what indeed this ever would benefit you;
- [753b] [Στρεψιάδης]: **ὃ τι;**  
was auch immer;  
what thing;
- [754] **εἰ μηκέτ' ἀνατέλλοι σελήνη μηδαμοῦ,**  
wenn nicht mehr auf ginge Mond nirgends,  
if no longer should rise moon nowhere,
- [755] **οὐκ ἂν ἀποδοίην τοὺς τόκους.**  
nicht wohl zurück gäbe ich die Zinsen.  
not ever I would pay back the interests.
- [755b] [Σωκράτης]: **ὅτι· τί δῆ;**  
weil was denn;  
because what then;

- [756] [Στρεψιάδης]: ὅτι· κατὰ μῆνα τάγύριον δανείζεται.  
weil because nach according to Monat month das Geld the money wird geliehen. is lent.
- [757] [Σωκράτης]: εὖ γ'· ἀλλ' ἕτερον αὖ σοι προβαλῶ τι δεξιόν.  
gut well indeed· aber but anderes another wieder again dir to you werde ich vorlegen I will propose etwas something geschickt. clever.
- [758] εἴ σοι γράφοιτο πεντετάλαντός τις δίκη,  
wenn dir geschrieben würde fünf Talente wert irgendeine Klage,  
if to you might be indicted five talent some suit,
- [760] ὅπως ἂν αὐτὴν ἀφανίσειας εἰπέ μοι.  
wie damit wohl sie vernichten würdest du sage mir.  
how ever it you might destroy tell to me.
- [761] [Στρεψιάδης]: ὅπως; ὅπως; οὐκ οἶδ'· ἀτὰρ ζητητέον.  
wie; how; wie; how; nicht not weiß ich· I know· aber but zu suchen ist. to be sought.
- [762] [Σωκράτης]: μή νυν περὶ σαυτὸν εἴλλε τὴν γνώμην αἰεί,  
nicht nun um dich selbst winde die Meinung immer,  
not now around your self roll the opinion always,
- [763] ἀλλ' ἀποχάλα τὴν φροντίδ' ἐς τὸν ἀέρα  
sondern but lass locker die Sorge in den Luft  
but let down the thought into the air
- [764] λινόδετον ὥσπερ μηλολόνην τοῦ ποδός.  
lein gebunden gleichwie Mist käfer des Fußes.  
linen bound just as dung beetle of the foot.
- [765] [Στρεψιάδης]: ἡῦρηκ' ἀφάνισιν τῆς δίκης σοφωτάτην,  
gefunden habe ich Vernichtung der Klage weiseste,  
I have found annihilation of the suit most clever,
- [766] ὥστ' αὐτὸν ὁμολογεῖν σ' ἐμοί.  
so dass ihn zu zugeben dich mir.  
so that him to agree you to me.
- [766b] [Σωκράτης]: ποίαν τινά;  
welche irgendeine;  
what kind any;
- [767] [Στρεψιάδης]: ἤδη παρὰ τοῖσι φαρμακοπώλαις τὴν λίθον  
schon bei den Apothekern den Stein  
already at the drug sellers the stone
- [768] ταύτην ἑώρακας τὴν καλὴν, τὴν διαφανῆ,  
diese gesehen hast du die schöne, die durchscheinende,  
this you have seen the beautiful, the transparent,
- [769] ἀφ' ἧς τὸ πῦρ ἅπτουσι;  
von welcher das Feuer zünden sie;  
from which the fire they light;
- [769b] [Σωκράτης]: τὴν ὕalon λέγεις;  
die Glas meinst du;  
the glass you mean;
- [770] [Στρεψιάδης]: ἔγωγε. φέρε τί δῆτ' ἄν, εἰ ταύτην λαβών,  
ich ja. los was denn wohl, wenn diese hier genommen habend,  
I indeed. come on what then ever, if this having taken,
- [770a] ὁπότε γράφοιτο τὴν δίκην  
wenn immer geschrieben würde die Klage  
whenever might be written the suit  
ὁ γραμματεὺς,  
der Schreiber,  
the scribe,
- [771] ἀπωτέρω στὰς ὧδε πρὸς τὸν ἥλιον  
weiter weg hingestellt habend so hier zu den Sonne  
farther off having stood thus toward the sun
- [772] τὰ γράμματα' ἐκτῆξαιμι τῆς ἐμῆς δίκης;  
die Buchstaben würde ich aufschmelzen der meiner Klage;  
the letters I might melt out of my the suit;
- [773] [Σωκράτης]: σοφῶς γε νῆ τὰς Χάριτας.  
klug ja bei die Chariten.  
cleverly indeed by the Graces.
- [773b] [Στρεψιάδης]: οἴμ' ὥς ἡδομαι  
weh mir wie freue ich mich  
ah how I rejoice
- [774] ὅτι πεντετάλαντος διαγέγραπταί μοι δίκη.  
dass fünf Talente wert ist eingetragen worden mir Klage.  
that of five talents has been registered to me suit.
- [775] [Σωκράτης]: ἄγε δὴ ταχέως τουτὶ ξυνάρπασον.  
auf ja schnell dieses hier raffe zusammen.  
come on indeed quickly this here seize up.

[775b] [Στρεψιάδης]:

τὸ τί;  
das was;  
the what;

[776] [Σωκράτης]:

ὅπως ἀποστρέψαι' ἂν ἀντιδικῶν δίκην  
wie abwenden wohl der Gegenkläger Klage  
how you might turn away ever of opponents suit

[777]

μέλλων ὀφλήσειν μὴ παρόντων μαρτύρων.  
im Begriff seind zu verfallen nicht anwesend seienden Zeugen.  
being about to incur not of being present of witnesses.

[778] [Στρεψιάδης]:

φαυλότατα καὶ ῥᾶσθ'.  
aller einfachst und am leichtesten.  
most trivially and most easily.

[778b] [Σωκράτης]:

εἰπέ δή.  
sage also.  
say then.

[778c] [Στρεψιάδης]:

καὶ δὴ λέγω.  
und ja sage ich.  
and indeed I say.

[779]

εἰ πρόσθεν ἔτι μιάς ἐνεστώσης δίκης,  
wenn vorher noch einer anhängig seienden Klage,  
if before still of one being present suit,

[780]

πρὶν τὴν ἐμὴν καλεῖσθ', ἀπαγξαίμην τρέχων.  
bevor die meine gerufen zu werden, würde ich mich erhängen laufend.  
before the my to be called, I might hang my self running.

[781] [Σωκράτης]:

οὐδὲν λέγεις.  
nichts sagst du.  
nothing you say.

[781b] [Στρεψιάδης]:

νὴ τοὺς θεοὺς ἔγωγ', ἐπεὶ  
bei die Götter ich ja, weil  
by the gods I indeed, since

[782]

οὐδεὶς κατ' ἐμοῦ τεθνεῶτος εἰσάξει δίκην.  
niemand gegen mich gestorben seienden wird einbringen Klage.  
no one against me of being dead will bring in suit.

[783] [Σωκράτης]:

ὕβλει· ἄπερρ', οὐκ ἂν διδάξαιμ' ἅν σ' ἔτι.  
du faselst· fort, nicht wohl würde ich lehren wohl dich noch.  
you babble· be off, not ever I would teach ever you any more.

[784] [Στρεψιάδης]:

ὅτι· τί; ναὶ πρὸς τῶν θεῶν ὦ Σώκρατες.  
weil was; ja bei den Göttern o Sokrates.  
because what; yes by the gods O Socrates.

[785] [Σωκράτης]:

ἀλλ' εὐθὺς ἐπιλήθει σύ γ' ἅττ' ἂν καὶ μάθης.  
aber sofort vergiss du ja was wohl auch du lernst·  
but straightway forget you indeed whatever things ever and you may learn·

[786]

ἐπεὶ τί νυνὶ πρῶτον ἐδιδάχθης; λέγε.  
da ja was jetzt zuerst wurdest du gelehrt; sage.  
since what now first were you taught; speak.

[787] [Στρεψιάδης]:

φέρ' ἴδω τί μέντοι πρῶτον ἦν; τί πρῶτον ἦν;  
los ich sehe was doch zuerst war; was zuerst war;  
come on I may see what however first was; what first was;

[788]

τίς ἦν ἐν ἧ' ἔματόμεθα μέντοι τᾶλφιτα;  
welches war in der welchen kneten wir doch die Gerstenmehle;  
what was in which we were kneading however the barley meal;

[789]

οἶμοι τίς ἦν;  
weh mir welches war;  
alas what was;

[789b] [Σωκράτης]:

οὐκ ἐς κόρακας ἀποφθερεῖ,  
nicht zu den Krähen wird vernichten,  
not into crows he will destroy,

[790]

ἐπιλησμότατον καὶ σκαιότατον γερόντιον;  
aller vergesslichsten und aller ungeschicktesten Greislein;  
most forgetful and most awkward little old man;

[791] [Στρεψιάδης]:

οἶμοι τί οὖν δὴθ' ὁ κακοδαίμων πείσομαι;  
weh mir was nun denn der Unglückliche werde ich erfahren;  
alas what then indeed the wretched I shall suffer;

[792]

ἀπὸ γὰρ ὀλοῦμαι μὴ μαθὼν γλωττοστροφεῖν.  
von denn werde ich zugrunde gehen nicht gelernt habend Zunge drehen.  
from for I shall perish not having learned to twist tongue.

[793]

ἀλλ' ὦ Νεφέλαι χρηστόν τι συμβουλευέσασθε.  
aber o Wolken nützlich gutes etwas ratet.  
but O Clouds useful something advise.

- [794] [Χορός]: ἡμεῖς μὲν ὦ πρεσβῦτα συμβουλευόμεν,  
wir we zwar O Greis wir raten,  
we indeed O old man we advise,
- [795] εἴ σοί τις υἱός ἐστιν ἐκτετραμμένος,  
wenn dir irgendein Sohn ist aufgezogen seiend,  
if to you some son is having been brought up,
- [796] πέμπειν ἐκεῖνον ἀντὶ σαυτοῦ μαθάνειν.  
schicken to send jenen that one statt instead of deiner selbst your self lernen. to learn.
- [797] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ἔστ' ἔμοιγ' υἱὸς καλός τε κάγαθός·  
aber but ist there is to me ja indeed Sohn son schön noble und and gut- und gut-  
and good-
- [798] ἀλλ' οὐκ ἐθέλει γὰρ μαθάνειν. τί ἐγὼ πάθω;  
aber nicht will denn lernen. was ich werde er leiden;  
but not he wishes for to learn. what I I may suffer;
- [799] [Χορός]: σὺ δ' ἐπιτρέπεις;  
du aber erlaubst du;  
you but you allow;
- [799b] [Στρεψιάδης]: εὐσώματεϊ γὰρ καὶ σφριγᾷ,  
ist wohlgebaut denn und strotzt,  
is well built for and is vigorous,
- [800] κάστ' ἐκ γυναικῶν εὐπτέρων τῶν Κοισύρας.  
und ist aus Frauen wohl beflügelten der Koisyra.  
and is from of women fine winged of the Coisyra.
- [801] ἀτὰρ μέτεμί γ' αὐτόν· ἦν δὲ μὴ 'θέλη,  
aber werde ich aufsuchen ja ihn- wenn aber nicht wolle,  
but I will go after I will go after him- if but not he may wish,
- [802] οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐκ ἐξελῶ κ' τῆς οἰκίας.  
nicht ist wie nicht werde ich hinaus treiben und auch des Hauses.  
not it is in any way not I will drive out and of the house.
- [803] ἀλλ' ἐπανάμεινόν μ' ὀλίγον εἰσελθὼν χρόνον.  
aber harre wieder aus mich kleinen hinein gegangen seiend Zeit.  
but wait wait me a little having gone in in time.

## Antistrophe

- [804] [Χορός]: ἄρ' αἰσθάνει πλεῖστα δι' ἡμᾶς ἀγάθ' αὐτίχ' ἔξων  
doch nimmst du wahr das meiste durch uns Gutes sofort habend werdend  
then do you perceive most through us good things going to have
- [805] μόνας θεῶν; ὥς  
allein der Götter; wie  
only of the gods; as
- [806] ἔτοιμος ὁδ' ἐστὶν ἅπαντα δρᾶν  
bereit dieser hier ist alles zu tun  
ready but this one is all things to do
- [807] ὅσ' ἂν κελεύῃς.  
was auch immer wohl du befiehlst.  
whatever ever you may order.
- [810] σὺ δ' ἀνδρὸς ἐκπεπληγμένου καὶ φανερώς ἐπηρμένου  
du aber des Mannes außer sich seienden und offenbar hoch fahrenden  
you but of a man having been astounded and openly having been puffed up
- [811] γνοὺς ἀπολάψεις ὃ τι πλεῖστον δύνασαι,  
erkannt habend wirst genießen was auch das meiste du kannst,  
having perceived you will enjoy whatever thing most you are able,
- [812] ταχέως· φιλεῖ γὰρ πως τὰ τοιαῦθ' ἑτέρα τρέπεσθαι.  
schnell- pflegt denn irgendwie die solchen zu einer anderen sich wenden.  
quickly- is wont for somehow the such things to another to turn.

## Iamben

- [814] [Στρεψιάδης]: οὗτοι μὰ τὴν Ὀμίχλην ἔτ' ἐνταυθοῖ μενεῖς·  
keineswegs bei die Nebel noch hier wirst du bleiben·  
no indeed by the Mist still here you will stay·
- [815] ἀλλ' ἔσθι' ἐλθὼν τοὺς Μεγακλέους κίονας.  
sondern iss gekommen seiend die des Megakles Säulen.  
but eat having come the of Megacles pillars.
- [816] [Φειδιππίδης]: ὦ δαιμόνιε, τί χρῆμα πάσχεις ὦ πάτερ;  
o Guter, was für Ding leidest du o Vater;  
O wondrous one, what thing do you suffer O father;

- [817] οὐκ εὖ φρονεῖς μὰ τὸν Δία τὸν Ὀλύμπιον.  
 nicht gut denkst du bei den Zeus den Olympischen.  
 not well you think by the Zeus the Olympian.
- [818] [Στρεψιάδης]: ἰδοὺ γ' ἰδοὺ, Δί' Ὀλύμπιον· τῆς μωρίας,  
 sieh da ja sieh da, Zeus Olympischen· der Torheit,  
 look indeed look, Zeus Olympian· of the folly,
- [819] τὸν Δία νομίζειν ὄντα τηλικουτονί.  
 den Zeus meinen seiend so groß.  
 the Zeus to think being so big.
- [820] [Φειδιππίδης]: τί δὲ τοῦτ' ἐγέλασας ἑτερόν;  
 was aber dieses hier lachtest du wirklich;  
 what but this you laughed truly;
- [820b] [Στρεψιάδης]: ἐνθυμούμενος  
 bedenkend  
 considering
- [821] ὅτι παιδάριον εἶ καὶ φρονεῖς ἀρχαϊκά.  
 dass that Kind chen bist du und denkst du alt modisch.  
 that child you are and you think old fashioned things.
- [822] ὅμως γε μὴν πρόσσελθ', ἵν' εἰδῇς πλείονα,  
 dennoch ja gewiss tritt heran, damit du erfährst mehr,  
 nevertheless indeed surely come near, so that you may know more,
- [823] καὶ σοι φράσω τι πράγμ' ὃ μαθὼν ἀνὴρ ἔσει.  
 und dir werde ich sagen etwas Sache das welches gelernt habend Mann wirst du sein.  
 and to you I will tell something matter which having learned a man you will be.
- [824] ὅπως δὲ τοῦτο μὴ διδάξεις μηδένα.  
 dass aber dieses nicht wirst du beibringen keinem.  
 that but this not you will teach no one.
- [825] [Φειδιππίδης]: ἰδοὺ· τί ἔστιν;  
 sieh da· was ist;  
 look· what is it;
- [825b] [Στρεψιάδης]: ὥμοσας νυνὶ Δία.  
 du schwurst jetzt Zeus.  
 you swore just now Zeus.
- [826] [Φειδιππίδης]: ἔγωγ'.  
 ich ja.  
 I indeed.
- [826b] [Στρεψιάδης]: ὁρᾷς οὖν ὥς ἀγαθὸν τὸ μανθάνειν;  
 siehst du nun wie gut das lernen;  
 you see then how good the to learn;
- [827] οὐκ ἔστιν ὦ Φειδιππίδη Ζεύς.  
 nicht ist o Pheidippides Zeus.  
 not there is O Pheidippides Zeus.
- [827b] [Φειδιππίδης]: ἀλλὰ τίς;  
 sondern wer;  
 but not who;
- [828] [Στρεψιάδης]: Αἴνος βασιλεύει τὸν Δί' ἐξεληλακώς.  
 Wirbel herrscht den Zeus hinaus getrieben habend.  
 Whirl rules the Zeus having driven out.
- [829] [Φειδιππίδης]: αἰβοῖ τί ληρεῖς;  
 weh was faselst du;  
 ah what you babble;
- [829b] [Στρεψιάδης]: ἴσθι τοῦθ' οὕτως ἔχον.  
 wisse dies so seiend.  
 know this thus being.
- [830] [Φειδιππίδης]: τίς φησι ταῦτα;  
 wer sagt dies;  
 who says these things;
- [830b] [Στρεψιάδης]: Σωκράτης ὁ Μήλιος  
 Sokrates der Melier  
 Socrates the Melian
- [831] καὶ Χαιρεφῶν, ὃς οἶδε τὰ ψυλλῶν ἵχνη.  
 und Chaerephon, der weiß die Spuren der Flöhe.  
 and Chaerephon, who knows the of fleas tracks.
- [832] [Φειδιππίδης]: σὺ δ' ἐς τοσοῦτον τῶν μανιῶν ἐλήλυθας  
 du aber in so viel der Wahnsinne bist gekommen  
 you but into so much of the madnesses you have come
- [833] ὥστ' ἀνδράσιν πείθει χολῶσιν;  
 sodass Männern überredet Zornenden;  
 so that to men you persuade being angry;

[833b] [Στρεψιάδης]:

εὐστόμει

rede gut  
speak well

[834]

καὶ μηδὲν εἵπης φλαῦρον ἄνδρας δεξιούς  
und nichts sagest Schlechtes Männer gewandte  
and nothing you may say base men clever

[835]

καὶ νοῦν ἔχοντας ὦν ὑπὸ τῆς φειδωλίας  
und Verstand habend· deren unter der Sparsamkeit  
and mind having· of whom by the thrift

[836]

ἀπεκείρατ' οὐδεὶς πώποτ' οὐδ' ἠλείψατο,  
schnitt ab niemand je auch nicht salbte sich,  
shaved him self no one ever nor anointed him self,

[837]

οὐδ' ἐς βαλανεῖον ἦλθε λουσόμενος· σὺ δὲ  
auch nicht in Badehaus kam sich zu baden· du aber  
nor into bath came going to bathe· you but

[838]

ὥσπερ τεθνεῶτος καταλόει μου τὸν βίον.  
wie des Gestorbenen schabst mir das Leben.  
just as of one dead you revile my the life.

[839]

ἀλλ' ὥς τάχιστ' ἐλθὼν ὑπὲρ ἐμοῦ μάθανε.  
sondern so schnellst gekommen seiend für mich lerne.  
but as most quickly having come on behalf of me learn.

[840] [Φειδιππίδης]:

τί δ' ἂν παρ' ἐκείνων καὶ μάθοι χρηστόν τις ἄν;  
was denn wohl von jenen auch würde lernen Nützliches jemand wohl;  
what but ever from those and might learn good someone ever;

[841] [Στρεψιάδης]:

ἄληθες; ὅσαπερ ἔστ' ἐν ἀνθρώποις σοφά·  
wirklich; so viel wie ist in Menschen weise·  
truly; as many as indeed are in men wise·

[842]

γνώσει δὲ σαυτὸν ὥς ἀμαθὴς εἶ καὶ παχύς.  
wirst erkennen aber dich selbst wie ungebildet bist du und derb.  
you will know but your self that ignorant you are and dull.

[843]

ἀλλ' ἐπανάμεινόν μ' ὀλίγον ἐνταυθοῖ χρόνον.  
sondern verweile wieder mich wenig hier Zeit.  
but stay on me a little here time.

[844] [Φειδιππίδης]:

οἴμοι τί δράσω παραφρονοῦντος τοῦ πατρός;  
wehe was werde ich tun des wahnsinnig seienden des Vaters;  
alas what I shall do of being deranged of the father;

[845]

πότερον παρανοίας αὐτὸν εἰσαγαγὼν ἔλω,  
ob Wahnsinns ihn hinein geführt habend nehme ich,  
whether of madness him having led in I may seize,

[846]

ἢ τοῖς σοροπηγοῖς τὴν μανίαν αὐτοῦ φράσω;  
oder den Sarg Machern die Wahn seines sage ich;  
or to the coffin makers the madness of him I may tell;

[847] [Στρεψιάδης]:

φέρ' ἴδω, σὺ τοῦτον τί ὀνομάζεις; εἰπέ μοι.  
los ich sehe, du diesen was nennst du; sage mir.  
come on I may see, you this one what you name; say to me.

[848] [Φειδιππίδης]:

ἄλεκτρούνα.  
Hahn.  
rooster.

[848b] [Στρεψιάδης]:

καλῶς γε. ταυτηνὶ δὲ τί;  
gut ja. diese da aber was;  
well indeed. this here but what;

[849] [Φειδιππίδης]:

ἄλεκτρονόν'.  
Hahn.  
rooster.

[849b] [Στρεψιάδης]:

ἄμφω ταυτό; καταγέλαστος εἶ.  
beide das selbe; lächerlich bist du.  
both the same; ridiculous you are.

[850]

μή νυν τὸ λοιπόν, ἀλλὰ τήνδε μὲν καλεῖν  
nicht nun das Übrige, sondern diese hier zwar nennen  
not now the rest, but this here indeed to call

[851]

ἄλεκτρούαινα τουτονὶ δ' ἄλέκτορα.  
Henne diesen da aber Hahn.  
hen this here but cock.

[852] [Φειδιππίδης]:

ἄλεκτρούαινα; ταῦτ' ἔμαθες τὰ δεξιὰ  
Henne; dies lerntest du die rechten  
hen; these things you learned the clever

[853]

εἴσω παρελθὼν ἄρτι παρὰ τοὺς γηγενεῖς;  
hinein vorüber gegangen soeben bei den Erde Geborenen;  
inside having gone in just now to the earth born;

- [854] [Στρεψιάδης]: **ἄτερὰ γε πόλλ'· ἀλλ' ὅ τι μάθοιμ' ἐκάστοτε,**  
und andere ja viele· aber was immer würde ich lernen jedesmal,  
and other indeed but what thing I might learn each time,
- [855] **ἐπελανθανόμην ἄν εὐθύς ὑπὸ πλήθους ἐτῶν.**  
vergaß ich wohl sogleich unter Menge Jahre.  
I was forgetting ever at once by multitude of years.
- [856] [Φειδιππίδης]: **διὰ ταῦτα δὴ καὶ θοίματιον ἀπώλεσας;**  
wegen dieser eben auch das Gewand verlorst du;  
because of these things indeed and the cloak you lost;
- [857] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ' οὐκ ἀπολώλεκ', ἀλλὰ καταπεφρόντικα.**  
sondern nicht verloren habe, sondern verachtet habe.  
but I have lost, but I have despised thoroughly.
- [858] [Φειδιππίδης]: **τὰς δ' ἐμβάδας ποῖ τέτροφας ὦνόητε σύ;**  
die aber Schuhe wohin genährt hast du o Tor du;  
the but sandals where you have turned O fool you;
- [859] [Στρεψιάδης]: **ὥσπερ Περικλῆς ἐς τὸ δέον ἀπώλεσα.**  
wie just as Perikles in das Erforderliche verlor ich.  
just as Pericles into the needful I lost.
- [860] **ἀλλ' ἴθι βάδιζ', ἴωμεν· εἴτα τῷ πατρὶ**  
sondern geh schreite, laßt uns gehen· dann dem Vater  
but go walk, let us go· then the to father
- [861] **πιθόμενος ἐξάμαρτε· κἀγὼ τοί ποτε,**  
gehorchend verfehle· und ich ja einst,  
having obeyed err· and I indeed once,
- [862] **οἶδ', ἐξέτει σοι τραυλίσαντι πιθόμενος,**  
ich weiß, bezahlte ich dir gestottert habenden gehorchend,  
I know, for six years to you having lisped having obeyed,
- [863] **ὃν πρῶτον ὀβολὸν ἔλαβον ἡλιαστικόν,**  
den ersten Obolos nahm ich richterlich,  
which first obol I took heliast pay,
- [864] **τούτου 'πριάμην σοι Διασίοις ἀμαξίδα.**  
hiervon kaufte ich dir bei den Diasien Wagen chen.  
of this I bought for you at the Diasia little cart.
- [865] [Φειδιππίδης]: **ἦ μὲν σὺ τούτοις τῷ χρόνῳ ποτ' ἀχθέσει.**  
wahrlich gewiss du durch diese der Zeit einst wirst belastet.  
indeed indeed you by these with the time sometime you will be burdened.
- [866] [Στρεψιάδης]: **εὖ γ' ὅτι ἐπείσθης· δεῦρο δεῦρ' ὦ Σώκρατες,**  
gut ja dass bist überredet worden. hierher hierher o Sokrates,  
well indeed that you were persuaded. hither hither O Socrates,
- [867] **ἔξελθ'· ἄγω γάρ σοι τὸν υἱὸν τουτονὶ**  
komm heraus· führe denn dir den Sohn diesen da  
come out· I lead for to you the son this here
- [868] **ἄκοντ' ἀναπείσας.**  
wider Willen überredet habend.  
unwilling having persuaded.
- [868b] [Σωκράτης]: **νηπύτιος γάρ ἐστ' ἔτι,**  
kindlich denn ist noch,  
childish for is still,
- [869] **καὶ τῶν κρεμαθῶν οὐπω τρίβων τῶν ἐνθάδε.**  
und der Kleider stangen noch nicht Gewohnter der hier.  
and of the hanging beds not yet practitioner of the here.
- [870] [Φειδιππίδης]: **αὐτὸς τρίβων εἰς ἅν, εἰ κρέμαιό γε.**  
selbst Tribon wärest wohl, wenn hingest du ja.  
your self practitioner you might be ever, if you were hanging indeed.
- [871] [Στρεψιάδης]: **οὐκ ἐς κόρακας; καταρᾷ σὺ τῷ διδασκάλῳ;**  
nicht zu Krähen; verfluchst du dem Lehrer;  
not into crows; do you curse you the teacher;
- [872] [Σωκράτης]: **ἰδοὺ κρέμαι', ὡς ἡλίθιον ἐφθέγγατο**  
sieh hänge dich, wie töricht sprach er  
behold hang your self, how foolish he uttered
- [873] **καὶ τοῖσι χεῖλεσιν διερρυηκόσιν.**  
und den Lippen auseinander geflossen seienden.  
and to the lips having dripped.
- [874] **πῶς ἄν μάθοι ποθ' οὗτος ἀπόφυξιν δίκης**  
wie wohl würde lernen je dieser Ent fliehen der Klage  
how ever might learn ever this one escape of lawsuit
- [875] **ἢ κλήσιν ἢ χαύνωσιν ἀναπειστηρίαν;**  
oder Ladung oder Erschlaffung Überredungs Kunst;  
or summons or stupidity cozening device;



- [876] **καίτοι γε ταλάντου τοῦτ' ἔμαθεν Ὑπέρβολος.**  
und doch ja eines Talents dies lernte Hyperbolos.  
and yet indeed of a talent this he learned Hyperbolus.
- [877] [Στρεψιάδης]: **ἀμέλει δίδασκε· θυμόσοφός ἐστιν φύσει·**  
immerhin lehrte· geist klug ist von Natur·  
surely teach· spirited wise is by nature·
- [878] **εὐθύς γέ τοι παιδάριον ὄν τυννουτονὶ**  
sogleich ja doch Knäblein seiend winzig  
straightway indeed surely little child being very tiny
- [879] **ἔπλαττεν ἔνδον οἰκίας ναῦς τ' ἔγλυφεν,**  
formte drinnen des Hauses Schiffe und schnitzte,  
he was molding inside of house ships and he was carving,
- [880] **ἀμαξίδας τε σκυτίνας ἡργάζετο,**  
Wagen chen auch lederne arbeitete er,  
little wagons and leathern he was making,
- [881] **κάκ τῶν σιδίων βατράχους ἐποίει πῶς δοκεῖς.**  
und aus den Eisen Dingen Frösche machte wie meinst du.  
and out of the little irons frogs he was making how you think.
- [882] **ὅπως δ' ἐκείνῳ τῷ λόγῳ μαθήσεται,**  
wie doch von jenen die zwei Reden wird er lernen,  
how but to that one the two arguments he will learn,
- [883] **τὸν κρείττον' ὅστις ἐστὶ καὶ τὸν ἥττονα,**  
den besseren welcher ist und den schlechteren,  
the stronger who ever is and the weaker,
- [884] **ὃς τὰδικα λέγων ἀνατρέπει τὸν κρείττονα·**  
der die Un gerechten sagend stürzt den besseren·  
who the unjust things saying overturns the stronger·
- [885] **ἐὰν δὲ μή, τὸν γοῦν ἄδικον πάσῃ τέχνῃ.**  
wenn aber nicht, den wenigstens Ungerechten mit jeder Kunst.  
if but not, the at least unjust by every art.
- [886] [Σωκράτης]: **αὐτὸς μαθήσεται παρ' αὐτοῖν τοῖν λόγοιν.**  
selbst wird er lernen bei denen beiden den beiden Reden.  
him self he will learn from beside themtwo the two arguments.
- [887] **ἐγὼ δ' ἀπέσομαι.**  
ich aber werde weg sein.  
I but I will be away.
- [887b] [Στρεψιάδης]: **τοῦτό νυν μέμνησ', ὅπως**  
dieses nun erinnere dich, wie  
this now remember, that
- [888] **πρὸς πάντα τὰ δίκαι' ἀντιλέγειν δυνήσεται.**  
gegen alle die Gerechten wider reden wird er können.  
against all the just things to speak against he will be able.
- [888a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

## Agon

## Proagon

- [889] [Δίκαιος Λόγος]: **ῥῶρει δευρί, δεῖξον σαυτὸν**  
geh hierher, zeige dich selbst  
go hither, show your self
- [890] **τοῖσι θεαταῖς, καίπερ θρασὺς ὢν.**  
den Zuschauern, obwohl dreist seiend.  
to the spectators, although bold being.
- [891] [Ἄδικος Λόγος]: **ἴθ' ὅποι χρήσεις. πολὺ γὰρ μᾶλλον 'ς**  
geh wohin du willst. sehr denn mehr in  
go where you desire. much for more into
- [892] **ἐν τοῖς πολλοῖσι λέγων ἀπολῶ.**  
in den vielen sprechend werde zugrunde gehen.  
in the many speaking I shall perish.
- [893] [Δίκαιος Λόγος]: **ἀπολεῖς σύ; τίς ὢν;**  
wirst zugrunde gehen du; wer seiend;  
you will destroy you; who being;
- [893b] [Ἄδικος Λόγος]: **λόγος.**  
Rede.  
argument.
- [893c] [Δίκαιος Λόγος]: **ἥττων γ' ὢν.**  
schwächer ja seiend.  
weaker indeed being.

- [894] [Ἄδικος Λόγος]: **ἀλλά σε νικῶ τὸν ἐμοῦ κρείττω**  
aber dich besiege ich den von mir besseren  
but you I win the of me stronger
- [895] **φάσκοντ' εἶναι.**  
behauptend zu sein.  
asserting to be.
- [895b] [Δίκαιος Λόγος]: **τί σοφὸν ποιῶν;**  
was Weises tuend;  
what wise doing;
- [896] [Ἄδικος Λόγος]: **γνώμας καινὰς ἐξευρίσκων.**  
Meinungen neue heraus findend.  
opinions new out finding.
- [897] [Δίκαιος Λόγος]: **ταῦτα γὰρ ἀνθεῖ διὰ τουτουσὶ**  
dieses denn sprießt durch diesen hier  
these things for bloom because of these here
- [898] **τοὺς ἀνοήτους.**  
die Unverständigen.  
the foolish.
- [899] [Ἄδικος Λόγος]: **οὐκ, ἀλλὰ σοφούς.**  
nicht, sondern Weise.  
not, but wise.
- [899b] [Δίκαιος Λόγος]: **ἀπολῶ σε κακῶς.**  
werde vernichten dich übel.  
I shall destroy you badly.
- [900] [Ἄδικος Λόγος]: **εἰπέ τί ποιῶν;**  
sage was tuend;  
say what doing;
- [900b] [Δίκαιος Λόγος]: **τὰ δίκαια λέγων.**  
die Gerechten sprechend.  
the just things speaking.
- [901] [Ἄδικος Λόγος]: **ἀλλ' ἀνατρέψω γ' αὐτ' ἀντιλέγων·**  
aber werde umstürzen ja sie wider sprechend·  
but I will overturn indeed them speaking against·
- [902] **οὐδὲ γὰρ εἶναι πάνυ φημὶ δίκην.**  
auch nicht denn zu sein ganz ich behaupte Gerechtigkeit.  
nor even for to be very I say justice.
- [903] [Δίκαιος Λόγος]: **οὐκ εἶναι φής;**  
nicht zu sein du sagst;  
not to be you say;
- [903b] [Ἄδικος Λόγος]: **φέρε γὰρ ποῦ 'στιν;**  
los denn wo ist;  
come for where is it;
- [904] [Δίκαιος Λόγος]: **παρὰ τοῖσι θεοῖς.**  
bei den Göttern.  
beside the gods.
- [904a] [Ἄδικος Λόγος]: **πῶς δῆτα δίκης οὔσης ὁ Ζεὺς**  
wie also der Gerechtigkeit seiend der Zeus  
how then of justice being the Zeus
- [905] **οὐκ ἀπόλωλεν τὸν πατέρ' αὐτοῦ**  
nicht hat zugrunde gerichtet den Vater seines selbst  
not has destroyed the father of him self
- [906] **δήσας;**  
gebunden habend;  
having bound;
- [906b] [Δίκαιος Λόγος]: **αἰβοῖ τοῦτι καὶ δῆ**  
weh dieses hier und in der Tat  
ah this and indeed
- [907] **χωρεῖ τὸ κακόν· δότε μοι λεκάνην.**  
kommt das Übel· gebt mir Becken.  
advances the evil· give to me basin.
- [908] [Ἄδικος Λόγος]: **τυφογέρων εἴ κἀνάρμοστος.**  
Dunst Greis bist und unpassend.  
puffed old man you are and unfitting.
- [909] [Δίκαιος Λόγος]: **καταπύγων εἴ κἀναίσχυντος.**  
Weichling bist und schamlos.  
lewd you are and shameless.
- [910] [Ἄδικος Λόγος]: **ρόδα μ' εἶρηκας.**  
Rosen mich hast genannt.  
roses me you have said.

- [910b] [Δίκαιος Λόγος]:

καὶ βωμολόχος.

und Possenreißer.  
and altar prater.
- [911] [Ἄδικος Λόγος]:

κρίνεσι στεφανοῖς.

Entscheidungen mit Kränzen.  
in contests with wreaths.
- [911b] [Δίκαιος Λόγος]:

καὶ πατραλοίας.

und Vater mörder.  
and father slayer.
- [912] [Ἄδικος Λόγος]:

χρυσῷ πάττων μ' οὐ γινώσκεις.

mit Gold bestreichend mich nicht erkennst.  
with gold beating me not you recognize.
- [913] [Δίκαιος Λόγος]:

οὐ δῆτα πρὸ τοῦ γ', ἀλλὰ μολύβδῳ.

nicht gewiss vor dem ja, sondern mit Blei.  
not indeed before the indeed, but with lead.
- [914] [Ἄδικος Λόγος]:

νῦν δέ γε κόσμος τοῦτ' ἐστὶν ἐμοί.

jetzt aber ja Schmuck dieses hier ist mir.  
now but indeed ornament this is to me.
- [915] [Δίκαιος Λόγος]:

θρασυῖ εἶ πολλοῦ.

dreist bist sehr.  
bold you are of much.
- [915b] [Ἄδικος Λόγος]:

σὺ δέ γ' ἀρχαῖος.

du aber ja altmodisch.  
you but indeed ancient.
- [916] [Δίκαιος Λόγος]:

διὰ σέ δὲ φοιτᾶν

wegen dich aber zu gehen  
because of you but to frequent
- [917]

οὐδεὶς ἐθέλει τῶν μεираκίων.

niemand will der Jünglinge.  
no one wishes of the youths.
- [918]

καὶ γνωσθήσει ποτ' Ἀθηναίοις

und wirst bekannt werden einst den Athenern  
and you will be known sometime to Athenians
- [919]

οἷα διδάσκεις τοὺς ἀνοήτους.

welche Art du lehrst die Unverständigen.  
what things you teach the foolish.
- [920] [Ἄδικος Λόγος]:

αὐχμεῖς αἰσχυρῶς.

du verdorrst schändlich.  
you are squalid shamefully.
- [920b] [Δίκαιος Λόγος]:

σὺ δέ γ' εὖ πράττεις.

du aber ja gut gedeihst.  
you but indeed well do.
- [921]

καίτοι πρότερόν γ' ἐπτώχευες,

und doch früher ja verarmtest,  
and yet earlier indeed you were poor,
- [922]

Τήλεφος εἶναι Μυσὸς φάσκων,

Telephos zu sein Mysier behauptend,  
Telephus to be Mysian asserting,
- [923]

ἐκ πηριδίου

aus des Säckchens  
out of little pouch
- [924]

γνώμας τρώγων Πανδελετείους.

Meinungen knabbernd Pandeletischen.  
opinions gnawing Pandeleteian.
- [925] [Ἄδικος Λόγος]:

ὦμοι σοφίας —

weh mir der Weisheit  
alas of wisdom
- [925b] [Δίκαιος Λόγος]:

ὦμοι μανίας —

weh mir des Wahnsinns  
alas of madness
- [926] [Ἄδικος Λόγος]:

ἧς ἐμνήσθης —

deren du erinnerdest dich  
of which you remembered
- [927] [Δίκαιος Λόγος]:

τῆς σῆς, πόλεώς θ' ἣτις σε τρέφει

der deinen, der Stadt und die welche dich ernährt  
of the your, of city and which you nourishes
- [928]

λυμαινόμενον τοῖς μεираκίοις.

verderbend den Jünglingen.  
injuring the youths.

- [929] [Ἄδικος Λόγος]: οὐχὶ διδάξεις τοῦτον Κρόνος ὢν.  
etwa nicht wirst lehren diesen Kronos seiend.  
not you will teach this one Kronos being.
- [930] [Δίκαιος Λόγος]: εἴπερ γ' αὐτὸν σωθῆναι χρὴ  
wenn ja ja ihn gerettet zu werden es ist nötig  
if indeed indeed him to be saved it is necessary
- [931] καὶ μὴ λαλιὰν μόνον ἀσκῆσαι.  
und nicht Geschwätzigkeit allein zu üben.  
and not chatter only to practice.
- [932] [Ἄδικος Λόγος]: δεῦρ' ἴθι, τοῦτον δ' ἔα μαίνεσθαι.  
hierher komm, diesen aber lass wahnsinnig zu sein.  
here go, this one but allow to rage.
- [933] [Δίκαιος Λόγος]: κλαύσει, τὴν χεῖρ' ἣν ἐπιβάλλης.  
du wirst weinen, die Hand wenn du auflegst.  
he will weep, the hand if you lay on.
- [934] [Χορός]: παύσασθε μάχης καὶ λοιδορίας.  
hört auf des Kampfes und des Scheltens.  
cease of battle and of abuse.
- [935] ἀλλ' ἐπίδειξαι σύ τε τοὺς προτέρους  
sondern zeige vor du auch die früheren  
but show you and the former
- [936] ἅττ' ἐδίδασκες, σύ τε τὴν καινὴν  
was immer lehrtest, du auch die neue  
whatever things you were teaching, you and the new
- [937] παίδευσιν, ὅπως ἂν ἀκούσας σφῶν  
Erziehung, damit wohl gehört habend eurer beider  
education, so that ever having heard of you two
- [938] ἀντιλεγόντοις κρίνας φοιτᾷ.  
den beiden Widerredenden gerichtet habend geht regelmäÙig.  
of two speaking against having judged he attends.
- [939] [Δίκαιος Λόγος]: δρᾶν ταῦτ' ἐθέλω.  
zu tun dieses will ich.  
to do these things I wish.
- [939b] [Ἄδικος Λόγος]: κᾶγωγ' ἐθέλω.  
und ich ja will ich.  
and I indeed I wish.
- [940] [Χορός]: φέρε δὴ πότερος λέξει πρότερος;  
los nun welcher von beiden wird sprechen zuerst;  
come on indeed which of two will speak first;
- [941] [Ἄδικος Λόγος]: τούτῳ δώσω.  
diesem werde geben.  
to this one I will give.
- [942] κᾶτ' ἐκ τούτων ὧν ἂν λέξη  
und dann aus diesen deren wohl er spreche  
and then out of these which ever he may say
- [943] ῥηματίοισιν καινοῖς αὐτὸν  
mit Wörtchen neuen ihn  
with little words new him
- [944] καὶ διανοίαις κατατοξεύσω.  
und mit Gedanken werde beschießen.  
and with thoughts I will shoot down.
- [945] τὸ τελευταῖον δ', ἢ ἀναγρύζη,  
das Letzte aber, wenn er grunze,  
the last but, if he may grumble,
- [946] τὸ πρόσωπον ἅπαν καὶ τῷ φθαλμῷ  
das Gesicht ganz und den beiden Augen  
the face whole and the two eyes
- [947] κεντούμενος ὥσπερ ὑπ' ἀνθρηνῶν  
gestochen werdend gleichwie von Hornissen  
being pricked just as by hornets
- [948] ὑπὸ τῶν γνωμῶν ἀπολεῖται.  
durch der Meinungen wird zugrunde gehen.  
by the opinions he will perish.

Strophe

[949] [Χορός]:	νῦν	δείξεται	τῷ	πισύνω	τοῖς	περιδεξίοισι		
	jetzt now	zeigt ihr beide vor show	die beiden the two	Verbündeten trusty two	den to the	gewandten very dexterous		
[950]	λόγοισι	καὶ	φροντίσι	καὶ	γνωμοτύποις	μερίμναις,		
	mit Worten with words	und and	mit Gedanken with thoughts	und and	spruch geprägt with maxim shaped	mit Sorgen, cares,		
[951]	ὁπότερος	αὐτοῖν	λέγων	ἀμείνων	φανήσεται.			
	welcher der beiden whichever	von ihnen beiden of the two	sprechend speaking	besser better	wird erscheinen. will appear.			
[955]	νῦν γὰρ	ἅπας	ἐνθάδε	κίνδυνος	ἀνεῖται	σοφίας,		
	jetzt now	denn for	ganz all	hier here	Gefahr danger	wird freigegeben will be loosed	der Weisheit, of wisdom,	
[956]	ἧς	πέρι τοῖς	ἐμοῖς	φίλοις	ἐστὶν	ἀγὼν	μέγιστος.	
	deren of which	um about	den to the	meinen my	Freunden friends	ist is	Wettkampf contest	größter. greatest.

Katakeleusmos

[959] [Χορός]:	ἀλλ’ ὦ	πολλοῖς	τοὺς	πρεσβυτέρους	ἤθεσι	χρηστοῖς	στεφανώσας,		
	aber but	ο O	vielen with many	die the	Älteren elders	mit Sitten with customs	guten good	bekrängt habend, having crowned,	
[960]	ῥῆξον	φωνῇν	ἧτινι	χαίρεις,	καὶ	τὴν	σαυτοῦ	φύσιν εἰπέ.	
	stoße aus break	Stimme voice	welcher auch immer by which	du freust dich, you rejoice,	und and	die the	deiner selbst of your self	Natur nature	sage. say.

Epirrhema

[961]	[Δίκαιος Λόγος]:	λέξω	τοίνυν	τὴν	ἀρχαίαν	παιδείαν	ὥς	διέκειτο,		
		werde sagen I will say	also nun then indeed	die the	alte ancient	Erziehung education	wie how	verhielt sich, was disposed,		
[962]		ὅτ' ἐγὼ τὰ	δίκαια	λέγων	ἤνθουν	καὶ	σωφροσύνη	ἕνεόμιστο.		
		als when	ich I	die the	Gerechten just things	sprechend speaking	blühte I flourished	und and	Besonnenheit temperance	galt als. had been esteemed.
[963]		πρῶτον	μὲν	ἔδει	παιδὸς	φωνῇν	γρύξαντος	μηδὲν	ἀκοῦσαι.	
		zuerst first	zwar indeed	es war nötig it was necessary	eines Knaben of a child	Stimme voice	gemurrt habenden having grunted	nichts nothing	zu hören. to hear.	
[964]		εἴτα	βαδίζειν	ἐν	ταῖσιν	ὁδοῖς	εὐτάκτως	ἐς	κιθαριστοῦ	
		danach then	zu gehen to walk	in in	den the	Straßen roads	geordnet orderly	in into	des Kithara Spielers of lyre teacher	
[965]		τοὺς	κωμήτας	γυμνοὺς	ἄθροους,	καὶ	κριμνώδη	καταναίφοι.		
		die the	Dorf Genossen deme men	nackt naked	versammelt, together,	und wenn and if	körnig mealy	es schneie herab. it might snow down.		
[966]		εἴτ' αὖ	προμαθεῖν	ᾄσμι'	ἐδίδασκεν	τῷ	μηρῷ	μὴ	ζυνέχοντας,	
		dann then	wieder again	vorweg lernen to learn beforehand	Lied song	he was teaching	die zwei the two	Schenkel thighs	nicht not	zusammen haltend, holding together,
[967]		ἢ	Παλλάδα	περσέπολιν	δεινὰν	ἢ	τηλέπορόν	τι	βόαμα,	
		oder or	Pallas Pallas	städte verwüstend Persian destroying	furchtbare fearful	oder or	fern tragend far carrying	irgendein some	Rufen, shout,	
[968]		ἐντειναμένους	τὴν	ἁρμονίαν,	ἣν	οἱ	πατέρες	παρέδωκαν.		
		angespannt habend having stretched	die the	Harmonie, harmony,	die which	die the	Väter fathers	gaben weiter. handed over.		
[969]		εἰ δέ τις	αὐτῶν	βωμολοχεύσαιτ'	ἢ	κάμψειν	τινα	καμπήν,		
		wenn if	aber but	jemand someone	von ihnen of them	Possen reißen würde might buffoon	oder or	würde biegen might bend	irgendeine some	Wendung, turn,
[970]		οἷας	οἱ νῦν	τὰς	κατὰ	Φρυῖνιν	ταύτας	τὰς	δυσκολοκάμπτους,	
		solche wie such as	die the	jetzt now	die the	nach according to	Phrynis Phrynis	diese these	die the	schwer zu biegsamen, hard to bend,
[971]		ἐπετρίβετο	τυπτόμενος	πολλὰς	ὥς	τὰς	Μούσας	ἀφανίζων.		
		wurde abgerieben he was being worn down	geschlagen werdend being beaten	viele many	als as	die the	Musen Muses	vernichtend. destroying.		
[972]		ἐν	παιδοτρίβου	δὲ	καθίζοντας	τὸν	μηρὸν	ἔδει	προβαλέσθαι	
		in in	des Knaben Trainers of trainer of boys	aber but	hin setzend sitting	den the	Schenkel thigh	es war nötig it was necessary	vor zu strecken to put forward	
[973]		τοὺς	παῖδας,	ὅπως	τοῖς	ἐξῶθεν	μηδὲν	δείξειαν	ἀπηνές.	
		die the	Knaben, boys,	damit in order that	den to the	von außen from outside	nichts nothing	zeigen würden they might show	Anstößiges. harsh.	

- [975] εἴτ' αὖ πάλιν αὖθις ἀνιστάμενον συμψῆσαι, καὶ προνοεῖσθαι  
dann wieder erneut nochmals auf stehend zusammen abwischen, und vor zu sorgen  
then again again rising to rub together, and to take thought
- [976] εἶδωλον τοῖσιν ἐρασταῖσιν τῆς ἥβης μὴ καταλείπειν.  
Bild den Liebhabern der Jugend nicht zurück lassen.  
image to the lovers of the youth not to leave behind.
- [977] ἤλειψατο δ' ἂν τούμφαλοῦ οὐδεὶς παῖς ὑπένερθεν τότ' ἄν, ὥστε  
hätte gesalbt sich aber wohl des Nabels keiner Knabe unter halb damals wohl, sodass  
would anoint but ever of the navel no one boy underneath then ever, so that
- [978] τοῖς αἰδοίοισι δρόσος καὶ χνοὺς ὥσπερ μήλοισιν ἐπήνθει·  
den Scham teilen Tau und Flaum gleichwie Äpfeln er blühte darauf·  
to the genitals dew down just as to apples was blooming upon·
- [979] οὐδ' ἂν μαλακὴν φουρασάμενος τὴν φωνὴν πρὸς τὸν ἐραστὴν  
auch nicht wohl weiche angemischt habend die Stimme zu den Liebhaber  
nor even ever soft having diluted the voice toward the lover
- [980] αὐτὸς ἑαυτὸν προαγωγέων τοῖς ὀφθαλμοῖς ἐβάδιζεν,  
selbst sich selbst als Kuppler auftretend den Augen ging,  
himself himself pimping with the eyes he was walking,
- [981] οὐδ' ἀνελέσθαι δειπνοῦντ' ἐξῆν καὶ κεφάλαιον ραφανῖδος,  
auch nicht auf zu heben speisend es war erlaubt und Kopf des Rettichs,  
nor even to take up dining it was allowed and head of radish,
- [982] οὐδ' ἄννηθον τῶν πρεσβυτέρων ἀρπάζειν οὐδὲ σέλινον,  
auch nicht Dill der Älteren rauben auch nicht Sellerie,  
nor even dill of the elders to snatch nor even celery,
- [983] οὐδ' ὀψοφαγεῖν οὐδὲ κιχλίζειν οὐδ' ἴσχειν τῷ πόδ' ἐναλλάξ.  
auch nicht Lecker bitten essen auch nicht kichern auch nicht halten die zwei Füße abwechselnd.  
nor even to eat relish nor even to giggle nor even to hold the two feet alternately.
- [984] [Ἄδικος Λόγος]: ἀρχαία γε καὶ Διηπολιώδη καὶ τεττίγων ἀνάμεστα  
alte ja und Zeus der Stadt artig und der Zikaden durch setzt  
ancient indeed and of Zeus of the city style and of cicadas full
- [985] καὶ Κηκείδου καὶ Βουφονίων.  
und des Kekeides und der Buphonien.  
and of Kekeides and of Buphonion.
- [985b] [Ἄδικος Λόγος]: ἄλλ' οὖν ταῦτ' ἐστὶν ἐκεῖνα,  
aber nun dies ist jene,  
but indeed these is those,
- [986] ἐξ ὧν ἄνδρας Μαραθωνομάχας ἡμὴ παίδευσιν ἔθρεψεν.  
aus denen Männer Marathon Kämpfer unsere Erziehung nährte.  
out of which men Marathon fighters our education nourished.
- [987] σὺ δὲ τοὺς νῦν εὐθὺς ἐν ἱματίοισι διδάσκεις ἐντετυλίχθαι·  
du aber die jetzt sofort in Gewändern lehrst eingewickelt zu sein·  
you but the now straightway in garments you teach to have been wrapped·
- [988] ὥστε μ' ἀπάγχεσθ', ὅταν ὀρχεῖσθαι Παναθηναίοις δέον αὐτοῦς  
sodass mich mich auf hängen, wenn tanzen bei den Panathenäen nötig seiend sie  
so that me to hang oneself, whenever to dance at the Panathenaia being needful them
- [989] τὴν ἀσπίδα τῆς κωλῆς προέχων ἀμελῇ τῆς Τριτογενείας.  
den Schild der Hüfte vor haltend vernachlässigt der der Tritogeneia.  
the shield of the rump projecting he may neglect of the Tritogeneia.
- [990] πρὸς ταῦτ' ὧ μαιράκιον θαρρῶν ἐμὲ τὸν κρείττω λόγον αἰροῦ·  
zu diesem o Jüngling mutig seiend mich den besseren Rede wähle·  
toward these youth being bold me the better argument choose·
- [991] κάπιστήσῃ μισεῖν ἀγορὰν καὶ βαλανείων ἀπέχεσθαι,  
und du wirst glauben zu hassen Markt platz und der Bäder sich enthalten,  
and you will know to hate marketplace and of baths to abstain,
- [992] καὶ τοῖς αἰσχροῖς αἰσχύνεσθαι, καὶ ἂν σκώπτῃ τίς σε φλέγεσθαι·  
und den Schändlichen sich schämen, und wenn spotte jemand dich zu brennen·  
and to the shameful to be ashamed, and ever may mock someone you to be inflamed·
- [993] καὶ τῶν θάκων τοῖς πρεσβυτέροις ὑπανίστασθαι προσιοῦσιν,  
und der Sitze den Älteren auf zustehen heran kommend,  
and of the seats den to the elders to rise up toward approaching,
- [994] καὶ μὴ περὶ τοὺς σαυτοῦ γονέας σκαιουργεῖν, ἄλλο τε μηδὲν  
und nicht gegenüber die deinen eigenen Eltern un artig handeln, anders und auch nichts  
and not about the of your self parents to act awkwardly, other and nothing
- [995] αἰσχρὸν ποιεῖν, ὅτι τῆς αἰδοῦς μέλλεις τᾶγαλμ' ἀναπλάττειν·  
Schändliches zu tun, weil der Scham du willst die Zierde neu zu formen·  
shameful to do, because of the modesty you are about the statue to remould·
- [996] μηδ' εἰς ὀρχηστρίδος εἰσάττειν, ἵνα μὴ πρὸς ταῦτα κεκηνῶς  
auch nicht in der Tänzerin hinein zu springen, damit nicht auf dieses weit offen stehend  
nor even into of a dancing girl to rush in, in order that not toward these having gaped

[997]	μήλω	βληθείς	ὑπὸ	πορνιδίου	τῆς	εὐκλείας	ἀποθραυσθῆς·
	mit einem Apfel by an apple	getroffen worden having been struck	von by	Huren mädchen of a harlot little	des of the	Ruhms good repute	zer brechen mögest· you may be shattered·
[998]	μηδ’	ἀντειπεῖν	τῷ	πατρὶ	μηδέν,	μηδ’	Ἰαπετὸν καλέσαντα
	auch nicht nor even	wider zu sagen to speak against	dem to the	Vater father	nichts, nothing,	auch nicht nor even	Iapetos Iapetus gerufen habenden having called
[999]	μνησικακῆσαι	τὴν ἡλικίαν	ἐξ	ἧς	ἐνεοττοτροφῆθης.		
	nach zutragen to bear grudge	das the	Alter age	aus from	welchem which	du bist auf gezogen worden. you were nestling reared.	
[1000] [Ἄδικος Λόγος]:	εἰ	ταῦτ’	ὦ	μειράκιον	πεῖσει	τούτῳ,	νῆ τὸν Διόνυσον
	wenn if	dies these	o	Jüngling youth	du wirst überreden you will persuade	diesen, to this man,	bei by den the Dionysos Dionysus
[1001]	τοῖς	Ἱπποκράτους	υἱέσιν	εἷξεις	καὶ σε	καλοῦσι	βλιτομάμμαν.
	den to the	des Hippokrates of Hippocrates	Söhnen sons	du wirst weichen you will yield	und and	dich you	nennen they call Mangold brei Fresser. blite muncher.
[1002] [Δίκαιος Λόγος]:	ἀλλ’	οὖν	λιπαρός	γε	καὶ	εὐανθῆς	ἐν γυμνασίοις διατρίψεις,
	aber but	nun now	glatt sleek	ja indeed	und and	gut blühend blooming	in in Gymnasien gymnasia wirst zubringen, you will spend time,
[1003]	οὐ	στωμύλλων	κατὰ	τὴν	ἀγορὰν	τριβολεκτράπελ’	οἷάπερ οἱ νῦν,
	nicht not	schwätzend chattering	auf in	den the	Markt marketplace	drei Obol Tisch Scherze triple witty banter	so wie such as die the jetzt, now,
[1004]	οὐδ’	ἐλκόμενος	περὶ	πραγματίου	γλισχραντιλογεξεπιτρίπτου·		
	und nicht nor	gezogen werdend being dragged	um about	Angelegenheit of a matter	klebrig rede zusatz zerreiber· of sticky nitpick talk grinder·		
[1005]	ἀλλ’	εἰς	Ἀκαδήμειαν	κατιῶν	ὑπὸ	ταῖς	μορίαις ἀποθρέξει
	sondern but	in into	Akademie Academy	hinabgehend having gone down	unter under	den the	Moriai Oliven olive trees wirst heranwachsen it will rear
[1006]	στεφανωσάμενος	καλάμῳ	λευκῷ	μετὰ	σώφρονος	ἡλικιώτου,	
	sich bekränzt habend having wreathed himself	mit Rohr with a reed	weißem white	mit with	besonnenen of temperate	Alters genossen, of same age companion,	
[1007]	μίλακος	ὄζων	καὶ	ἀπραγμοσύνης	καὶ	λεύκης	φυλλοβολούσης,
	von Smilax of mallow	duftend smelling	und and	von Untätigkeit of non meddlesomeness	und and	von Weißpappel of white poplar	blatt werfend, leaf shedding,
[1008]	ἦρος	ἐν	ᾠρᾳ	χαίρων,	ὁπότεν	πλάτανος	πετέλεα ψιθυρίζη.
	des Frühlings of spring	in in	der Jahreszeit season	sich freuend, rejoicing,	sobald wenn whenever	die Platane plane tree	der Ulme to elm flüstert. may whisper.

## Pnigos

[1009] [Δίκαιος Λόγος]:	ἦν	ταῦτα	ποιῆς	ἀγὼ	φράζω,		
	wenn if	diese these	tust you do	ich I	sage an, tell,		
[1010]	καὶ	πρὸς	τούτοις	προσέχης	τὸν νοῦν,		
	und and	zu in addition to	diesen these	achtest you pay attention	den the	Sinn, mind,	
[1011]	ἔξεις	ἀεὶ					
	wirst haben you will have	immer always					
[1012]	στήθος	λιπαρόν,	χροιὰν	λαμπράν,			
	Brust chest	glatt, sleek,	Haut farbe complexion	glänzend, bright,			
[1013]	ῶμους	μεγάλους,	γλῶτταν	βαιάν,			
	Schultern shoulders	große, big,	Zunge tongue	klein, small,			
[1014]	πυγὴν	μεγάλην,	πόσθην	μικράν.			
	Hintern buttocks	groß, big,	Penis penis	klein. small.			
[1015]	ἦν	δ’	ἅπερ	οἱ νῦν	ἐπιτηδεύης,		
	wenn if	aber but	diese selben the very things which	die the	jetzt now betreibst, you practice,		
[1016]	πρῶτα	μὲν	ἔξεις				
	zuerst first	zwar indeed	wirst haben you will have				
[1017]	χροιὰν	ὠχράν,	ῶμους	μικρούς,			
	Haut farbe complexion	blass, pale,	Schultern shoulders	kleine, small,			
[1018]	στήθος	λεπτόν,	γλῶτταν	μεγάλην,			
	Brust chest	schmal, thin,	Zunge tongue	groß, big,			



[1019]

πυγὴν μικράν, κωλὴν μεγάλην,

Hintern  
buttocks

klein,  
small,

Schenkel  
haunch

groß,  
big,

[1020]

ψήφισμα μακρόν, καὶ σ' ἀναπείσει

Beschluss  
decree

lang,  
long,

und  
and

dich  
you

wird überreden  
it will persuade

[1020a]

τὸ μὲν αἰσχρὸν ἅπαν καλὸν ἡγεῖσθαι,

das  
the

zwar  
indeed

Schändliche  
shameful

ganz  
entire

schön  
beautiful

halten für,  
to consider,

[1021]

τὸ καλὸν δ' αἰσχρόν·

das  
the

Schöne  
beautiful

aber  
but

schändlich·  
shameful·

[1022]

καὶ πρὸς τούτοις τῆς Ἀντιμάχου

und  
and

zu  
in addition to

diesen  
these

der  
of the

Antimachos  
Antimachus

[1023]

καταπυγούσης ἀναπλήσει.

Weichlingkeit  
of pathicness

erfüllen wird.  
will fill up.

## Antistrophe

[1024]	[Χορός]:	ὦ καλλίπυργον σοφίαν κλεινοτάτην ἐπασκῶν,	ο O	schön befestigte fair towered	Weisheit wisdom	ruhmreichste most renowned	übend, practicing,				
[1025]		ὥς ἡδύ σου τοῖσι λόγοις σῶφρον ἔπεστιν ἄνθος.	wie how	süß sweet	deiner of you	den to the	Worten words	besonnen sober	liegt darauf is upon	Blüte. bloom.	
[1029]		τεύδαίμονες δ' ἦσαν ἄρ' οἱ ζῶντες τότε ἐπὶ	†glücklich †happy	aber but	waren were	ja then	die the	Lebenden living	damals then	unter in	
[1030]		τῶν προτέρων· πρὸς τάδε σ' ὦ κομψοπρεπῇ μοῦσαν ἔχων,	der of the	Früheren· former·	zu toward	diesem these	dich you	ο O	fein prächtig elegant seeming	Muse Muse	haltend, having,
[1031]		δεῖ σε λέγειν τι καινόν, ὥς ἠυδοκίμηκεν ἀνὴρ.	ist nötig it is necessary	dich you	zu sagen to speak	etwas something	Neues, new,	dass that	hat Ansehen erlangt he has prospered	der Mann. man.	

## Antikatakeleusmos

[1034] [Χορός]:	δεινῶν δέ σοι βουλευμάτων ἔοικε δεῖν πρὸς αὐτόν,	furchtbarer of terrible	aber but	dir to you	Ratschläge plans	scheint it seems	nötig zu sein to be needful	gegen toward	ihn, him,
[1035]	εἴπερ τὸν ἄνδρ' ὑπερβαλεῖ καὶ μὴ γέλωτ' ὀφλήσεις.	wenn ja if indeed	den the	Mann man	wirst übertreffen you will surpass	und and	nicht not	Spott laughter	wirst erleiden. you will incur.

## Antepirrhemata

[1036]	[Ἄδικος Λόγος]:	καὶ	μὲν	πάλαι	γ'	ἐπιγύγμην	τὰ	σπλάγχνα	κάπεθύμου	
		und	doch	längst	ja	wurde gewürgt	die	Eingeweide	und ich verlangte	
		and	indeed	long ago	indeed	I was being choked	the	entrails	and I was desiring	
[1037]		ἅπαντα	ταῦτ'	ἐναντία	γινώμαιο	συνταράξαι.				
		alles	dieses	entgegengesetzten	Meinungen	gänzlich aufwühlen.				
		all	these	with contrary	opinions	to throw into confusion.				
[1038]		ἐγὼ	γὰρ	ἥττων	μὲν	λόγος	δι'	αὐτὸ	τοῦτ'	ἐκλήθην
		ich	denn	schwächer	zwar	Rede	wegen	dieses	gerade	wurde genannt
		I	for	weaker	indeed	argument	through	this very	this	I was called
[1039]		ἐν	τοῖσι	φροντισταῖσιν,	ὅτι	πρώτιστος	ἐπενόησα			
		in	den	Denkern,	weil	zuerst	ersann ich			
		among	the	thinkers,	because	first	I devised			
[1040]		τοῖσιν	νόμοις	καὶ	ταῖς	δίκαις	τάναντί'	ἀντιλέξει.		
		den	Gesetzen	und	den	Rechten	das	Entgegengesetzte	wider reden.	
		to the	laws	and	to the	suits	the opposite	to speak against.		
[1041]		καὶ	τοῦτο	πλεῖν	ἢ	μυρίων	ἔστ'	ἄξιον	στατήρων,	
		und	dies	mehr	als	zehntausend	ist	wert	Statere,	
		and	this	more	than	of ten thousand	is	worthy	of staters,	
[1042]		αἰρούμενον	τοὺς	ἥττονας	λόγους	ἔπειτα	νικᾶν.			
		wählend	die	schwächeren	Reden	dann	zu siegen.			
		choosing	the	weaker	arguments	then	to win.			

- [1043] σκέψαι δὲ τὴν παίδευσιν ἣ πέποιθεν ὥς ἐλέγξω,  
 betrachte aber die Erziehung durch die hat vertraut wie werde überführen,  
 examine but the education in which he has trusted how I will refute,
- [1044] ὅστις σε θερμῷ φησι λοῦσθαι πρῶτον οὐκ ἔάσειν.  
 wer immer dich warmem sagt zu baden zuerst nicht zu lassen werden.  
 whoever you in hot says to wash first not to allow.
- [1045] καίτοι τίνα γνώμην ἔχων ψέγεις τὰ θερμὰ λουτρά;  
 und doch welche Meinung habend tadelst die warmen Bäder;  
 and yet what sort of opinion having you blame the hot baths;
- [1046] [Δίκαιος Λόγος]: ὅτι· κάκιστόν ἐστι καὶ δειλὸν ποιεῖ τὸν ἄνδρα.  
 weil allerschlechtest ist und feige macht den Mann.  
 because worst it is and cowardly makes the man.
- [1047] [Ἄδικος Λόγος]: ἐπίσχε· εὐθὺς γὰρ σ' ἔχω μέσον λαβὼν ἄφυκτον.  
 halte ein· sofort denn dich halte in der Mitte ergriffen habend unentrinnbar.  
 hold back straightway for you I have in the midst having taken inescapable.
- [1048] καί μοι φράσον, τῶν τοῦ Διὸς παίδων τίν' ἄνδρ' ἄριστον  
 und mir sage, der des Zeus Söhne welchen Mann besten  
 and to me tell, of the of the of Zeus of sons which man best
- [1049] ψυχὴν νομίζεις, εἰπέ, καὶ πλείστους πόνους πονῆσαι.  
 Seele hältst du, sage, und die meisten Mühen zu leisten.  
 spirit you think, say, and most labours to toil.
- [1050] [Δίκαιος Λόγος]: ἐγὼ μὲν οὐδέν' Ἡρακλέους βελτίον' ἄνδρα κρίνω.  
 ich zwar niemanden des Herakles besseren Mann halte ich für.  
 I indeed no one of Heracles better man I judge.
- [1051] [Ἄδικος Λόγος]: ποῦ ψυχρὰ δῆτα πώποτ' εἶδες Ἡράκλεια λουτρά;  
 wo kalte denn jemals sahst du herakleische Bäder;  
 where cold then ever did you see Heraclean baths;
- [1052] καίτοι τίς ἀνδρείότερος ἦν;  
 und doch wer tapferer war;  
 and yet who more manly was;
- [1052b] [Δίκαιος Λόγος]: ταῦτ' ἐστὶ ταῦτ' ἐκεῖνα,  
 dies ist dies jenes,  
 these is these those,
- [1053] ἃ τῶν νεανίσκων ἀεὶ δι' ἡμέρας λαλοῦντων  
 welche der Jünglinge immer durch den Tag schwatzenden  
 which of the youths always through of day chattering
- [1054] πλήρες τὸ βαλανεῖον ποιεῖ, κενὰς δὲ τὰς παλαίστρας.  
 voll das Badehaus macht, leer aber die Palästre.  
 full the bath house makes, empty but the wrestling schools.
- [1055] [Ἄδικος Λόγος]: εἴτ' ἐν ἀγορᾷ τὴν διατριβὴν ψέγεις· ἐγὼ δ' ἐπαινῶ.  
 dann auf dem Markt den Aufenthalt tadelst· ich aber lobe ich.  
 then in marketplace the passing time you blame· I but I praise.
- [1056] εἰ γὰρ πονηρὸν ἦν, Ὅμηρος οὐδέποτ' ἂν ἐποίει  
 wenn denn schlecht war, Homer niemals wohl machte  
 if for base was, Homer never ever would make
- [1057] τὸν Νέστορ' ἀγορητὴν ἂν οὐδὲ τοὺς σοφοὺς ἅπαντας.  
 den Nestor Marktplatz Redner wohl auch nicht die Weisen sämtlichen.  
 the Nestor assembly speaker ever nor the wise all.
- [1058] ἄνειμι δῆτ' ἐντεῦθεν ἐς τὴν γλῶτταν, ἣν ὁδὶ μὲν  
 ich gehe hinauf in der Tat von hier in die Zunge, die dieser hier zwar  
 I go up indeed from here into the tongue, which this one here indeed
- [1059] οὐ φησι χρῆναι τοὺς νέους ἀσκεῖν, ἐγὼ δὲ φημι.  
 nicht sagt es sei nötig die jungen Männer zu üben, ich aber sage.  
 not he says to be necessary the young to exercise, I but I say.
- [1060] καὶ σωφρονεῖν αὖ φησι χρῆναι· δύο κακῶ μεγίστω.  
 und besonnen sein wieder sagt es sei nötig· zwei Übel aller größte.  
 and to be temperate again he says to be necessary· two evils greatest.
- [1061] ἐπεὶ σὺ διὰ τὸ σωφρονεῖν τῷ πώποτ' εἶδες ἤδη  
 weil du wegen das besonnen sein jemandem je sahst schon  
 since you because of the to be temperate in the ever before you saw already
- [1062] ἀγαθὸν τι γενόμενον, φράσον, καὶ μ' ἐξέλεγξον εἰπών.  
 Gutes irgend etwas geworden seiend, sage, und mich überführe gesagt habend.  
 good something having become, tell, and me refute having said.
- [1063] [Δίκαιος Λόγος]: πολλοῖς, ὁ γοῦν Πηλεὺς ἔλαβε διὰ τοῦτο τὴν μάχαιραν.  
 vielen, der wenig stens Peleus nahm wegen dieses das Schwert.  
 for many the at least Peleus took because of this the sword.
- [1064] [Ἄδικος Λόγος]: μάχαιραν; ἀστεῖον γε κέρδος ἔλαβεν ὁ κακοδαίμων.  
 Schwert; fein ja Gewinn erhielt der Unglücks kerl.  
 a sword; fine indeed gain he took the wretch.

- [1065] Ὑπέρβολος δ' οὐκ τῶν λύχνων πλεῖν ἢ τάλαντα πολλὰ  
Hyperbolos aber nicht der Lampen mehr als Talente viele  
Hyperbolus but not of the lamps more than talents many
- [1066] εἴληφε διὰ πονηρίαν, ἀλλ' οὐ μὰ Δί' οὐ μάχαιραν.  
hat erhalten wegen Schlechtigkeit, aber nicht bei den Zeus nicht Schwert.  
has received through wickedness, but not by Zeus Zeus not a sword.
- [1067] [Δίκαιος Λόγος]: καὶ τὴν Θέτιν γ' ἔγνημε διὰ τὸ σωφρονεῖν ὁ Πηλεὺς.  
und die Thetis ja heiratete wegen das besonnen sein der Peleus.  
and the Thetis indeed married through the to be temperate the Peleus.
- [1068] [Ἄδικος Λόγος]: κᾶτ' ἀπολιποῦσά γ' αὐτόν ὥχετ'· οὐ γὰρ ἦν ὑβριστής  
und dann verlassen habend γ' ihn ging davon nicht denn war Übermütiger  
and then having left behind indeed him she went· not for was insolent man
- [1069] οὐδ' ἡδὺς ἐν τοῖς στρώμασιν τὴν νύκτα παννουχίζειν·  
und nicht angenehm in den Lagern die Nacht die ganze Nacht durch wachen·  
nor pleasant in the beddings the night to spend all night·
- [1070] γυνὴ δὲ σιναμωρουμένη χαίρει· σὺ δ' εἶ Κρόνιππος.  
Frau aber geschmeichelt werdend freut sich· du aber bist Kronippos.  
woman but being fondled rejoices· you but are Kronippos.
- [1071] σκέψαι γὰρ ὦ μεράκιον ἐν τῷ σωφρονεῖν ἅπαντα  
betrachte denn o Jüngling in dem besonnen sein alles  
consider for O youth in the to be temperate all things
- [1072] ἄνεστιν, ἡδονῶν θ' ὅσων μέλλεις ἀποστερεῖσθαι,  
sind abwesend, der Lüste und wievieler du im Begriff bist beraubt zu werden,  
dinner less, of pleasures and as many as you are about to be deprived,
- [1073] παίδων γυναικῶν κοττάβων ὄψων πότων κιχλισμῶν.  
der Knaben der Frauen des Kottabos Spiels der Leckerbissen der Getränke des Kicherns.  
of boys of women of kottabos of relishes of drinks of giggles.
- [1074] καίτοι τί σοι ζῆν ἄξιον, τούτων ἐὰν στερηθῇς;  
und doch was dir zu leben wert, dieser wenn beraubt wirst;  
and yet what to you to live worthy, of these if you be deprived;
- [1075] εἶεν. πάρειμ' ἐντεῦθεν ἐς τὰς τῆς φύσεως ἀνάγκας.  
gut. ich gehe weiter von hier zu den der Natur Notwendigkeiten.  
well. I go from here into the of the nature necessities.
- [1076] ἡμαρτες, ἡράσθης, ἐμοίχευσάς τι, κᾶτ' ἐλήφθης·  
du hast gefehlt, du verliebst dich, ehe brachst etwas, und dann wurdest gefasst·  
you erred, you fell in love, you committed adultery something, and then you were caught·
- [1077] ἀπόλῳλας· ἀδύνατος γὰρ εἶ λέγειν. ἐμοὶ δ' ὁμιλῶν  
bist verloren· unfähig denn bist zu reden. mit mir aber um gehend  
you are ruined· unable for you are to speak. to me but consorting
- [1078] χρῶ τῇ φύσει, σκίρτα, γέλα, νόμιζε μηδὲν αἰσχρόν.  
gebrauche die Natur, hüpf, lache, glaube nichts Schändliches.  
use the nature, leap, laugh, think nothing shameful.
- [1079] μοιχὸς γὰρ ἦν τύχης ἀλούς, τὰδ' ἀντερεῖς πρὸς  
Ehebrecher denn wenn du zufällig bist ergriffen worden seiend, dieses hier wirst entgegen reden gegenüber  
adulterer for if you should happen having been caught, these these you will answer back toward  
αὐτόν,  
ihm,  
him,
- [1080] ὥς οὐδὲν ἡδίκηκας· εἴτ' ἐς τὸν Δί' ἐπανενεγκεῖν,  
dass nichts Unrecht getan hast· dann auf den Zeus zurück zu beziehen,  
that nothing you have wronged· then into the Zeus Zeus to bring up again,
- [1081] κάκεῖνος ὥς ἡττων ἔρωτός ἐστι καὶ γυναικῶν·  
und jener dass unterlegen der Liebe ist und der Frauen·  
and that one that weaker of love is and of women·
- [1082] καίτοι σὺ θνητὸς ὢν θεοῦ πῶς μεῖζον ἂν δύναιο;  
und doch du sterblich seiend des Gottes wie größer wohl könntest;  
and yet you mortal being of a god how greater ever you might be able;
- [1083] [Δίκαιος Λόγος]: τί δ' ἦν ῥαφανιδωθῇ πιθόμενός σοι τέφρα τε τιλθῇ,  
was aber wenn mit Rettich gestopft werde gehorcht habend dir mit Asche und ge schabt werde,  
what but if he be radished having obeyed to you with ash and he be plucked,
- [1084] ἔξει τινὰ γνώμην λέγειν τὸ μὴ εὐρύπρωκτος εἶναι;  
wird haben irgendeine Meinung zu sagen das nicht Weit arschiger zu sein;  
will he have some judgment to say the not wide arsed to be;
- [1085] [Ἄδικος Λόγος]: ἦν δ' εὐρύπρωκτος ἦ, τί πείσεται κακόν;  
wenn aber weit arschig sei, was wird erleiden Schlimmes;  
if but wide arsed he be, what will he suffer evil;

# Antipnigos

- [1086] [Δίκαιος Λόγος]: τί μὲν οὖν ἂν ἔτι μείζον πάθοι τούτου ποτέ;  
was zwar nun wohl noch Größeres würde leiden als dieses jemals;  
what then indeed ever yet greater might suffer than this ever;
- [1087] [Ἄδικος Λόγος]: τί δῆτ' ἐρεῖς, ἦν τοῦτο νικηθῆς ἐμοῦ;  
was denn wirst sagen, wenn dies besiegt wirst von mir;  
what then you will say, if this you be defeated by me;
- [1088] [Δίκαιος Λόγος]: σιγήσομαι. τί δ' ἄλλο;  
werde schweigen. was aber anderes;  
I will be silent. what but other;
- [1088b] [Ἄδικος Λόγος]: φέρε δὴ μοι φράσον·  
los also mir sage·  
come on indeed to me tell·
- [1089] συνηγοροῦσιν ἐκ τίνων;  
stehen bei aus welchen;  
act as advocates from whom;
- [1090] [Δίκαιος Λόγος]: ἐξ εὐρυπρώκτων.  
aus weit arschigen.  
from wide arsed ones.
- [1090b] [Ἄδικος Λόγος]: πείθομαι.  
ich glaube es.  
I am convinced.
- [1091] τί δαί; τραγωδοῦσ' ἐκ τίνων;  
was denn; tragödien sie aus welchen;  
what then; perform tragedy from whom;
- [1092] [Δίκαιος Λόγος]: ἐξ εὐρυπρώκτων.  
aus weit arschigen.  
from wide arsed ones.
- [1092b] [Ἄδικος Λόγος]: εὖ λέγεις.  
gut redest du.  
well you say.
- [1093] δημηγοροῦσι δ' ἐκ τίνων;  
volks reden sie aber aus welchen;  
make speeches but from whom;
- [1094] [Δίκαιος Λόγος]: ἐξ εὐρυπρώκτων.  
aus weit arschigen.  
from wide arsed ones.
- [1094b] [Ἄδικος Λόγος]: ἄρα δῆτ'  
also denn  
then indeed
- [1095] ἔγνωκας ὥς οὐδὲν λέγεις;  
hast erkannt dass nichts sagst du;  
have you realized what that nothing you say;
- [1096] καὶ τῶν θεατῶν ὁπότεροι  
und der Zuschauer welche von beiden  
and of the spectators which of two
- [1097] πλείους σκόπει.  
mehrere betrachte.  
more look.
- [1097b] [Δίκαιος Λόγος]: καὶ δὴ σκοπῶ.  
und in der Tat betrachte ich.  
and indeed I look.
- [1098] [Ἄδικος Λόγος]: τί δῆθ' ὁρᾷς;  
was also siehst du;  
what then you see;
- [1098a] [Δίκαιος Λόγος]: πολὺ πλείονας νῆ τοὺς θεοὺς  
viel mehrere bei die Götter  
much more by the gods
- [1099] τοὺς εὐρυπρώκτους· τουτονὶ  
die weit arschigen· diesen hier  
the wide arsed ones· this man here
- [1100] γοῦν οἶδ' ἐγὼ κάκεινον  
wenig stens weiß ich ich und jenen da  
at least I know I and that one there
- [1101] καὶ τὸν κομήτην τουτονί.  
und den Lang haarigen diesen hier.  
and the long haired one this man here.

- [1101a] [Ἄδικος Λόγος]: τί δῆτ' ἐρεῖς;  
was denn wirst sagen;  
what then you will say;
- [1102] [Δίκαιος Λόγος]: ἡττήμεθ' ὧ κινούμενοι  
wir sind unterlegen· o bewegt werdende  
we are defeated· O agitated ones
- [1103] πρὸς τῶν θεῶν δέξασθέ μου  
bei den Göttern nehmt an  
by the gods receive von mir me
- [1103a] θοιμάτιον, ὥς  
den Mantel, dass  
the cloak, that
- [1104] ἐξαυτομολῶ πρὸς ὑμᾶς.  
über laufe zu euch.  
I desert to you.

Episode

- [1105] [Σωκράτης]: τί δῆτα; πότερα τοῦτον ἀπάγεσθαι λαβὼν  
was also; ob diesen weg zu führen genommen habend  
what then; whether this man to lead away having taken
- [1106] βούλει τὸν υἱόν, ἢ διδάσκω σοι λέγειν;  
willst den Sohn, oder lehre ich dir reden;  
do you want the son, or I teach to you to speak;
- [1107] [Στρεψιάδης]: δίδασκε καὶ κόλαζε καὶ μέμνησ' ὅπως  
lehre und strafe und erinnere dich wie  
teach and punish and remember how
- [1108] εὖ μοι στομῶσεις αὐτόν, ἐπὶ μὲν θάτερα  
gut mir wirst du stumpfen ihn, auf zwar die eine  
well to me you will muzzle him, upon indeed the one of two
- [1109] οἶον δικιδίους, τὴν δ' ἑτέραν αὐτοῦ γνάθον  
wie etwa Doppel Klagen, die aber andere seiner Kiefer  
for example for petty suits, the indeed other of him jaw
- [1110] στόμωσον οἶαν ἐς τὰ μείζω πράγματα.  
stumpfe welche Art in die größeren Dinge.  
muzzle such as into the greater matters.
- [1111] [Σωκράτης]: ἀμέλει κομιεῖ τοῦτον σοφιστὴν δεξιόν.  
gewiss wird bringen diesen Sophisten gewandten.  
surely will bring this man sophist clever.
- [1112] [Φειδιππίδης]: ὠχρὸν μὲν οὖν οἶμαι γε καὶ κακοδαίμονα.  
blassen zwar nun ich meine ja und unglückseligen.  
pale indeed then I suppose indeed and ill fated.

Parabasis

Vorspiel

- [1113] [Χορός]: χωρεῖτέ νυν. οἶμαι δέ σοι ταῦτα μεταμελήσειν.  
geht jetzt. ich meine aber dir diese zu bereuen haben werden.  
go on now. I suppose but to you these things to regret later.

Epirrhema

- [1115] [Χορός]: τοὺς κριτὰς ἃ κερδανούσιν, ἣν τι τόνδε τὸν χορὸν  
die Richter was werden gewinnen, wenn etwas diesen den Chor  
the judges what they gain, if anything this the chorus
- [1116] ὠφελῶς' ἐκ τῶν δικαίων, βουλόμεσθ' ἡμεῖς φράσαι.  
nützen aus den Gerechten Dingen, wir wollen wir sagen.  
benefit from the just things, we wish we to say.
- [1117] πρῶτα μὲν γάρ, ἣν νεᾶν βούλησθ' ἐν ὥρᾳ τοὺς ἀγρούς,  
zuerst zwar denn, wenn neu werden ihr wollt in der Zeit die Felder,  
first indeed for, if to renew you should wish in season the fields,
- [1118] ὕσμεν πρώτοισιν ὑμῖν, τοῖσι δ' ἄλλοις ὕστερον.  
wir werden regnen den Ersten euch, den aber anderen später.  
we will rain to the first to you, to the indeed others later.
- [1119] εἴτα τὸν καρπὸν τεκούσας ἀμπέλους φυλάξομεν,  
dann den Ertrag geboren habend Rebden werden wir bewachen,  
then the fruit having borne vines we will guard,

[1120]	ὥστε μήτ' αὐχμὸν πιέζειν μήτ' ἄγαν ἐπομβρίαν.	sodass weder Dürre zu bedrängen noch allzu Regenguss. so that neither drought to press nor too much downpour.
[1121]	ἦν δ' ἀτιμάση τις ἡμᾶς θνητὸς ὦν οὔσας θεάς,	wenn aber entehrt jemand uns sterblich seiend Göttinnen, if indeed he dishonour someone us mortal being being goddesses,
[1122]	προσεχέτω τὸν νοῦν, πρὸς ἡμῶν οἷα πείσεται κακά,	achte er den Sinn, von uns was für wird er leiden Übel, let him pay attention the mind, from us what sort of he will suffer evils,
[1123]	λαμβάνων οὔτ' οἶνον οὔτ' ἄλλ' οὐδὲν ἐκ τοῦ χωρίου.	nehmend weder Wein noch anderes nichts aus dem Gebiet. taking neither wine nor other nothing from the field.
[1124]	ἥνικ' ἂν γὰρ αἱ τ' ἐλαῖαι βλαστάνωσ' αἱ τ' ἄμπελοι,	wenn wohl denn die und Oliven bäume sprießen die und Reben, when ever for the and olive trees sprout the and vines,
[1125]	ἀποκεκόφονται· τοιαύταις σφενδόναις παιήσομεν.	werden abgehauen werden· solchen Schleudern werden wir schlagen. will be cut off· with such slings we will smite.
[1126]	ἦν δὲ πλινθεύοντ' ἴδωμεν, ὕσομεν καὶ τοῦ τέγους	wenn aber Ziegel machend mögen wir sehen, werden wir regnen auch des Daches if but making bricks we may see, we will rain and of the roof
[1127]	τὸν κέραμον αὐτοῦ χαλάζαις στρογγύλαις συντρίψομεν.	den Ziegel seinen Hageln runden werden wir zertrümmern. the tile of him with hails round we will shatter.
[1128]	κἂν γαμῇ ποτ' αὐτὸς ἢ τῶν ξυγγενῶν ἢ τῶν φίλων,	auch wenn heirate einmal er selbst oder der Verwandten oder der Freunde, even if he may marry ever himself or of the kinsmen or of the friends,
[1129]	ὕσομεν τὴν νύκτα πᾶσαν· ὥστ' ἴσως βουλήσεται	werden wir regnen die Nacht ganze· sodass vielleicht wird wollen we will rain the night whole· so that perhaps he will wish
[1130]	κἂν ἐν Αἰγύπτῳ τυχεῖν ὦν μᾶλλον ἢ κρῖναι κακῶς.	auch in in Ägypten zu treffen seiend eher als zu richten schlecht. even to in Egypt to happen being rather than to judge badly.

## Lyrische Szene

[1131]	[Στρεψιάδης]: πέμπτη, τετράς, τρίτη, μετὰ ταύτην δευτέρα,	fünfte, vierte, dritte, nach dieser zweite, fifth, fourth, third, after this second,
[1132]	εἴθ' ἦν ἐγὼ μάλιστα πασῶν ἡμερῶν	dann die ich am meisten aller Tage then which I most of all days
[1133]	δέδοικα καὶ πέφρικα καὶ βδελύττομαι,	ich fürchte und ich schaudere und ich verabscheue, I fear and I have shuddered and I loathe,
[1134]	εὐθὺς μετὰ ταύτην ἔσθ' ἔνη τε καὶ νέα.	sogleich nach dieser ist Altmond und und Neumond. straightway after this is old day and also new.
[1135]	πᾶς γὰρ τις ὁμνὺς οἷς ὀφείλων τυγχάνω,	jeder denn jemand schwörend womit schuldig seiend gerate, every for someone swearing by which owing I happen,
[1136]	θεῖς μοι πρυτανεῖ' ἀπολεῖν μέ φησι κάξολεῖν,	gesetzt habend mir Prytaneien Gebühren zugrunde richten mich sagt und vernichten, having set to me state dues to destroy me he says and destroy utterly,
[1137]	κάμου μέτριά τε καὶ δίκαι' αἰτουμένου,	und meiner Maßvolle und und Gerechte fordernd, and of me moderate things and also and just things of requesting,
[1138]	ὦ δαιμόνιε τὸ μὲν τι νυνὶ μὴ λάβης,	o Wundermann das zwar etwas jetzt nicht nimmst, O wondrous one the indeed something now not you may take,
[1139]	τὸ δ' ἀναβαλοῦ μοι, τὸ δ' ἄφες, οὐ φασίν ποτε	das aber schiebe auf mir, das aber lass fahren, nicht sagen je the indeed put off to me, the indeed let go, not they say ever
[1140]	οὕτως ἀπολήψεσθ', ἀλλὰ λοιδοροῦσί με	so werdet ihr bekommen, sondern schelten mich thus you will receive, but they abuse me
[1141]	ὥς ἄδικός εἰμι, καὶ δικάσεσθαί φασί μοι.	dass ungerecht bin ich, und prozessieren zu werden sagen mir. that unjust I am, and to be judged they say to me.

[1142]	νῦν οὖν jetzt nun now then	δικαζέσθων· sollen sie prozessieren· let them go to law·	ὀλίγον wenig a little	γάρ μοι denn mir for to me	μέλει, liegt am Herzen, it matters,
[1143]	εἴπερ wenn wirklich if indeed	μεμάθηκεν hat gelernt he has learned	εὖ λέγειν gut zu reden well to speak	Φειδιππίδης. Pheidippides. Pheidippides.	
[1144]	τάχα δ' bald aber soon indeed	εἴσομαι werde erfahren I shall know	κόψας geklopft habend having knocked	τὸ φροντιστήριον. die Denk Werkstatt. the thinking shop.	
[1145]	παῖ, ἤμί, παῖ παῖ. Kind, ich sage, Kind Kind. boy, I say, boy boy.				
[1145b] [Σωκράτης]:		Στρεψιάδην Strepsiades Strepsiades	ἀσπάζομαι. begrüße ich. I greet.		
[1146] [Στρεψιάδης]:	κάγωγέ σ'· und ich ja and I indeed	ἀλλὰ σὺ dich· you·	αὐτὸν δὲ sondern but	πρῶτον λαβέ· diesen da this here	zuerst nimm· first take·
[1147]	χρὴ nötig ist it is necessary	γὰρ ἐπιθαυμάζειν denn zu bewundern for to admire	τι etwas something	τὸν διδάσκαλον. den Lehrer. the teacher.	
[1148]	καί μοι τὸν υἱὸν εἰ und mir den Sohn and to me the son	μεμάθηκε ob hat gelernt if he has learned	τὸν λόγον den Logos the argument		
[1149]	ἐκεῖνον εἴφ' ὃν jenen sage that one say	ἀρτίως welchen whom	εἰσήγαγες. soeben just now	führtest du ein. you brought in.	
[1150] [Σωκράτης]:	μεμάθηκεν. hat gelernt. he has learned.				
[1150b] [Στρεψιάδης]:	εὖ γ' ὦ gut ja o well indeed O	παμβασίλει' Ἀπαιόλη. All Herrscherin all sovereign Apaiolè. Apaiola.			
[1151] [Σωκράτης]:	ὥστ' ἀποφύγοις sodass würdest entkommen so that you might escape	ἀν ἧντιν' ἂν wohl welche auch immer ever whichever ever	βούλη δίκην. du willst you may wish	Klage. suit.	
[1152] [Στρεψιάδης]:	καὶ μάρτυρες παρήσαν, und wenn Zeugen even if witnesses	ὅτ' ἐδανειζόμεν; waren da, were present,	ἀλλ' ὅτε als ich lieb mir; when I was borrowing;		
[1153] [Σωκράτης]:	πολλῷ γε μᾶλλον, um viel ja by much indeed	καὶ ἂν παρῶσι mehr, auch wenn more, even if	χίλιοι. seien anwesend they may be present	a thousand. a thousand.	

## Lyrik

[1154] [Στρεψιάδης]:	βοάσομαί werde ich rufen I will shout	τᾶρα die also then indeed	τὰν ὑπέρτονον die hoch gespannte the very loud		
[1155]	βοάν. ἰὼ κλάετ' ὦ Ruf. io weinet o shout. io weep O	ὁβολοστάται Obolo Eintreiber obol collectors			
[1156]	αὐτοὶ τε καὶ τάρχαῖα καὶ τόκοι selbst und und die Alten und Zinsen themselves and also and the principal and interests	τόκων· der Zinsen· of interests·			
[1157]	οὐδὲν γὰρ ἄν με φλαῦρον nichts denn wohl mich nothing for ever me	ἐργάσαισθ' ἔτι, schlecht würdet ihr machen paltry you would do yet,			
[1158]	οἷος ἐμοὶ τρέφεται welcher Art mir such a one to me	wird aufgezogen is nurtured			
[1159]	τοῖσδ' ἐνὶ δώμασι παῖς, diesen in Häusern Kind, in these in houses boy,				
[1160]	ἀμφήκει γλῶττι λάμπων, zweischneidigen Zunge with double edged with tongue	glänzend, shining,			
[1161]	πρόβολος ἐμός, σωτήρ Vor Bollwerk mein, Retter bulwark mine, savior	δόμοις, ἐχθροῖς βλάβη, den Häusern, den Feinden for house, to enemies	Schaden, harm,		



[1162]	λυσανίας	πατρώων	μεγάλων	κακῶν·		
	Löser releaser	der väterlichen of paternal	großen of great	Übel· evils·		
[1163]	ὃν	κάλεσον	τρέχων	ἐνδοθεν ὡς ἐμέ.		
	den whom	rufe call	laufend running	von innen from within	wie mich. as me.	
[1165] [Σωκράτης]:	ὦ τέκνον	ὦ παῖ	ἔξελθ'	οἴκων,		
	o Kind O child	o Kind O boy	tritt hinaus come out	der Häuser, of house,		
[1166]	ἄιε σοῦ πατρός.					
	höre listen	deines your	Vaters. father.			
[1167]	ὃδ' ἐκεῖνος ἀνὴρ.					
	dieser this	jener that	Mann. man.			
[1168] [Στρεψιάδης]:	ὦ φίλος	ὦ φίλος.				
	o Freund O friend	o Freund. O friend.				
[1169] [Σωκράτης]:	ἄπιθι	συλλαβών.				
	geh weg go off	zusammen ergriffen habend. having taken together.				
[1170] [Στρεψιάδης]:	ἰὼ ἰὼ τέκνον,	ἰὼ ἰοῦ ἰοῦ.				
	wehe wehe alas alas	Kind, child,	wehe weh weh. alas alas alas.			
[1171]	ὡς ἡδομαί σου	πρῶτα τὴν	χρόαν	ιδών.		
	wie ich freue mich how I delight	deiner of you	zuerst first	die Haut Farbe the complexion	gesehen habend. having seen.	
[1172]	νῦν μέν γ'	ιδεῖν εἶ	πρῶτον	ἐξαρνητικὸς		
	jetzt zwar now indeed	at least ja	zu sehen to see	bist you are	zuerst first	völlig verneinend entirely denying
[1173]	κάντιλογικός,	καὶ τοῦτο	τούπιχώριον			
	und wider rednerisch, and contradictory,	und and	dieses this	das Einheimische the local		
[1174]	ἀτεχνῶς ἐπανθεῖ,	τὸ τί λέγεις	σύ; καὶ δοκεῖν			
	schlicht simply	blüht auf, it blooms,	das was the what	sagst du you say	du; und you; and	scheinen to seem
[1175]	ἀδικοῦντ'	ἀδικεῖσθαι	καὶ κακουροῦντ'	οἶδ' ὅτι·		
	Unrecht tuend doing wrong	Unrecht getan bekommen to be wronged	und and	Schlecht handelnd doing evil	ich weiß I know	dass· that·
[1176]	ἐπὶ τοῦ προσώπου	τ' ἐστὶν Ἀττικὸν	βλέπος.			
	auf des upon the	Gesichts face	und and	ist is	attischer Attic	Blick. look.
[1177]	νῦν οὖν ὅπως	σώσεις	μ', ἐπεὶ	κάπῳλεσας.		
	nun also now then	damit so that	rettest du you will save	mich, weil me, since	und hast du zugrunde gerichtet. and you destroyed.	

## Iamben

[1178] [Φειδιππίδης]:	φοβεῖ	δὲ	δὴ	τί;				
	fürchtest du are you afraid	aber but	doch indeed	was; what;				
[1178b] [Στρεψιάδης]:			τὴν	ἔνῃ	τε	καὶ	νέαν.	
			die the	Alte old day	und and	auch and	Neue. new.	
[1179] [Φειδιππίδης]:	ἐνῇ	γάρ	ἐστὶ	καὶ	νέα	τις	ἡμέρα;	
	Alte old day	denn for	ist is	und and	Neue new	irgendeine some	Tag; day;	
[1180] [Στρεψιάδης]:	εἰς	ἣν	γε	θήσειν	τὰ	πρυτανεῖά	φασί	μοι.
	in into	welche which	ja indeed	setzen werden to set	die the	Prytaneien Gebühren prytaneia	sagen they say	mir. to me.
[1181] [Φειδιππίδης]:	ἀπολοῦσ'	ἄρ'	αὖθ'	οἱ	θέντες·	οὐ	γὰρ	ἔσθ' ὅπως
	werden zugrunde gehen they will perish	also then	wieder again	die those	gesetzt habenden· having set·	nicht not	denn for	ist there is wie how
[1182]	μί'	ἡμέρα	γένοιτ'	ἂν	ἡμέρα	δύο.		
	eine one	Tag day	würde werden might become	wohl ever	Tag day	zwei. two.		
[1183] [Στρεψιάδης]:	οὐκ	ἂν	γένοιτο;					
	nicht not	wohl ever	würde werden; might become;					

- [1183b] [Φειδιππίδης]: πῶς γάρ; εἰ μή πέρ γ' ἅμα  
wie denn; wenn nicht gar ja zugleich  
how for; if not indeed at least at once
- [1184] αὐτὴ γένοιτ' ἂν γραῦς τε καὶ νέα γυνή.  
sie selbst würde werden wohl Greisin und auch junge Frau.  
her self might become ever old woman and and new woman.
- [1185] [Στρεψιάδης]: καὶ μὴν νενόμισται γ'.  
und gewiß ist anerkannt ja.  
and indeed have been established at least.
- [1185b] [Φειδιππίδης]: οὐ γάρ, οἶμαι, τὸν νόμον  
nicht denn, ich meine, den Gesetz  
not for, I suppose, the law
- [1186] ἴσασιν ὀρθῶς ὃ τι νοεῖ.  
wissen richtig was es meint.  
they know rightly what thing it means.
- [1186b] [Στρεψιάδης]: νοεῖ δὲ τί;  
meint aber was;  
does it mean but what;
- [1187] [Φειδιππίδης]: ὁ Σόλων ὁ παλαιὸς ἦν φιλόδημος τὴν φύσιν.  
der Solon der alte war volks freundlich der Natur nach.  
the Solon the old was people loving the nature.
- [1188] [Στρεψιάδης]: τοῦτ' ἔστι μὲν οὐδέν πω πρὸς ἔνην τε καὶ νέαν.  
dieses hier zwar nichts noch zu Alte und auch Neue.  
this here indeed nothing yet toward old day and and new.
- [1189] [Φειδιππίδης]: ἐκεῖνος οὖν τὴν κλήσιν ἐς δὴ ἡμέρας  
jener nun die Ladung in zwei Tage  
that one then the summons into two days
- [1190] ἔθηκεν, ἐς γε τὴν ἔνην τε καὶ νέαν,  
setzte, in ja die Alte und auch Neue,  
he set, into indeed the old day and and new,
- [1191] ἵν' αἱ θέσεις γίνοντο τῇ νομηνίᾳ.  
damit die Setzungen würden werden an der Neumond Feier.  
so that the settings might happen the new moon.
- [1192] [Στρεψιάδης]: ἵνα δὴ τί τὴν ἔνην προσέθῃ;  
damit eben was die Alte fügte hinzu;  
in order that indeed what the old day he added;
- [1192b] [Φειδιππίδης]: ἵν' ὦ μέλε  
damit o Lieber  
so that O dear
- [1193] παρόντες οἱ φεύγοντες ἡμέρα μιᾷ  
anwesend seiend die fliehend seienden an dem einen Tag  
being present the fleeing in a day one
- [1194] πρότερον ἀπαλλάττοιεν' ἑκόντες, εἰ δὲ μή,  
früher würden sich entfernen freiwillig seiend, wenn aber nicht,  
earlier they might depart willing, if but not,
- [1195] ἔωθεν ὑπανιῶντο τῇ νομηνίᾳ.  
am Morgen würden hingehen an der Neumond Feier.  
at dawn they might come up the new moon.
- [1196] [Στρεψιάδης]: πῶς οὐ δέχονται δῆτα τῇ νομηνίᾳ  
wie nicht nehmen sie an denn an der Neumond Feier  
how not they receive then the new moon
- [1197] ἀρχαὶ τὰ πρυτανεῖ', ἀλλ' ἔνη τε καὶ νέα;  
Behörden die Prytaneien Gebühren, sondern an der Alten und auch der Neuen;  
magistracies the prytaneia, but on old day and and on new;
- [1198] [Φειδιππίδης]: ὅπερ οἱ προτένθαι γὰρ δοκοῦσί μοι ποιεῖν.  
welches die vor angesetzt zu haben denn scheinen mir zu tun.  
the very thing the having set before for they seem to me to do.
- [1199] ὅπως τάχιστα τὰ πρυτανεῖ' ὑφελόιατο,  
damit allerschnellst die Prytaneien Gebühren wegnähmen sie sich,  
so that fastest the prytaneia they might steal,
- [1200] διὰ τοῦτο προϋτένθουσιν ἡμέρα μιᾷ.  
deswegen dieses stellten sie vor an dem einen Tag.  
because of this they set forward in a day one.
- [1201] [Στρεψιάδης]: εὖ γ' ὦ κακοδαίμονες, τί κάθησθ' ἀβέλτεροι,  
gut ja o Unglücks seligen, was sitzt ihr törichtere,  
well indeed O ill fated ones, why you sit foolish,
- [1202] ἡμέτερα κέρδη τῶν σοφῶν ὄντες, λίθοι,  
unsere Gewinne der Weisen seiend, Steine,  
our gains of the wise being, stones,

- [1203] **ἀριθμός, πρόβατ' ἄλλως, ἀμφορῆς νενησμένοι;**  
Zahl, Schafe sonst, des Amphoras gesättigt worden;  
number, sheep otherwise, of amphora having been stuffed;
- [1204] **ὥστ' εἰς ἑμαυτὸν καὶ τὸν υἱὸν τουτονὶ**  
sodass in mich selbst und den Sohn diesen hier  
so that into myself and the son this here
- [1205] **ἐπ' εὐτυχίαισιν ἄστέον μούγκῳμιον.**  
auf Glücks fällen zu besingen mein Lob lied.  
upon fortunes to be sung my encomium.

Monodie

- [1206] [Στρεψιάδης]: **μάκαρ ὦ Στρεψιάδες,**  
selig o Strepsiades,  
blessed O Strepsiades,
- [1207] **αὐτός τ' ἔφυς ὥς σοφός**  
du selbst und bist geworden wie weise  
yourself and you are by nature as wise
- [1208] **χοῖον τὸν υἱὸν τρέφεις,**  
und welche Art den Sohn nährst du,  
such as the son you rear,
- [1209] **φήσουσι δὴ μ' οἱ φίλοι**  
werden sagen in der Tat mich die Freunde  
they will say indeed me the friends
- [1210] **χοῖ δημόται**  
und die Mit bürger  
and the demesmen
- [1212] **ζηλοῦντες ἡνίκ' ἂν σὺ νικᾷς λέγων τὰς δίκας.**  
neidend seiend wann wohl du siegt st redend die Klagen.  
envying when ever you you win speaking the suits.
- [1213] **ἀλλ' εἰσάγων σε βούλομαι πρῶτον ἐστιᾶσαι.**  
sondern hinein führend dich will ich zuerst bewirten.  
but bringing in you I wish first to feast.

Iamben

- [1214] [Πασίας]: **εἴτ' ἄνδρα τῶν αὐτοῦ τι χρὴ προΐεναι;**  
dann Mann der seiner selbst etwas ist nötig preiszugeben;  
then man of the his own something it is necessary to let go;
- [1215] **οὐδέποτε γ', ἀλλὰ κρεῖττον εὐθὺς ἦν τότε**  
niemals ja, sondern besser sofort war damals  
never indeed, but better straightway it was then
- [1216] **ἀπερυθριᾶσαι μᾶλλον ἢ σχεῖν πράγματα,**  
erröten mehr als zu bekommen Sorgen,  
to blush rather than to have troubles,
- [1217] **ὅτε τῶν ἑμαυτοῦ γ' ἔνεκα νυνὶ χρημάτων**  
als der meiner selbst ja wegen jetzt Gelder  
when of the my own indeed because of now funds
- [1218] **ἔλκω σε κλητεύσονται, καὶ γενήσομαι**  
ziehe dich ladend werdend, und werde ich  
I drag you about to summon, and I shall become
- [1219] **ἐχθρὸς ἔτι πρὸς τούτοισιν ἀνδρὶ δημότῃ.**  
Feind noch gegen diesen Mann Mit bürger.  
enemy still toward these man demesman.
- [1220] **ἀτὰρ οὐδέποτε γε τὴν πατρίδα κατασχυνῶ**  
doch niemals ja die Vaterstadt werde ich entehren  
but never indeed the fatherland I will disgrace
- [1221] **ζῶν, ἀλλὰ καλοῦμαι Στρεψιάδην —**  
lebend, sondern heiße ich Strepsiades  
living, but I am called Strepsiades
- [1221b] [Στρεψιάδης]: **τίς οὐτοσί;**  
wer dieser hier;  
who this here;
- [1222] [Πασίας]: **ἔς τὴν ἔνην τε καὶ νέαν.**  
auf die Alte und auch Neue.  
into the old day and and new.
- [1222b] [Στρεψιάδης]: **μαρτύρομαι,**  
bezeuge ich,  
I call to witness,

- [1223] ὅτι ἐς **δύ'** εἶπεν **ἡμέρας**. τοῦ **χρήματος**;  
dass auf zwei sagte Tage. des Geldes;  
that into two he said days. of the money;
- [1224] [Πασίας]: τῶν **δώδεκα** **μνῶν**, **ἃς** **ἔλαβες** **ᾠνούμενος**  
der zwölf Minen, welche nahmst du kaufend  
of twelve the minae, which you took buying
- [1225] τὸν **παρὸν** **ἵππον**.  
das schimmel farbene Pferd.  
the dappled horse.
- [1225b] [Στρεψιάδης]: **ἵππον**; **οὐκ** **ἀκούετε**;  
Pferd; nicht hört ihr;  
horse; not do you hear;
- [1226] ὃν **πάντες** **ὕμεῖς** **ἴστε** **μισοῦνθ'** **ἵππικὴν**.  
den alle ihr wisst hassend Reiterei.  
whom all you you know hating horsemanship.
- [1227] [Πασίας]: **καὶ νῆ Δί' ἀποδώσειν γ' ἐπώμνυς τοὺς θεοὺς**.  
und bei Zeus zurück geben ja schwurst die Götter.  
and by the Zeus to repay indeed you were swearing the gods.
- [1228] [Στρεψιάδης]: **μὰ τὸν Δί' οὐ γάρ πω τότε ἐξηπίστατο**  
bei den Zeus nicht denn noch damals wusste genau  
by the the Zeus not for yet then he knew
- [1229] **Φειδιππίδης μοι τὸν ἀκατάβλητον λόγον**.  
Pheidippides mir den un widerlegbaren Logos.  
Pheidippides to me the irrefutable argument.
- [1230] [Πασίας]: **νῦν δὲ διὰ τοῦτ' ἔξαρνος εἶναι διανοεῖ**;  
jetzt aber wegen dieses verneinend zu sein beabsichtigt er;  
now but because of this denying to be does he intend;
- [1231] [Στρεψιάδης]: **τί γὰρ ἄλλ' ἂν ἀπολαύσαιμι τοῦ μαθήματος**;  
was denn anderes wohl würde ich genießen des Unterrichts;  
what for else ever might I enjoy of the lesson;
- [1232] [Πασίας]: **καὶ ταῦτ' ἐθελήσεις ἀπομόσαι μοι τοὺς θεοὺς**  
und dies wirst du wollen ab schwören mir die Götter  
and these you will wish to swear by to me the gods
- [1233] **ἵν' ἂν κελεύσω 'γὼ σε**;  
damit wohl befehle ich dich;  
so that ever I may order I you;
- [1233b] [Στρεψιάδης]: **τοὺς ποίους θεοὺς**;  
die welchen Götter;  
the what kind of gods;
- [1234] [Πασίας]: **τὸν Δία, τὸν Ἑρμῆν, τὸν Ποσειδῶ**.  
den Zeus, den Hermes, den Poseidon.  
the Zeus, the Hermes, the Poseidon.
- [1234b] [Στρεψιάδης]: **νῆ Δία**  
bei Zeus  
by the Zeus
- [1235] **κἂν προσκαταθεῖν γ' ὥστ' ὁμόσαι τριῷβολον**.  
und wenn würde ich hinzu nieder legen ja sodass zu schwören Drei Obol.  
and ever I might add indeed so that to swear three obol.
- [1236] [Πασίας]: **ἀπόλοιο τοίνυν ἔνεκ' ἀναιδείας ἔτι**.  
mögest zugrunde gehen also nun wegen Un verschämtheit noch.  
may you perish then indeed because of shamelessness still.
- [1237] [Στρεψιάδης]: **ἅλσιν διασμηχθεῖς ὄναιτ' ἂν οὐτοσί**.  
mit Salzen durch gerieben worden möge nützen wohl dieser hier.  
with salts having been rubbed down may he profit ever this here.
- [1238] [Πασίας]: **οἴμ' ὥς καταγελάς**.  
wehe wie du verspottest.  
ah me how you mock.
- [1238b] [Στρεψιάδης]: **ἕξ χοᾶς χωρήσεται**.  
sechs Choen wird fassen.  
six choes it will hold.
- [1239] [Πασίας]: **οὐ τοι μὰ τὸν Δία τὸν μέγαν καὶ τοὺς θεοὺς**  
nicht doch bei den Zeus den großen und die Götter  
not indeed by the Zeus the great and the gods
- [1240] **έμοῦ καταπροίξει**.  
meiner wirst du übervorteilen.  
of me you will prevail over.
- [1240b] [Στρεψιάδης]: **θαυμασίως ἦσθην θεοῖς**,  
wunderbar freute ich mich an den Göttern,  
wonderfully I was pleased by the gods,

- [1241] καὶ **Ζεὺς γέλοιος ὀμνύμενος τοῖς εἰδόσιν.**  
und Zeus lächerlich schwörend den Wissenden.  
and Zeus laughable swearing to the knowing.
- [1242] [Πασίας]: ἧ μὲν σὺ τούτων τῷ χρόνῳ δώσεις δίκην.  
wahrlich gewiss du dafür der Zeit wirst geben Strafe.  
surely indeed you of these to the time you will pay penalty.
- [1243] ἀλλ' εἴτ' ἀποδώσεις μοι τὰ χρήματ' εἴτε μή,  
sondern sei es dass wirst zurück geben mir die Gelder ob nicht,  
but whether you will pay back to me the monies whether not,
- [1244] ἀπόπεμψον ἀποκρινάμενος.  
schicke weg geantwortet habend.  
send away having answered.
- [1244b] [Στρεψιάδης]: ἔχε νυν ἥσυχος.  
halte nun still.  
hold now quiet.
- [1245] ἐγὼ γὰρ αὐτίκ' ἀποκρινοῦμαι σοι σαφῶς.  
ich denn sogleich werde ich antworten dir klar.  
I for at once I will answer to you clearly.
- [1246] [Πασίας]: τί σοι δοκεῖ δράσειν;  
was dir scheint zu tun;  
what to you it seems to do;
- [1246b] [Μάρτυς]: ἀποδώσειν μοι δοκεῖ.  
zurück zugeben mir scheint.  
to repay to me it seems.
- [1247] [Στρεψιάδης]: ποῦ 'σθ' οὗτος ἀπαιτῶν με τάργυριον; λέγε  
wo ist dieser zurück fordernd mich das Silber Geld; sage  
where is this man demanding me the money; speak
- [1248] τουτὶ τί ἐστι;  
dieses hier was ist;  
this here what is;
- [1248b] [Πασίας]: τοῦθ' ὃ τι ἐστί; κάρδοπος.  
dies da was etwas ist; Kardopos.  
this what thing is; kardopos.
- [1249] [Στρεψιάδης]: ἔπειτ' ἀπαιτεῖς τάργυριον τοιοῦτος ὢν;  
dann forderst du zurück das Silber Geld so einer seiend;  
then you demand the money such a man being;
- [1250] οὐκ ἂν ἀποδοίην οὐδ' ἂν ὀβολὸν οὐδενί,  
nicht wohl würde ich zurück geben und nicht wohl Obol keinem,  
not ever I would repay nor ever obol to no one,
- [1251] ὅστις καλέσειε κάρδοπον τὴν καρδόπην.  
wer nennen würde Kardopon die Kardope.  
whoever might call kardopon the kardope.
- [1252] [Πασίας]: οὐκ ἄρ' ἀποδώσεις;  
nicht also wirst zurück geben;  
not then you will pay back;
- [1252b] [Στρεψιάδης]: οὐχ ὅσον γέ μ' εἰδέναι.  
nicht soweit ja mich zu wissen.  
not as much as indeed me to know.
- [1253] οὐκ οὐν ἀνύσας τι θᾶττον ἀπολιταργιεῖς  
also nicht erledigt habend etwas schneller wirst du weg faulenzzen  
not then having achieved something faster will you be off
- [1254] ἀπὸ τῆς θύρας;  
von der Tür;  
from the door;
- [1254b] [Πασίας]: ἄπειμι, καὶ τοῦτ' ἴσθ' ὅτι  
ich gehe weg, und dies wisse dass  
I am going, and this know that
- [1255] θήσω πρυτανεῖ' ἢ μηκέτι ζῶην ἐγώ.  
ich werde setzen Prytaneien Gebühren oder nicht mehr leben möge ich.  
I will set pyrtaneia dues or no longer I may live I.
- [1256] [Στρεψιάδης]: καὶ προσάπολεῖς ἄρ' αὐτὰ πρὸς ταῖς δώδεκα.  
und wirst zusätzlich verlieren also sie zu den zwölf.  
and you will lose in addition then them in addition to the twelve.
- [1257] καίτοι σε τοῦτό γ' οὐχὶ βούλομαι παθεῖν,  
und doch dich dies ja nicht will ich erleiden,  
and yet you this indeed not I wish to suffer,
- [1258] ὅτι 'κάλεσας εὐηθικῶς τὴν κάρδοπον.  
weil du nanntest gutmütig die Kardopon.  
because you called simple mindedly the kardopon.

[1259] [Αμυνίας]: **ιώ μοί μοι.**  
wehe mir mir.  
alas to me to me.

[1260] [Στρεψιάδης]: **ἔα.**  
halt.  
leave it.

[1260a] **τίς οὗτοσί ποτ' ἔσθ' ὁ θρηνῶν; οὔτι που**  
wer dieser hier denn ist der klagend; keineswegs wohl  
who this man here ever is the lamenting; not at all perhaps

[1261] **τῶν Καρκίνου τις δαιμόνων ἐφθέγγετο;**  
der des Karkinos irgend einer Dämonen sprach er;  
of the Carcinus someone of spirits uttered;

[1262] [Αμυνίας]: **τί δ' ὅστις εἰμι τοῦτο βούλεσθ' εἰδέναι;**  
was aber wer bin ich dies wollt ihr wissen;  
what but who I am this you wish to know;

[1263] **ἄνῃρ κακοδαίμων.**  
ein Mann unglücks selig.  
man ill fated.

[1263b] [Στρεψιάδης]: **κατὰ σεαυτόν νυν τρέπου.**  
gegen dich selbst nun wende dich.  
according to your self now turn yourself.

[1264] [Αμυνίας]: **ὦ σκληρὲ δαῖμον, ὦ τύχαι θραυσάντυγες**  
o harter Dämon, o Schicksale joch brechende  
O harsh daimon, O fortunes axle breaking

[1265] **ἵππων ἐμῶν, ὦ Παλλὰς ὥς μ' ἀπώλεσας.**  
der Pferde meiner, o Pallas wie mich vernichtet hast.  
of horses my, O Pallas how me you destroyed.

[1266] [Στρεψιάδης]: **τί δαί σε Τληπόλεμός ποτ' εἵργασται κακόν;**  
was denn dich Tlepolemos jemals hat getan Böses;  
what then you Tlepolemus ever has done evil;

[1267] [Αμυνίας]: **μὴ σκώπτέ μ' ὦ τᾶν, ἀλλὰ μοι τὰ χρήματα**  
nicht spotte mich o Freund, sondern mir die Gelder  
not mock me O friend, but to me the monies

[1268] **τὸν υἱὸν ἀποδοῦναι κέλευσον ἄλαβεν,**  
den Sohn zurück zugeben befiehl er nahm,  
the son to give back order what he took,

[1269] **ἄλλως τε μέντοι καὶ κακῶς πεπραγότι.**  
überdies und jedoch auch schlecht ergangen seiend.  
otherwise and however and badly to one having fared.

[1270] [Στρεψιάδης]: **τὰ ποῖα ταῦτα χρήμαθ';**  
die welche diese Gelder;  
the what kind of these monies;

[1270b] [Αμυνίας]: **ἀδανείσατο.**  
lieh er sich.  
he borrowed.

[1271] [Στρεψιάδης]: **κακῶς ἄρ' ὄντως εἶχες, ὥς γ' ἐμοὶ δοκεῖς.**  
schlecht also wirklich hattest du es, wie ja mir scheinst.  
badly then really you were faring, as indeed to me you seem.

[1272] [Αμυνίας]: **ἵππους ἐλαύνων ἐξέπεσον νῆ τοὺς θεούς.**  
Pferde treibend stürzte ich heraus bei den Göttern.  
horses driving I fell out by the gods.

[1273] [Στρεψιάδης]: **τί δῆτα ληρεῖς ὥσπερ ἀπ' ὄνου καταπεσών;**  
was denn faselst du wie von Esel herab gefallen seiend;  
why indeed you babble just as from donkey having fallen down;

[1274] [Αμυνίας]: **ληρῶ, τὰ χρημάτων ἀπολαβεῖν εἰ βούλομαι;**  
ich fabele, die Gelder zurück erhalten wenn ich will;  
I babble, the monies to get back if I wish;

[1275] [Στρεψιάδης]: **οὐκ ἔσθ' ὅπως σύ γ' αὐτὸς ὑγιαίνεις.**  
nicht es ist wie du ja selbst gesund bist.  
not there is how you indeed yourself you are healthy.

[1275b] [Αμυνίας]: **τί δαί;**  
was denn;  
what then;

[1276] [Στρεψιάδης]: **τὸν ἐγκέφαλον ὥσπερ σεσεῖσθαι μοι δοκεῖς.**  
den Gehirn gleichwie geschüttelt zu sein mir scheint.  
the brain just as to have been shaken to me you seem.

[1277] [Αμυνίας]: **σὺ δὲ νῆ τὸν Ἑρμῆν προσκεκλήσεσθαι γέ μοι,**  
du aber bei den Hermes herbei gerufen zu sein ja mir,  
you but by the Hermes to have been summoned indeed to me,

- [1278] **εἰ μὴ ᾿ποδώσεις τάργυριον.**  
wenn nicht wirst du zurück geben das Silber Geld.  
if not you will pay back the money.
- [1278b] [Στρεψιάδης]: **κάτειπέ νυν,**  
sage aus nun,  
tell down now,
- [1279] **πότερά νομίζεις καινὸν ἀεὶ τὸν Δία**  
ob meinst du neu immer den Zeus  
whether you think new always the Zeus
- [1280] **ὔειν ὕδωρ ἐκάστοτ', ἢ τὸν ἥλιον**  
zu regnen Wasser jedes Mal, oder die Sonne  
to rain water each time, or the sun
- [1281] **ἔλκειν κάτωθεν ταὐτὸ τοῦθ' ὕδωρ πάλιν;**  
zu ziehen von unten dasselbe dies da Wasser wieder;  
to draw from below the same this water again;
- [1282] [Αμυνίας]: **οὐκ οἶδ' ἔγωγ' ὁπότερον, οὐδέ μοι μέλει.**  
nicht weiß ich ich ja welches von beiden, und auch mir kümmert.  
not I know I indeed which of two, nor to me it matters.
- [1283] [Στρεψιάδης]: **πῶς οὖν ἀπολαβεῖν τάργυριον δίκαιος εἶ,**  
wie nun zurück erhalten das Silber Geld gerecht bist du,  
how then to recover the money just you are,
- [1284] **εἰ μὴδὲν οἶσθα τῶν μετεώρων πραγμάτων;**  
wenn nichts weißt du der über irdischen Dinge;  
if nothing you know of the aloft matters;
- [1285] [Αμυνίας]: **ἀλλ' εἰ σπανίζεις, τάργυριον μοι τὸν τόκον**  
aber wenn du mangelst, des Geldes mir den Zins  
but if you are short, of the money to me the interest
- [1286] **ἀπόδοτε·**  
gebt zurück·  
give back·
- [1286b] [Στρεψιάδης]: **τοῦτο δ' ἔσθ' ὁ τόκος τί θηρίον;**  
dies nun ist der Zins was für Tier;  
this but is the interest what beast;
- [1287] [Αμυνίας]: **τί δ' ἄλλο γ' ἢ κατὰ μῆνα καὶ καθ' ἡμέραν**  
was aber anderes ja als nach Monat und nach Tag  
what but other indeed than per month and per day
- [1288] **πλέον πλέον τάργυριον ἀεὶ γίγνεται**  
mehr mehr das Geld stets wird  
more more the money always becomes
- [1289] **ὑπορρέοντος τοῦ χρόνου;**  
unter hin strömend des Zeit;  
flowing by of the time;
- [1289b] [Στρεψιάδης]: **καλῶς λέγεις.**  
gut sagst du.  
well you say.
- [1290] **τί δῆτα; τὴν θάλατταν ἔσθ' ὅτι πλείονα**  
was denn nun; die See ist dass mehr  
what then; the sea is that more
- [1291] **νυνὶ νομίζεις ἢ πρὸ τοῦ;**  
jetzt meinst du oder vor des;  
now you think or before that;
- [1291b] [Αμυνίας]: **μὰ Δί' ἀλλ' ἴσην.**  
bei den Zeus aber gleich.  
by the Zeus but equal.
- [1292] **οὐ γὰρ δίκαιον πλείον' εἶναι.**  
nicht denn gerecht mehr zu sein.  
not for just more to be.
- [1292b] [Στρεψιάδης]: **κἄτα πῶς**  
und dann wie  
and then how
- [1293] **αὕτη μὲν ὦ κακόδαιμον οὐδὲν γίγνεται**  
diese nämlich o Unglücklicher nichts wird  
this indeed O wretched nothing becomes
- [1294] **ἐπιρρέοντων τῶν ποταμῶν πλείων, σὺ δὲ**  
bei ein strömend der Flüsse mehr, du aber  
with flowing in of the rivers more, you but
- [1295] **ζητεῖς ποιῆσαι τάργυριον πλείον τὸ σόν;**  
suchst zu machen das Geld mehr das deine;  
you seek to make the money more the yours;



- [1296] οὐκ ἀποδιώξει σαυτὸν ἀπὸ τῆς οἰκίας;  
nicht wirst du wegjagen dich selbst von des Hauses;  
not will you drive away your self from the house;
- [1297] φέρε μοι τὸ κέντρον.  
bring mir den Stachel.  
bring to me the goad.
- [1297b] [Αμυνάς]: ταῦτ' ἐγὼ μαρτύρομαι.  
dieses ich bezeuge.  
these things I I bear witness.
- [1298] [Στρεψιάδης]: ὕπαγε. τί μέλλεις; οὐκ ἔλᾳς ὦ σαμφόρα;  
geh fort. warum zögerst du; nicht treibst du o Samphoras;  
go away. what do you delay; not do you drive O Samphoras;
- [1299] [Αμυνάς]: ταῦτ' οὐχ ὕβρις δῆτ' ἐστίν;  
dieses nicht Übermut ja ist;  
these things not insult indeed is;
- [1299b] [Στρεψιάδης]: ἄξεις; ἐπιαλῶ  
wirst du führen; ich werde anspringen  
will you sing; I will leap upon
- [1300] κεντῶν ὑπὸ τὸν πρωκτὸν σε τὸν σειραφόρον.  
stechend unter den After dich den Seil Träger.  
pricking under the anus you the halter bearer.
- [1301] φεύγεις; ἐμελλόν σ' ἄρα κινήσειν ἐγὼ  
fliehst du; war im Begriff dich wohl zu bewegen ich  
do you flee; I was about you then to move I
- [1302] αὐτοῖς τροχοῖς τοῖς σοῖσι καὶ ξυνωρίσιν.  
mit den Rädern den deinen und Zwei gespannen.  
with the very wheels the yours and pair teams.

## Chor

## Strophe

- [1303] [Χορός]: οἷον τὸ πραγμάτων ἐρᾶν φλαύρων· ὁ γὰρ  
wie das der Dinge zu lieben der schlechten· der denn  
what a the of affairs to love of base· the for
- [1304] γέρων ὄδ' ἐρασθεῖς  
Greis dieser verliebt worden  
old man this having fallen in love
- [1305] ἀποστερήσαι βούλεται  
zu berauben will  
to deprive wishes
- [1306] τὰ χρήμαθ' ἀδανείσατο·  
die Gelder geliehen hat er sich·  
the money he borrowed·
- [1307] κοῦκ ἔσθ' ὅπως οὐ τήμερον  
und nicht ist wie nicht heute  
and not is how not today
- [1308] λήψεται τι πράγμ', ὃ τοῦτον  
wird erhalten etwas Ärger, das diesen  
he will get something matter, which this
- [1309] ποιήσει τὸν σοφιστὴν ἴσως,  
machen wird den Sophisten vielleicht,  
will make the sophist perhaps,
- [1310] ἀνθ' ὧν πανουργεῖν ἤρξατ', ἐξαίφνης λαβεῖν κακόν τι.  
anstatt deren schlecht handeln begann, plötzlich zu bekommen schlecht es etwas.  
in return for of which to play the knave he began, suddenly to receive evil something.

## Antistrophe

- [1311] [Χορός]: οἶμαι γὰρ αὐτὸν αὐτίχ' εὐρήσειν ὅπερ  
ich meine denn ihn sofort zu finden das welches  
I think for him forthwith to find the very thing which
- [1312] πάλαι ποτ' ἐπέζητει  
längst einst tsuchte  
long ago indeed the was seeking after
- [1313] εἶναι τὸν υἱὸν δεινόν οἱ  
zu sein den Sohn geschickt ihm  
to be the son terrible to him

[1314]	<b>γνώμας</b>	<b>ἐναντίας</b>	<b>λέγειν</b>				
	Meinungen opinions	entgegen gesetzte contrary	zu sagen to speak				
[1315]	<b>τοῖσιν</b>	<b>δικαίοις,</b>	<b>ὥστε</b>	<b>νικᾶν</b>			
	den to the	Gerechten, just,	sodass so that	zu siegen to win			
[1316]	<b>ἅπαντας</b>	<b>οἷσπερ</b>	<b>ἄν</b>				
	alle all	welchen with whom	auch immer indeed				
[1317]	<b>Ξυγγένηται,</b>	<b>κἂν</b>	<b>λέγῃ</b>	<b>παμπόνηρ'.</b>			
	er zusammenkomme, should meet,	und wenn and ever	he sage he may speak	ganz schlechte. very wicked.			
[1320]	<b>ἴσως</b>	<b>δ' ἴσως</b>	<b>βουλήσεται</b>	<b>κάφωνον</b>	<b>αὐτὸν</b>	<b>εἶναι.</b>	
	vielleicht perhaps	aber but	vielleicht perhaps	wird wollen he will wish	und sprachlos and speechless	ihn him	zu sein. to be.

## Episode

[1321] [Στρεψιάδης]:	ἰοὺ ἰοὺ.							
	weh alas	weh. alas.						
[1322]	ὦ γείτονες καὶ ξυγγενεῖς καὶ δημόται,							
	o Nachbarn und Verwandte und Mit bürger, O neighbors and kinsmen and demesmen,							
[1323]	ἀμυνάθετέ μοι τυπτομένῳ πάσῃ τέχνῃ.							
	wehrt mir geschlagen werdend mit jeder Kunst. defend to me being beaten by every art.							
[1324]	οἴμοι κακοδαίμων τῆς κεφαλῆς καὶ τῆς γνάθου.							
	wehe unglückselig des Kopfes und der Kinnlade. alas wretched of the head and of the jaw.							
[1325]	ὦ μιαρὲ τύπτεις τὸν πατέρα;							
	o Schändlicher schlägst du den Vater; O foul do you strike the father;							
[1325b] [Φειδιππίδης]:					φῆμ' ὦ πάτερ.			
					ich sage o Vater. I say O father.			
[1326] [Στρεψιάδης]:	ὄραθ' ὁμολογοῦνθ' ὅτι με τύπτει.							
	seht bekennd dass mich schlägt er. see confessing that me he strikes.							
[1326b] [Φειδιππίδης]:					καὶ μάλα.			
					und sehr. and very.			
[1327] [Στρεψιάδης]:	ὦ μιαρὲ καὶ πατραλοῖα καὶ τοιχωρύχε.							
	o Schändlicher und Vater gräber und Wand gräber. O foul and parricide and wall digger.							
[1328] [Φειδιππίδης]:	αὐθίς με ταύτᾱ ταῦτα καὶ πλείῳ λέγε.							
	wieder mich dieselben diese und mehr sage. again me the same these and more say.							
[1329]	ἄρ' οἶσθ' ὅτι χαίρω πόλλ' ἀκούων καὶ κακά;							
	etwa weißt du dass ich mich freue viel hörend auch schlechte; indeed do you know that I rejoice much hearing and bad things;							
[1330] [Στρεψιάδης]:	ὦ λακκόπρωκτε.							
	o Gruben arsch. O hole arse.							
[1330b] [Φειδιππίδης]:			πάττε πολλοῖς τοῖς ῥόδοις.					
			bestreiche mit vielen den Rosen. daub with many the roses.					
[1331] [Στρεψιάδης]:	τὸν πατέρα τύπτεις;							
	den Vater schlägst du; the father do you strike;							
[1331b] [Φειδιππίδης]:			κάποφανῶ γε νῆ Δία					
			und ich werde darlegen ja bei den Zeus and I will show indeed by the Zeus					
[1332]	ὥς ἐν δίκη σ' ἔτυπον.							
	dass in Recht dich schlug ich. that in justice you I was beating.							
[1332b] [Στρεψιάδης]:			ὦ μιαρώτατε,					
			o Allerschändlichster, O most foul,					

[1333]	καὶ πῶς γένοιτ' ἂν πατέρα τύπτειν ἐν δίκη;	und wie würde werden wohl den Vater zu schlagen in Recht; and how might it be ever father to strike in lawsuit;
[1334] [Φειδιππίδης]:	ἔγωγ' ἀποδείξω καί σε νικήσω λέγων.	ich ja werde beweisen und dich werde besiegen redend. I indeed I will show and you I will defeat speaking.
[1335] [Στρεψιάδης]:	τουτὶ σὺ νικήσεις;	dies du wirst siegen; this you you will win;
[1335b] [Φειδιππίδης]:	πολύ γε καὶ ῥαδίως.	sehr ja und leicht. much indeed and easily.
[1336]	ἐλοῦ δ' ὁπότερον τοῖν λόγων βούλει λέγειν.	wähle aber welches der beiden der Reden du willst zu reden. choose but which of the two of the two arguments you wish to speak.
[1337] [Στρεψιάδης]:	ποίοιν λόγων;	welchen der beiden Reden; which of two arguments;
[1337b] [Φειδιππίδης]:	τὸν κρείττον' ἢ τὸν ἥττονα.	den stärkeren oder den schwächeren. the stronger or the weaker.
[1338] [Στρεψιάδης]:	ἔδιδασάμην μέντοι σε νῆ Δί' ὦ μέλε	ich lehrte doch dich bei den Zeus o Lieber I taught you indeed you by the Zeus O dear
[1339]	τοῖσιν δίκαιοις ἀντιλέγειν, εἰ ταῦτά γε	den Gerechten zu widerreden, wenn dies ja to the just to speak against, if these indeed
[1340]	μέλλεις ἀναπείσειν, ὥς δίκαιον καὶ καλὸν	du im Begriff bist zu überzeugen, dass gerecht und schön you are about to persuade, that just and beautiful
[1341]	τὸν πατέρα τύπτεισθ' ἐστὶν ὑπὸ τῶν υἱέων.	den Vater geschlagen zu werden ist von den Söhnen. the father to be beaten is by the sons.
[1342] [Φειδιππίδης]:	ἀλλ' οἶμαι μέντοι σ' ἀναπείσειν, ὥστε γε	aber ich glaube doch dich zu überzeugen, sodass ja but I think indeed you to persuade, so that indeed
[1343]	οὐδ' αὐτὸς ἀκροασάμενος οὐδὲν ἀντερεῖς.	nicht einmal selbst gehört habend nichts wirst widerreden. and not yourself having listened nothing you will contradict.
[1344] [Στρεψιάδης]:	καὶ μὴν ὃ τι καὶ λέξεις ἀκοῦσαι βούλομαι.	und in der Tat was auch immer auch wirst sagen zu hören will ich. and indeed what ever and you will say to hear I wish.

## Agon

## Strophe

[1345] [Χορός]:	σὸν ἔργον ὦ πρεσβῦτα φροντίζειν ὅπη	dein Werk o Greis zu bedenken auf welche Weise your work O old man to consider how
[1346]	τὸν ἄνδρα κρατήσεις,	den Mann wirst du beherrschen, the man you will master,
[1347]	ὥς οὗτος, εἰ μή τῳ 'πεποίθειν, οὐκ ἂν ἦν	wie dieser, wenn nicht irgendwem hatte er vertraut, nicht wohl wäre as this one, if not to someone to have trusted, not would be
[1348]	οὕτως ἀκόλαστος.	so zügellos. so unrestrained.
[1349]	ἀλλ' ἔσθ' ὅτῳ θρασύνεται· δῆλόν γε τάνθρωπου	aber ist wem wird er dreist· klar ja des Menschen but there is to whom becomes bold· clear indeed the of man
[1350]	'σ' τί τὸ λῆμα.	wisste was der Entschluss. is something the temper.

# Katakeleusmos

- [1351] [Χορός]: **ἀλλ' ἐξ ὅτου τὸ πρῶτον ἤρξαθ' ἡ μάχη γενέσθαι,**  
aber aus seitdem das zuerst begann es sich die Schlacht zu werden,  
but from which the first began the battle to become,
- [1352] **ἤδη λέγειν χρὴ πρὸς χορόν· πάντως δὲ τοῦτο δράσεις.**  
schon zu reden ist nötig zu Chor- jedenfalls aber dies wirst du tun,  
already to speak it is necessary toward chorus altogether but this you will do.

## Epirrhema

- [1353] [Στρεψιάδης]: **καὶ μὴν ὄθεν γε πρῶτον ἠρξάμεσθα λοιδορεῖσθαι**  
und in der Tat woher ja zuerst begannen wir zu schmähen  
and indeed from where indeed first we began to revile each other
- [1354] **ἐγὼ φράσω· 'πειδὴ γὰρ εἰσιτώμεθ', ὥσπερ ἴστε,**  
ich werde sagen· da weil nämlich wir speisten, wie ihr wisst,  
I I will tell· since for we dine, just as you know,
- [1355] **πρῶτον μὲν αὐτὸν τὴν λύραν λαβόντ' ἐγὼ 'κέλευσα**  
zuerst zwar ihn die Leier genommen habend ich befahl  
first indeed him the lyre having taken I ordered
- [1356] **ᾶσαι Σιμωνίδου μέλος, τὸν Κριδὸν ὡς ἐπέχθη.**  
zu singen des Simonides Lied, den Widder wie wurde verhasst.  
to sing of Simonides song, the the Ram how was hated.
- [1357] **ὁ δ' εὐθέως ἀρχαῖον εἶν' ἔφασκε τὸ κιθαρίζειν**  
der aber the but sogleich alt modisch zu sein behauptete das kithara spielen  
the but straightway ancient to be he used to say the to play kithara
- [1358] **ᾶδειν τε πίνονθ' ὥσπερ εἰ κάχρυς γυναῖκ' ἀλούσαν.**  
zu singen und trinkend gleichwie Kachrys Pflanze Frau mahlend.  
to sing and drinking just as if saffron woman washing.
- [1359] [Φειδιππίδης]: **οὐ γὰρ τότε εὐθὺς χρῆν σ' ἄρα τύπτεσθαι τε καὶ πατεῖσθαι,**  
nicht also denn damals sogleich war nötig dich ja geschlagen zu werden und auch getreten zu werden,  
not for then immediately it was necessary you then to be beaten and also to be trampled,
- [1360] **ᾶδειν κελεύονθ' ὥσπερ εἰ τέττιγας ἐστιῶντα;**  
zu singen befehlend gleichwie Zikaden schmausend;  
to sing ordering just as if cicadas feasting;
- [1361] [Στρεψιάδης]: **τοιαῦτα μέντοι καὶ τότε ἔλεγεν ἔνδον οἵαπερ νῦν,**  
solches jedoch auch damals sagte er drinnen gleichwie jetzt,  
such things indeed and then he was saying inside such as indeed now,
- [1362] **καὶ τὸν Σιμωνίδην ἔφασκ' εἶναι κακὸν ποιητήν.**  
und den the Simonides behauptete er zu sein schlechten Dichter.  
and the Simonides he used to say to be bad poet.
- [1363] **κάγώ μολις μὲν ἀλλ' ὅμως ἠνεσχόμην τὸ πρῶτον·**  
und ich kaum zwar aber dennoch hielt ich aus das zuerst·  
and I scarcely indeed but however I endured the first·
- [1364] **ἔπειτα δ' ἐκέλευσ' αὐτὸν ἀλλὰ μυρρίνην λαβόντα**  
dann aber befahl ich ihn sondern Myrten zweig genommen habend  
then indeed I ordered him rather myrtle having taken
- [1365] **τῶν Αἰσχύλου λέξει τί μοι· καὶ οὗτος εὐθὺς εἶπεν·**  
von den des Aischylos zu sagen etwas mir· und dann dieser sogleich sagte·  
of the of Aeschylus to say something to me· and then this one straightway said·
- [1366] **ἐγὼ γὰρ Αἰσχύλον νομίζω πρῶτον ἐν ποιηταῖς,**  
ich denn Aischylos halte ich als Ersten in Dichtern,  
I for Aeschylus I consider first among poets,
- [1367] **ψόφου πλέων ἀξύστατον στόμφακα κρημνοποιόν;**  
des Getöses voller un gefugt Polter laut Felsen machend;  
of noise full most unwrought bombast precipice making;
- [1368] **κάνταυθα πῶς οἷεσθέ μου τὴν καρδίαν ὀρεχθεῖν;**  
und da wie meint ihr meiner die Herz gereckt zu werden;  
and here how do you think of me the heart to be stirred;
- [1369] **ὅμως δὲ τὸν θυμὸν δακὼν ἔφην, σὺ δ' ἀλλὰ τοῦτων**  
dennoch aber den Zorn Sinn gebissen habend sagte ich, du aber statt dieser  
nevertheless but the spirit having bitten I was saying, you then rather of these
- [1370] **λέξον τι τῶν νεωτέρων, ἅττ' ἐστὶ τὰ σοφὰ ταῦτα.**  
sage etwas der neueren, welche Dinge sind die klugen diese.  
say something of the newer, which is the clever these.
- [1371] **ὁ δ' εὐθέως ἦσ' Εὐριπίδου ῥῆσιν τιν', ὡς ἐκίνει**  
der aber the then straightway sang des Euripides Spruch irgendeinen, wie bewegte er  
the then straightway he sang of Euripides utterance some, how he was stirring

[1372]	ἀδελφὸς ὤλεξίκακε τὴν ὁμομητρίαν ἀδελφήν. Bruder o Unglücks macher die gleich mütterliche Schwester. brother O house destroyer the same mother sister.
[1373]	καγὼ οὐκέτ' ἐξηνεσχόμην, ἀλλ' εὐθέως ἀράττω und ich nicht mehr hielt ich aus, aber sogleich verfluche ich and I no longer I was enduring, but straightway I curse
[1374]	πολλοῖς κακοῖς καίσχροῖσι· κᾶτ' ἐντεῦθεν, οἷον εἰκός, vielen schlimmen und schändlichen· und dann von dann, wie wahrscheinlich ist, with many evils and shameful things· and then thereafter, as likely,
[1375]	ἔπος πρὸς ἔπος ἤρειδόμεσθ'· εἴθ' οὗτος ἐπαναπηδᾷ, Wort gegen Wort drängten wir uns· dann dieser springt zurück, word against word we were pressing· then this one leaps back,
[1376]	κάπειτ' ἔφλα με κάσπόδει κάπνιγε κάπέθλιβεν. und dann schlug er mich und zu Asche und würgte er und drückte er nieder. and then he struck me and with ash and he choked and he pressed down.
[1377] [Φειδιππίδης]:	οὐκ οὐν δικαίως, ὅστις οὐκ Εὐριπίδην ἐπαινεῖς nicht also gerecht, wer nicht Euripides lobst du not then justly, who not Euripides you praise
[1378]	σοφώτατον; weisesten; wisest;
[1379] [Στρεψιάδης]:	σοφώτατόν γ' ἐκεῖνον· ὦ — τί σ' εἶπω; weisesten ja jenen· o was dich soll ich nennen; wisest indeed that one· O what you I may say;
[1379b]	ἀλλ' αὖθις αὖ τυπτήσομαι. sondern wiederum wieder werde ich geschlagen werden. but again again I shall be beaten.
[1379c] [Φειδιππίδης]:	
[1380] [Στρεψιάδης]:	καὶ πῶς δικαίως; ὅστις ὦ 'ναῖσχυντέ σ' ἐξέθρεψα, und wie gerecht; wer o Scham loser dich zog ich groß, and how justly; who O shameless one you I brought up,
[1381]	αἰσθανόμενός σου πάντα τραυλίζοντας, ὃ τι νοοίης. wahrnehmend deiner alles lallenden, was irgend denken würdest du. perceiving of you all stammering, what ever you might mean.
[1382]	εἰ μὲν γε βρῶν εἴποις, ἐγὼ γνοὺς ἂν πιεῖν ἐπέσχον· wenn zwar ja bruh Laut würdest du sagen, ich erkannt habend wohl zu trinken hielt ich zurück· if indeed at least belch you might say, I having perceived would to drink I held back·
[1383]	μαμᾶν δ' ἂν αἰτήσαντος ἤκόν σοι φέρων ἂν ἄρτον· Mama aber wohl verlangend kam ich dir bringend wohl Brot· mama then would of having asked I came to you bringing would bread·
[1384]	κακκᾶν δ' ἂν οὐκ ἔφθης φράσας, καγὼ λαβὼν θύραζε kackzen zu aber wohl nicht kamst du zuvor gesagt habend, und ich genommen habend hinaus to defecate then would you anticipated having said, and I having taken out of doors
[1385]	ἐξέφερον ἂν καὶ προύσχόμην σε· σὺ δ' ἐμὲ νῦν ἀπάγχων trug ich hinaus wohl und hielt ich vor dich· du aber mich jetzt würgend I was carrying up would and I was holding up you· you then me now strangling

Pnigos

- [1386] [Στρεψιάδης]: **βοῶντα** **καὶ** **κεκραγόθ'** **ὅτι**  
schreiend und ge schrien habend dass  
shouting and having cried out that
- [1387] **χεζητιῶν,** **οὐκ** **ἔτλης**  
ich müsste scheißen, nicht ertrugst du  
I might need to defecate, not you dared
- [1388] **ἔξω** **᾿ξενεγκεῖν** **ᾧ** **μιαρῇ**  
hinaus hinaus zu tragen o Scheußlicher  
outside to carry out O foul one
- [1389] **θύραζέ** **μ',** **ἀλλὰ** **πνιγόμενος**  
zur Tür mich, sondern erstickend  
to the door me, but being strangled
- [1390] **αὐτοῦ** **᾿ποίησα** **κακκᾶν.**  
da selbst machte ich zu kacken.  
on the spot I made to defecate.

Antistrophe

- [1391] [Χορός]: **οἶμαί** **γε** **τῶν** **νεωτέρων** **τὰς** **καρδίας**  
ich meine ja der jüngeren die Herzen  
I suppose indeed of the newer the hearts
- [1392] **πηδᾶν** **ὅ** **τι** **λέξει.**  
zu springen was immer er sagen wird.  
to leap whatever thing he will say.
- [1393] **εἰ** **γὰρ** **τοιαῦτά** **γ'** **οὗτος** **ἔχειργασμένος**  
wenn denn solche ja dieser aus gearbeitet seiend  
if for such things indeed this one having worked out
- [1394] **λαλῶν** **ἀναπέσει,**  
schwatzend wird er überreden,  
speaking he will persuade,
- [1395] **τὸ** **δέρμα** **τῶν** **γεραιτέρων** **λάβοιμεν** **ἂν**  
die Haut der älteren nähmen wir wohl  
the skin of the elder we might take would
- [1396] **ἀλλ'** **οὐδ'** **ἔρεβίνθου.**  
sondern auch nicht der Kichererbse.  
but not even of chickpea.

Antikatakeleusmos

- [1397] [Χορός]: **σὸν** **ἔργον** **ᾧ** **καινῶν** **ἐπὼν** **κινητὰ** **καὶ** **μοχλευτὰ**  
dein Werk o neuer Wörter bewegliche und hebel nde  
your work O of new words movable and pryable
- [1398] **πειθῶ** **τινα** **ζητεῖν,** **ὅπως** **δόξεις** **λέγειν** **δίκαια.**  
Überredung irgendeine zu suchen, damit wirst du scheinen zu sagen gerechte.  
persuasion some one to seek, so that you will seem to speak just things.

Antepirrhemata

- [1399] [Φειδιππίδης]: **ὥς** **ἤδὺ** **καινοῖς** **πράγμασιν** **καὶ** **δεξιόις** **ὀμιλεῖν,**  
wie süß neuen Dingen und gewandten Umgang zu haben,  
how sweet with new affairs to clever to consort,
- [1400] **καὶ** **τῶν** **καθεστῶτων** **νόμων** **ὑπερφρονεῖν** **δύνασθαι.**  
und der fest gesetzten Gesetze hoch mütig verachten können.  
and of the having been established laws to look down on to be able.
- [1401] **ἐγὼ** **γὰρ** **ὅτε** **μὲν** **ἵππικῃ** **τὸν** **νοῦν** **μόνη** **προσεῖχον,**  
ich denn als zwar der Reitkunst den Sinn allein achtete auf,  
I for when indeed to horsemanship the mind alone I paid attention,
- [1402] **οὐδ'** **ἂν** **τρί'** **εἰπεῖν** **ῥήμαθ'** **οἶός** **τ'** **ἦν** **πρὶν** **ἔξαμαρτεῖν.**  
und nicht wohl drei zu sagen Worte fähig und war bevor zu verfehlen.  
not even ever three to say words such as to indeed he was before to make a mistake.
- [1403] **νυνὶ** **δ'** **ἐπειδὴ** **μ'** **οὐτοσί** **τούτων** **ἔπαυσεν** **αὐτός,**  
nun aber nachdem mich dieser hier von diesen beendete selbst,  
now but since me this here from these he stopped himself,
- [1404] **γνώμαις** **δὲ** **λεπταῖς** **καὶ** **λόγοις** **ξύνειμι** **καὶ** **μερίμναις,**  
mit Meinungen aber feinen und Reden bin zusammen und mit Sorgen,  
with opinions but subtle and with words I am with and with cares,

- [1405] οἶμαι διδάξειν ὥς δίκαιον τὸν πατέρα κολάζειν.  
ich meine lehren zu wie dass gerecht den Vater zu züchtigen.  
I think to teach that just the father to punish.
- [1406] [Στρεψιάδης]: ἵππευε τοίνυν νῆ Δί', ὥς ἔμοιγε κρεῖττον ἐστίν  
reite also nun bei Zeus, da mir ja besser ist  
ride then indeed by Zeus, as to me indeed better it is
- [1407] ἵππων τρέφειν τέθριππον ἢ τυπτόμενον ἐπιτριβῆναι.  
der Pferde zu unterhalten Viergespann oder geschlagen werdend zu zermalm werden.  
of horses to rear four horse team or being beaten to be crushed.
- [1408] [Φειδιππίδης]: ἐκεῖσε δ' ὅθεν ἀπέσχισάς με τοῦ λόγου μέτειμι,  
dorthin aber woher du wegrisdest mich des Rede ich gehe weiter,  
there but from where you tore away me of the argument I return,
- [1409] καὶ πρῶτ' ἐρήσομαι σε τουτί· παῖδά μ' ὄντ' ἔτυπες;  
und zuerst werde fragen dich dieses hier· Kind mich seiend schlugst;  
and first I will ask you this here· child me being you were beating;
- [1410] [Στρεψιάδης]: ἔγωγέ σ' εὐνοῶν τε καὶ κηδόμενος.  
ich ja dich wohlgesinnt seiend und auch sorgend seiend.  
I indeed you being well disposed and also being caring.
- [1410b] [Φειδιππίδης]: εἰπὲ δὴ μοι,  
sage eben mir,  
tell indeed to me,
- [1411] οὐ κάμει σοι δίκαιόν ἐστιν εὐνοεῖν ὁμοίως  
nicht und mich dir gerecht ist wohlgesinnt sein gleichermaßen  
not and me to you just it is to be well disposed likewise
- [1412] τύπτειν τ', ἐπειδήπερ γε τοῦτ' ἐστ' εὐνοεῖν τὸ τύπτειν;  
zu schlagen und, da ja ja dies ist wohlgesinnt sein das Schlagen;  
to strike indeed, since indeed at least this is to be well disposed the to strike;
- [1413] πῶς γὰρ τὸ μὲν σὸν σῶμα χρὴ πληγῶν ἀθῶον εἶναι,  
wie denn das zwar dein Körper soll von Schlägen unschuldig sein,  
how for the indeed your body it is necessary of blows guiltless to be,
- [1414] τοῦμόν δὲ μὴ; καὶ μὴν ἔφυν ἐλεύθερός γε κάγῳ.  
das meine aber nicht; und wahrlich ich bin von Natur frei ja und ich.  
my own but not; and indeed I am by nature free indeed and I.
- [1415] κλάουσι παῖδες, πατέρα δ' οὐ κλάειν δοκεῖς;  
weinen Kinder, den Vater aber nicht zu weinen scheinst;  
they weep children, father but not to weep you seem;
- [1416] φήσεις νομίζεσθαι σὺ παιδὸς τοῦτο τοῦργον εἶναι·  
wirst sagen für gehalten zu werden du eines Kindes dieses das Werk zu sein·  
you will say to be considered you of a child this the deed to be·
- [1417] ἐγὼ δέ γ' ἀντείποιμ' ἂν ὥς δις παῖδες οἱ γέροντες·  
ich aber ja würde entgegen wohl dass zweimal Kinder die Greise·  
I but indeed I might speak against ever that twice children the old men·
- [1418] εἰκὸς δὲ μᾶλλον τοὺς γέροντας ἢ νέους τι κλάειν,  
angemessen aber eher die Alten als Junge etwas zu weinen,  
likely but rather the old men than young men something to weep,
- [1419] ὅσῳπερ ἔξαμαρτάνειν ἥττον δίκαιον αὐτοῦς.  
um wieviel zu verfehlen weniger gerecht sie.  
inasmuch to err less just them.
- [1420] [Στρεψιάδης]: ἄλλ' οὐδαμοῦ νομίζεται τὸν πατέρα τοῦτο πάσχειν.  
sondern nirgends ist Brauchtum den Vater dies zu erleiden.  
but nowhere it is held the father this to suffer.
- [1421] [Φειδιππίδης]: οὐκ οὐν ἀνὴρ ὁ τὸν νόμον θεὸς τοῦτον ἦν τὸ πρῶτον  
also nicht ein Mann der das Gesetz gesetzt habend dieses war das  
not then man the the law having set this he was the first
- [1422] ὥσπερ σὺ κάγῳ, καὶ λέγων ἔπειθε τοὺς παλαιούς;  
so wie du und ich, und sagend überzeugte die Alten;  
just as you and I, and speaking he was persuading the ancients;
- [1423] ἥττον τι δῆτ' ἔξεστι κάμοι καινὸν αὖ τὸ λοιπὸν  
weniger etwas in der Tat ist erlaubt und mir neu wiederum das  
less something indeed it is possible and to me new again the remainder
- [1424] θεῖναι νόμον τοῖς υἱέσιν, τοὺς πατέρας ἀντιτύπτειν;  
zu setzen Gesetz den Söhnen, die Väter zurück zu schlagen;  
to set law to the sons, the fathers to strike back;
- [1425] ὅσας δὲ πληγὰς εἶχομεν πρὶν τὸν νόμον τεθῆναι,  
so viele aber Schläge hatten wir bevor den Gesetz gesetzt zu werden,  
as many as but blows we had before the law law to be set,
- [1426] ἀφίμεν, καὶ δίδομεν αὐτοῖς προῖκα συγκεκόφθαι.  
erlassen wir, und geben wir ihnen als Mitgift zusammen gehauen zu sein.  
we remit, and we give to them as a premium to have been beaten.



- [1427] σκέψαι δὲ τοὺς ἀλεκτρυόνας καὶ τὰλλα τὰ βοτὰ ταυτί,  
betrachte aber die Hähne und die anderen die Tiere diese hier,  
consider but the roosters and the other the animals these here,
- [1428] ὥς τοὺς πατέρας ἀμύνεται· καίτοι τί διαφέρουσιν  
wie die Väter wehren sich· und doch worin unterscheiden sie sich  
how the fathers it defends· and yet what they differ
- [1429] ἡμῶν ἐκεῖνοι, πλὴν γ' ὅτι ψηφίσματ' οὐ γράφουσιν;  
von uns jene, außer ja dass Beschlüsse nicht schreiben;  
of us those, except indeed that decrees not they write;
- [1430] [Στρεψιάδης]: τί δῆτ', ἐπειδὴ τοὺς ἀλεκτρυόνας ἅπαντα μιμεῖ,  
warum also, da die Hähne alles ahmst nach,  
what then, since the roosters all you imitate,
- [1431] οὐκ ἐσθίεις καὶ τὴν κόπρον κάπῃ ξύλου καθεύδεις;  
nicht isst du und den Kot und auf Holz schläfst du;  
not you eat and the dung and upon wood you sleep;
- [1432] [Φειδιππίδης]: οὐ ταυτόν ὦ τᾶν ἐστίν, οὐδ' ἂν Σωκράτει δοκοίη.  
nicht das selbe o Freund ist, und nicht wohl dem Sokrates würde scheinen.  
not the same O friend it is, nor ever to Socrates it might seem.
- [1433] [Στρεψιάδης]: πρὸς ταῦτα μὴ τύπτ'· εἰ δὲ μή, σαυτὸν ποτ' αἰτιάσει.  
zu diesem nicht nicht schlage· wenn aber nicht, dich selbst jemals wirst beschuldigen.  
toward these not strike· if but not, your self ever you will accuse.
- [1434] [Φειδιππίδης]: καὶ πῶς;  
und wie;  
and how;
- [1434b] [Στρεψιάδης]: ἐπεὶ σὲ μὲν δίκαιός εἰμ' ἐγὼ κολάζειν,  
weil dich zwar gerecht bin ich ich zu züchtigen,  
since you indeed just I am I to punish,
- [1435] σὺ δ', ἢν γένηταί σοι, τὸν υἱόν.  
du aber, wenn entstehe dir, den Sohn.  
you but, if may become to you, the son.
- [1435b] [Φειδιππίδης]: ἢν δὲ μὴ γένηται,  
wenn aber nicht werde entstehen,  
if but not may become,
- [1436] μάτην ἐμοὶ κεκλαύσεται, σὺ δ' ἐγχανῶν τεθνήξεις.  
vergeblich mir wird geweint werden, du aber hinein stürzend seiend wirst sterben.  
in vain to me he will have wept, you but having attacked you will die.
- [1437] [Στρεψιάδης]: ἐμοὶ μὲν ὧνδρες ἥλικες δοκεῖ λέγειν δίκαια·  
mir zwar o Männer Gleich altrige scheint zu sagen Gerechtes·  
to me indeed O men peers it seems to speak just things·
- [1438] κάμοιγε συγχωρεῖν δοκεῖ τούτοις τὰπεικῇ.  
und mir ja zu zugestehen scheint diesen die Angemessenheit.  
and to me indeed to agree it seems to these the fair.
- [1439] κλάειν γὰρ ἡμᾶς εἰκός ἐστ', ἢν μὴ δίκαια δρῶμεν.  
zu weinen denn uns angemessen ist, wenn nicht Gerechtes wir tun.  
to weep for us likely is, if not just we may do.
- [1440] [Φειδιππίδης]: σκέψαι δὲ χάτέραν ἔτι γνώμην.  
betrachte aber und andere noch Meinung.  
consider but and another yet opinion.
- [1440b] [Στρεψιάδης]: ἀπὸ γὰρ  
von denn  
from for
- [1441] [Φειδιππίδης]: καὶ μὴν ἴσως γ' οὐκ ἀχθέσει παθὼν ἃ νῦν πέπονθας.  
und wahrlich vielleicht ja nicht wird lästig sein erlitten habend was jetzt du erlitten hast.  
and indeed perhaps at least you will be vexed having suffered which now you have suffered.
- [1442] [Στρεψιάδης]: πῶς δῆ; δίδαξον γὰρ τί μ' ἐκ τούτων ἐπωφελήσεις.  
wie also; lehre denn was mich aus diesen wirst nützen.  
how indeed; teach for what me from these you will benefit.
- [1443] [Φειδιππίδης]: τὴν μητέρ' ὥσπερ καὶ σὲ τυπτήσω.  
die Mutter so wie und dich werde schlagen.  
the mother just as and you I will beat.
- [1443b] [Στρεψιάδης]: τί φῆς, τί φῆς σύ;  
was sagst du, was sagst du du;  
what do you say, what do you say you;
- [1444] τοῦθ' ἕτερον αὖ μείζον κακόν.  
dies anderes wiederum größer Übel.  
this other again greater evil.
- [1444b] [Φειδιππίδης]: τί δ' ἢν ἔχων τὸν ἥττω  
was aber wenn haltend seiend den schwächeren  
what but if having the weaker

# Antipnigos

- [1445] [Φειδιππίδης]: **λόγον σε νικήσω λέγων**  
Rede dich werde besiegen sagend  
argument you I will defeat speaking
- [1446] **τὴν μητέρα ὥς τύπτειν χρεών;**  
die Mutter dass zu schlagen nötig seiend;  
the mother that to strike needful;
- [1447] [Στρεψιάδης]: **τί δ' ἄλλο γ' ἦν ταυτὶ ποιῆς,**  
was aber anderes ja wenn dieses hier tust,  
what but other at least if these here you may do,
- [1448] **οὐδέν σε κωλύσει σεαυτὸν**  
nichts dich wird hindern dich selbst  
nothing you will hinder your self
- [1449] **ἐμβαλεῖν ἐς τὸ βάραθρον**  
hinein zu werfen in den Abgrund  
to throw in into the pit
- [1450] **μετὰ Σωκράτους**  
mit Sokrates  
with of Socrates
- [1451] **καὶ τὸν λόγον τὸν ἥττω.**  
und den Argument den schwächeren.  
and the argument the weaker.

## Episode

- [1452] [Στρεψιάδης]: **ταυτὶ δι' ὑμᾶς ὦ Νεθέλαι πέπονθ' ἐγώ,**  
dies hier durch euch o Wolken habe erlitten ich,  
these things because of you O Clouds have suffered I,
- [1453] **ὑμῖν ἀναθεῖς ἅπαντα τάμ' ἀνέγκω.**  
euch anvertraut habend alle die meinen Angelegenheiten.  
to you having committed all the my affairs.
- [1454] [Χορός]: **αὐτὸς μὲν οὖν σαυτῷ σὺ τοῦτων αἴτιος,**  
selbst zwar nun dir selbst du dieser verantwortlich,  
your self at least now to your self you of these responsible,
- [1455] **στρέψας σεαυτὸν ἐς πονηρὰ πράγματα.**  
gewendet habend dich selbst in schlechte Dinge.  
having turned your self into wicked affairs.
- [1456] [Στρεψιάδης]: **τί δῆτα ταῦτ' οὐ μοι τότε ἡγορεύετε,**  
was denn diese nicht mir damals sprach ihr,  
why then these not to me then you were saying,
- [1457] **ἄλλ' ἄνδρ' ἀγροίκον καὶ γέροντ' ἐπῆρετε;**  
sondern Mann bäurisch und Greis erhobt ihr;  
but man rustic and old man you praised;
- [1458] [Χορός]: **ἡμεῖς ποιοῦμεν ταῦθ' ἐκάστοθ' ὅταν τινὰ**  
wir machen diese je einzeln wenn immer irgendeinen  
we do these each time whenever someone
- [1459] **γινώμεν πονηρῶν ὄντ' ἐραστὴν πραγμάτων,**  
erkennen mögen der schlechten seiend Liebhaber der Dinge,  
we may know of wicked being lover of affairs,
- [1460] **ἕως ἂν αὐτὸν ἐμβάλωμεν ἐς κακόν,**  
bis ja ihn hinein werfen mögen in Übel,  
until ever him we may throw into evil,
- [1461] **ὅπως ἂν εἰδῇ τοὺς θεοὺς δεδοικέναι.**  
damit ja wisse die Götter gefürchtet zu haben.  
so that ever he may know the gods to have feared.
- [1462] [Στρεψιάδης]: **ὦ μοι πονηρὰ γ' ὦ Νεφέλαι, δίκαια δέ.**  
ach schlimme ja o Wolken, gerechte aber.  
alas wicked indeed O Clouds, just but.
- [1463] **οὐ γὰρ μ' ἐχρῆν τὰ χρήμαθ' ἀδανεισάμην**  
nicht denn mich musste die Gelder borgte  
not for me it was necessary the monies I borrowed
- [1464] **ἀποστερεῖν. νῦν οὖν ὅπως ὦ φίλτατε**  
zu berauben. jetzt nun wie o liebster  
to deprive. now then how O dearest
- [1465] **τὸν Χαιρεφῶντα τὸν μισητὸν καὶ Σωκράτη**  
den Chaerephon den schändlichen und Sokrates  
the Chaerephon the foul and Socrates

- [1466] **ἀπολεῖς μετ' ἐμοῦ ἔλθων, οἱ σὲ κάμ' ἐξηπάτων.**  
wirst vernichten mit mir gekommen seiend, die dich und mich täuschten sie.  
you will destroy with me having come, who you and me were deceiving.
- [1467] [Φειδιππίδης]: **ἀλλ' οὐκ ἂν ἀδικήσαιμι τοὺς διδασκάλους.**  
sondern nicht wohl Unrecht tun würde den Lehrern.  
but not ever I would wrong the teachers.
- [1468] [Στρεψιάδης]: **ναὶ ναὶ καταιδέσθητι πατρῶον Δία.**  
ja ja schäme dich väterlichen den Zeus.  
yes yes be ashamed ancestral Zeus.
- [1469] [Φειδιππίδης]: **ἰδοὺ γε Δία πατρῶον· ὥς ἀρχαῖος εἶ.**  
siehe den Zeus väterlichen wie altmodisch bist du.  
behold indeed Zeus ancestral how ancient you are.
- [1470] **Ζεὺς γάρ τις ἔστιν;**  
Zeus denn irgendein ist;  
Zeus for some one is;
- [1470b] [Στρεψιάδης]: **ἔστιν.**  
ist.  
is.
- [1470c] [Φειδιππίδης]: **οὐκ ἔστ', οὐκ, ἐπεὶ**  
nicht ist, nicht, da  
not is, not, since
- [1471] **Δῖνος βασιλεύει τὸν Δί' ἐξεληλακώς.**  
Wirbel herrscht den Zeus hinausgetrieben habend.  
Whirl rules the Zeus having driven out.
- [1472] [Στρεψιάδης]: **οὐκ ἐξελέλακ', ἀλλ' ἐγὼ τοῦτ' ὥομην**  
nicht hat hinausgetrieben, sondern ich dies meinte  
not I have driven out, but I this I was supposing
- [1473] **διὰ τούτων τὸν δῖνον. οἴμοι δεῖλαιος**  
wegen diesen da den Wirbel. weh elend  
because of this here the whirl. alas wretched
- [1474] **ὅτε καὶ σὲ χυτρεοῦν ὄντα θεὸν ἡγησάμην.**  
als auch dich Topf kochend seiend Gott hielt ich.  
when even you pot boiling being god I supposed.
- [1475] [Φειδιππίδης]: **ἐνταῦθα σαυτῷ παραφρόνει καὶ φληνάφα.**  
hier dir selbst sei wahnsinnig und falsche.  
here to your self be deranged and babbling one.
- [1476] [Στρεψιάδης]: **οἴμοι παρανοίας· ὥς ἐμαινόμην ἄρα,**  
ach des Wahnsinns wie raste ich also,  
alas of madness how I was mad then,
- [1477] **ὅτ' ἐξέβαλλον τοὺς θεοὺς διὰ Σωκράτη.**  
als hinauswarf ich die Götter wegen Sokrates.  
when I was driving out the gods because of Socrates.
- [1478] **ἀλλ' ὦ φίλ' Ἑρμῇ μηδαμῶς θύμαινέ μοι**  
sondern o lieber Hermes keineswegs sei hold mir  
but O dear Hermes in no way be wroth to me
- [1479] **μηδέ μ' ἐπιτίψης, ἀλλὰ συγγνώμην ἔχε**  
noch mich nieder reiben mögest, sondern Verzeihung habe  
nor me you may wear down, but pardon have
- [1480] **ἐμοῦ παρανοήσαντος ἄδολεσχή·**  
meiner fehl denkend habenden durch Geschwätz-  
of me having thought amiss by prating.
- [1481] **καὶ μοι γενοῦ ξύμβουλος, εἴτ' αὐτοὺς γραφὴν**  
und mir werde Ratgeber, sei es sie Anklage  
and to me become counselor, whether them indictment
- [1482] **διωκᾷ γραψάμενος εἴθ' ὅ τι σοι δοκεῖ.**  
verfolge möge geschrieben habend sei es was auch immer dir scheint.  
I may prosecute having indicted whether what ever to you seems.
- [1483] **ὀρθῶς παραινεῖς οὐκ ἔών δικορραφεῖν,**  
richtig rätst du nicht erlaubend rechts flicken,  
rightly you advise not allowing plea stitching,
- [1484] **ἀλλ' ὥς τάχιστ' ἐμπιμπράναι τὴν οἰκίαν**  
sondern so schnellst anzuzünden das Haus  
but as quickest to set on fire the house
- [1485] **τῶν ἄδολεσχῶν. δεῦρο δεῦρ' ὦ Ξανθία,**  
der Geschwätzer. hierher hierher o Xanthias,  
of the praters. hither hither O Xanthias,
- [1486] **κλίμακα λαβὼν ἔξελθε καὶ σμινύην φέρων,**  
Leiter genommen habend tritt hinaus und Pick hacke tragend,  
ladder having taken come out and torch bearing,

- [1487] **κάπειτ' ἐπαναβάς ἐπὶ τὸ φροντιστήριον**  
und dann hinaufgestiegen habend auf das Denk Werkstatt  
and then having gone up upon the thinking shop
- [1488] **τὸ τέγος κατάσκαπτ', εἰ φιλεῖς τὸν δεσπότην,**  
das Dach reiß ab, wenn liebst du den Herrn,  
the roof tear down, if you love the master,
- [1489] **ἕως ἄν αὐτοῖς ἐμβάλης τὴν οἰκίαν·**  
bis ja ihnen hinein wirfst das Haus·  
until ever to them you may throw in the house·
- [1490] **ἐμοὶ δὲ δᾶδ' ἐνεγκάτω τις ἡμένην,**  
mir aber Fackel bringe irgendwer entzündet seiend,  
to me then torch let him bring someone kindled,
- [1491] **κάγώ τιν' αὐτῶν τήμερον δοῦναι δίκην**  
und ich irgendeinen von ihnen heute geben Strafe  
and I someone of them today to pay penalty
- [1492] **ἐμοὶ ποιήσω, κεί σφόδρ' εἷς' ἀλαζόνες.**  
mir werde machen, und wenn sehr sind Prahler.  
for me I will do, and if very they are boasters.
- [1493] [Μαθητῆς Α]: **ιοὺ ιοῦ.**  
weh weh.  
alas alas.
- [1494] [Στρεψιάδης]: **σὸν ἔργον ὦ δὰς ἰέναι πολλὴν φλόγα.**  
dein Werk o Fackel senden viel Flamme.  
your task O torch to send much flame.
- [1495] [Μαθητῆς Α]: **ἄνθρωπε, τί ποιεῖς;**  
Mensch, was tust du;  
man, what do you do;
- [1495b] [Στρεψιάδης]: **ὅ τι ποιῶ; τί δ' ἄλλο γ' ἢ**  
was auch immer tue ich; was aber anderes ja als  
what thing I do; what but other indeed or
- [1496] **διαλεπτολογοῦμαι ταῖς δοκοῖς τῆς οἰκίας;**  
fein rede ich den Balken des Hauses;  
I am fine arguing with the beams of the house;
- [1497] [Μαθητῆς Β]: **οἴμοι τίς ἡμῶν πυρπολεῖ τὴν οἰκίαν;**  
weh wer unser entzündet das Haus;  
alas who of us sets fire the house;
- [1498] [Στρεψιάδης]: **ἐκεῖνος οὐπερ θοιμάτιον εἰλήφατε.**  
jener woher gerade das Gewand habt genommen ihr.  
that one from whom the cloak you have taken.
- [1499] [Μαθητῆς Γ]: **ἀπολεῖς ἀπολεῖς.**  
du wirst zugrunde gehen du wirst zugrunde gehen.  
you will perish you will perish.
- [1499b] [Στρεψιάδης]: **τοῦτ' αὐτὸ γὰρ καὶ βούλομαι,**  
dies selbst denn auch will ich,  
this itself for and I wish,
- [1500] **ἦν ἡ σμινύη μοι μὴ προδῶ τὰς ἐλπίδας,**  
wenn die Pick hacke mir nicht verrate die Hoffnungen,  
if the sminyē to me not may betray the hopes,
- [1501] **ἢ ἔγω πρότερόν πως ἔκτραχελισθῶ πεσών.**  
oder ich früher irgendwie genick brechen möge gefallen seiend.  
or I earlier somehow I may be thrown headlong having fallen.
- [1502] [Σωκράτης]: **οὗτος τί ποιεῖς ἐτεδὸν οὐπὶ τοῦ τέγους;**  
du da was tust du wirklich oben auf des Daches;  
hey you what do you do truly upon the roof;
- [1503] [Στρεψιάδης]: **ἀεροβατῶ καὶ περιφρονῶ τὸν ἥλιον.**  
Luft wandle und verachte den Sonne.  
I air walk and I look down on the sun.
- [1504] [Σωκράτης]: **οἴμοι τάλας δειλῖος ἀποπνιγήσομαι.**  
weh elend armselig ich werde ersticken.  
alas wretched wretched I shall be suffocated.
- [1505] [Χαιρεφών]: **ἐγὼ δὲ κακοδαίμων γε κατακαυθήσομαι.**  
ich aber unglücklich ja werde verbrannt werden.  
I but ill fated indeed I shall be burned up.
- [1506] [Στρεψιάδης]: **τί γὰρ μαθόντες τοὺς θεοὺς ὑβρίζετε,**  
warum denn gelernt habend die Götter frevelt ihr,  
why for having learned the gods you insult,
- [1507] **καὶ τῆς σελήνης ἐσκοπεῖσθε τὴν ἔδραν;**  
und der Mond betrachtet ihr den Sitz;  
and of the moon you were examining the seat;

[1508] [Ερμῆς]: **δίωκε βάλλε παῖε, πολλῶν οὔνεκα,**  
verfolge wirf schlage, vieler wegen,  
pursue hit strike, of many because of,

[1509] **μάλιστα δ' εἰδὼς τοὺς θεοὺς ὥς ἡδίκουν.**  
zumal ja gewusst habend die Götter dass unrecht taten.  
most but having known the gods that they were wronging.

exodus

Anapäste

[1510] [Χορός]: **ἡγεῖσθ' ἔξω· κεχόρευται γὰρ**  
führt euch hinaus· ist getanzt denn  
lead out· has been danced for

[1511] **μετρίως τό γε τήμερον ἡμῖν.**  
mäßig das ja heute uns.  
moderately the indeed today to us.